AMPLISSIMO

IN

ACADEMIA GRYPHISVALDENSI

PHILOSOPHORUM ORDINI

SECULUM QUARTUM

CUM UNIVERSA ACADEMIA

DIE XVII. OCTOBRIS MDCCCLVI

PROSPERE GLORIOSE FRUCTUOSE PERACTUM

VOTIS PRO PERPETUA SALUTE PIE SUSCEPTIS

CONGRATULATUR

GYMNASIUM VITEBERGENSE.

HIERONYMI DE RADA CARMINA ITALOALBANICA QUINQUE

TRANSCRIPSIT VERTIT GLOSSARIO NOTISQUE INSTRUXIT

THEOPHILUS STIER.

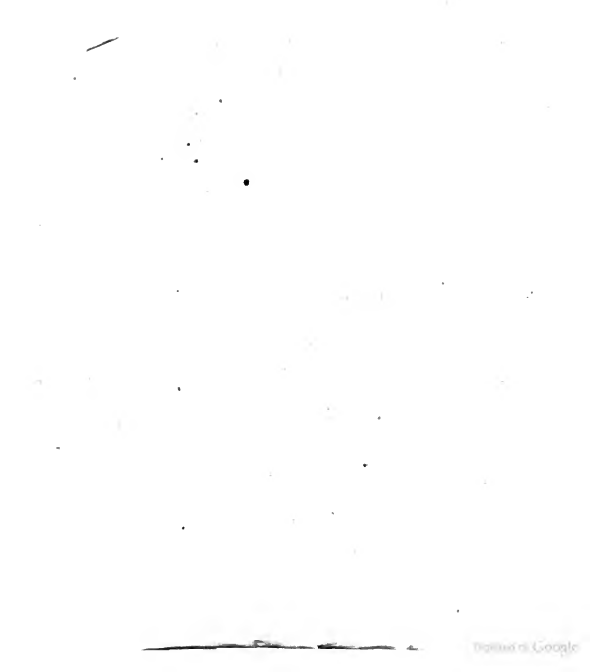
BRUNSVIGAE

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

(M. BRUHN.)

1856.

Digitized by Google



Digitized by Google

ANNA MARIA COMINIATIS.

HIERONYMI DE RADA

APULI

CARMINA ITALOALBANICA QUINQUE

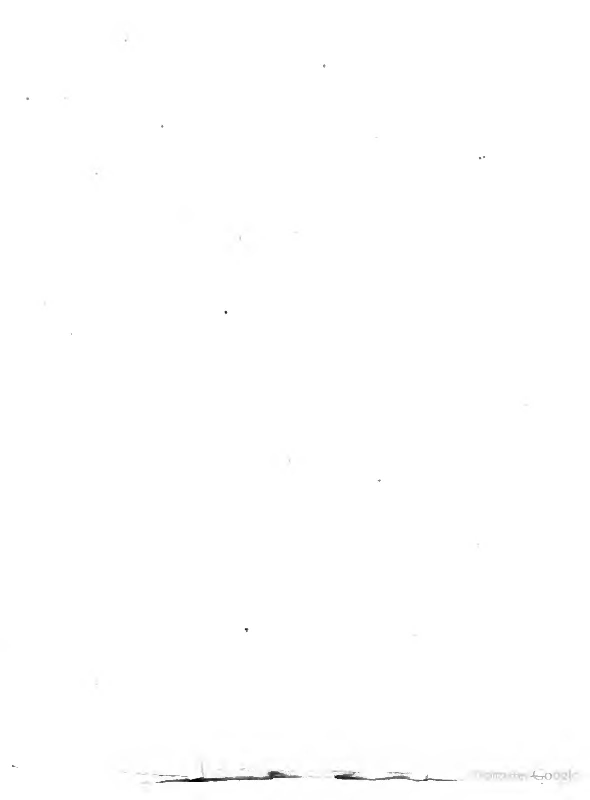
TRANSCRIPSIT VERTIT

GLOSSARIO NOTISQUE INSTRUXIT

THEOPHILUS STIER

Gymnasii Vitebergensis collega, Commissionis Regiae monumenta patria conservare scrutarique jussae ad epistolarum commercium socius, Orientalis Germanorum Societatis sodalis ordinarius.

Digitized by Google



Digitized by Google

Dum tempora, VIRI CONSULTISSIMI ET AMPLISSIMI, mente recolitis illa, quibus Academiae VESTRAE quatuor jam seclorum proventu clarae prima ponebantur fundamenta: simul omnes VOBIScum patriae viri docti redeunt in eorum, qui tam feracem litterarum artiumque genitricem Germanis dederunt, annorum memoriam; reminiscendo recognoscunt Rubenovium ingrata caede caesum a civibus, Vratislaum Ottonem duces patres patriae, papam Callistum laetissimum nova ecclesiae spe aperta, Christianismi in Graecia stragibus moestissimum, totam Europam Musulmanos trementem. Cujus quidem recordationis alteram quoque, in qua cuncti Europae consentiant incolae, exstare caussam, VESTRUM fugit neminem. Qui enim in prima hujus libelli plagula legitur annus, is non jubilaei tantum laetitiam VOBIS nobisque laetitiae dedit consortium, sed Europae pacem attulit multis pacibus antiquiorem. Vulneri illi, dico, quod paullo ante annum MCCCCLVI capta Constantini urbs inflixerat fidei Christianae, per secula paene desperato, mederi coepit annus noster MDCCCLVI, reddita Christicolis libertate jurisque cum Muhammedis sectatoribus aequatione. Frustra in oppugnandis fidei hostibus enisi videbantur esse celebres sive Graecorum sive Epirotarum duces, celeberrimus inter eos Georgius ille Castriota, cui barbarorum miratio Alexandri Principis cognomen dederat; recte tamen hodie meritoque recoluntur ejus laudes, quum certa jam spes eminus affulserit, fore ut illorum quoque heroum in patria priscum Christianae legis instauretur imperium integrum.

Quare nolite respuere quae gratulabundi VOBIS obtulimus carmina, primas fere litterarum Albanicarum primitias, poëtae opus nostri aequalis, tanto patriae amore imbuti, ut primus inter popnlares tempora prisca Scanderbegi victoriis clara repraesentare studuerit, ipsa etiam Scanderbegi lingua usus. Haec igitur si legere dignabimini, tempora VESTRIS oculis obversabuntur ab horum dierum festo haud prorsus aliena.

Neve quod Academiarum inter legatos collegae Gymnasii accedere ad VESTRAM gratulationem sumus ausi, aegre feratis obsecro. Verum est; fuit Academia Vitebergensis, vix nomen servatur Halis. At memoria mansit apud nos, memoria beneficiorum haud ingrata. Quid? Num Bugenhagii nomen putatis in urbe periisse nostra, quem Gryphisvaldensis miserat Academia, primum renati euangelii apud nos praeconem? Nolo aliorum depromere virorum nomina: quod Pomeranum doctorem debemus VOBIS, haec una satis esse caussa videtur cur gratias VOBIS et debeamus et pro viribus studeamus absolvere.

Digitized by Google

Et illum quidem toti VESTRAE Academiae retulimus acceptum: **Arndtium** autem, Tyrtaeum Tyrtaeo clariorem, suavissimum poëtarum nostratium Nestora, cuius ahenam statuam cum illo jubilaei testem voluistis manere, hunc ipsius Ordinis VESTRI beneficio habemus Germani omnes. **Arndtium** novere quiqui patria Deo summo carmina canunt; qui vero primus ea canere docuit, ejus cum aliis sepulcrum colitur apud nos.

Proinde faxit — oramus enixe — Deus Optumus Maxumus, ut laeta cum laetis celebrare festa possitis; ut quintus olim anni numerique reditus VESTRAE detur Academiae; ut viros majoribus haud indignos e VESTRO ortos gremio numerandi tum quoque facultas fiat.

Fausta precamur. Erunt, si cui Deus annuit unquam;
Si fuerunt mentis praemia quando piae.
Addantur seclis nova secula: dum viget orâ
Sancta fides patriâ, floreat ALMA PARENS.

Vitebergae, festo Johannis Baptistae, ipso Doctoris Pomerani die natali.

Digitized by Google

ΥΠΟΘΕΣΙΣ.

Anno post Christum 1421 *Muradus II.* regno successit, Thessalonicam cepit, ubique contra Graecos res felicissime gessit. Tum temporis in septentrionali Albaniae parte imperitabat Yban (i. e. Johannes) *Castriota.* Cujus filii quatuor quum jam dudum apud Muradum obsides teuerentur, patri a. 1431 mortuo succedere prohibiti sunt; regnum ipsum, cuius *Croja* (Clodia) caput erat, sibi Sultanus suscepit; et posteaquam multa alia prospere gessit, Peloponnesum imprimis Albaniamque reliquam eripere Romanis summopere enitebatur. Et illa quidem Constantinus (qui post imperator) cedere coactus est, in Albania vero prorsus aliter res accidit. Anno enim 1443 Georgius Joh. filius Castriota, quem propter eximiam fortitudinem Alexandrum Principem (turc. *Scander Beg*) Sultanus vocarat, signis Musulmanorum desertis ad suos profugit, Crojam patriae caput astutia cepit, reliquis quoque Turcarum praesidiis ad internecionem caesis, Crojam primum leviros et gentiles reliquos, posthac Lissum dynastas convocavit omnes. Inter eos qui apparuere nominatur *Arianites Thopia* Golemi (vici hodieque id nomen) Comnenus, multis jam barbarorum stragibus illustris, sec. Sismondium dux Cattari, sec. Hammer P. in meridionali regnans Albania; frater eius *Andreas* Thopia, cuius imperium pertinebat Dyrrhachium usque; Georgius *Balsa Stresius* (Strashimer aliis dictus, Albanis *Streshni*); *Ducaginus* princeps, alii. Universus Epirotarum exercitus equitum millia octo numerabat, peditum septem, plerumque victor, raro cedere coactus. Anno 1450 Croja ab ipso Sultano frustra obsessa. Anno post patri successit *Mohammedes II.* qui quum capta Constantinopoli Peloponnesi, Serviae, aliarum regionum distraheretur expugnationibus, septimo demum anno Scanderbegum aggressus est ipse. Ille vero, quamvis a nobilibus nonnullis destitutus victoriam sibi eripi nunquam fere passus, tantopere Sultanum terruit, ut hic Albania relicta in Peloponnesum se converteret. Inter haec Alexander (1458) Neapolim profectus Ferdinandum regem a Gallis defendebat aliquantum temporis. Tandem reversus 1461 pacem ab ipso Mohammede oblatam pactus est.

Haec fere anteierant rebus iis quae in poëmate geruntur nostro, anno ut ait auctor ipse 1460. Personae fabulae hinc *Bosdar* Stresius Ambraciae dynastes, natus a Stephano Balza et Gela Castriotide Scanderbegi sorore; illinc *Helena*, Arianitae Cominiatae ducis uxor, ejusque filiae *Delia*, *Donica* Scanderbego desponsa, *Anna Maria* Vanerii Venetiani conjux. Singuli praeterea nominantur alii. Res ipsa procedit ita:

Carmen I. In plaga sub ruinis Cattari oppidi patescente duo cernuntur exercitus, alter Turcarum victoria exsultantium, dum in mari residum Venetianorum classis conspicitur, Albanorum alter. Plerique Christianorum duces saucii jacent, velut *Vladenis* Delbinii dominus; invictus et integer solus *Bosdar.* Ambo visunt *Helenam* ducissam, cujus filia Delia Vladenis amore capta. De futuri temporis spe disserunt et ante et inter epulas.

Carmen II. Proelium instauratur; vincunt Albani. Munimentum exstruitur Venetis aeque ac Turcis infestum. Jam hi quoque tormentis in Musulmanos missis juvant Christianos. Mixti epulantur cum Venetianis Albani, in primis *Vanerius* Italus classi praefectus cum conjuge *Anmaria* Cominiatide Albana.

Carmen III. Mortui cremantur. Inter Deliam et Anmariam sorores sermo mutuus; haec num a marito ametur dubitare se confitetur.

Carmen IV. Urbs denuo coli coepta. Anmaria dum prisca pueritiae tempora sibi repraesentat, terretur improviso Bosdaris qui tacite ipsam amabat adspectu. Territam consolantur conjux, mater, soror.

Carmen V. Classis levatis ancoris petit Italiam. Helena filiam comitatur; utraque patriae valedicit. Embolimaea Helenae carmina. Tempestas nocturna, tandem lux redit cum malacia.

Digitized by Google

Versio auctoris.

Anmarta Cominiate.

I.

Una bandiera in mezzo la costa fremeva al vento, empia,
con l'aquila che apriva superbamente le ali usare ad ogni svolgimento.

E dietro essa ed a' lati, senza tende posavano pur mo giunti da luoghi lontani, e guerrieri e figli di matrone ch'erano ubbiditi.

Bosdare scendeva leggiadro a cavallo dalle file superne alle più basse; quelle si alzavano rispettose, e piene di affetto vedevanlo, a quasi bramavano ch'ei parlasse; come una promessa che il porto di Cattaro non sarebbe perduto all' Albania.

Sopra di essi nel sommo monte erano le Cattaresi cinte in giro da' compatriotti che giacevano feriti sotto a tende.

Essi sentivano il cielo e la terra, quali caduti in una quiete immobile appresso al quietarsi dei propri animi ne' corpi omai esangui.

Con le idrie e con le coti delle spade la donne erano nel mezzo.

E 'l mare al basso, coperto da bianche vele Veneziane bagnava la spiaggia. ove la Torchia riposava adrajata in pace dentro pagode immerse

Textus auctoris.

Anmarte Cominiatet.

I.

Gna vantilhe ndv mest lacchvs
shusvlnej nd' airit e gkieer
me aitten cv tv zbèzh
happnej crâghet neâ t' pvrjeerr
foor-màdhe. E prapa e ânvet
pâ spvrvieer trimma e bilh
zhottrash cv iin tv gkiègkinr
prēghashin t'arrvgn anni
véntesbi ta laargh.
I buccur
Bosdari câ aradha siper
câlhonnej apòshtazh: atto
ngerēghvshin ponîme, a po dòin
fiaalh t'i ϑôi ai si ta tàxur
se proitti Cattarit
as birej l'Abréshvet *).
Mbî attà te ciucca e rayit
tv rrièdhura catundàrshit
ta lhavossur nēn spvrvièret
iin Catarizhet. Atta
ndiejin dheen e kielin
me ampnii ta pâ tùndur
pas musgiârturit e zhēes
curmit pâ-gkiach.
Me vuz
me gcrigat e ϑicchavet
grât iin te messi.
E dèti
pòsht me anii ta bârdha
Venetinne lhàgchvnej zhaal
tech Turkia shtronnej ampniim
ndvr pagoda tv banista

*) Sic archetypum manifesto typothetae errore.

Textus a nobis transcriptus.

Ἀνμαρίε Κομινιάτετ.

Νjε βαντίλjε νdε μεστλάκκες
ϑάφελνεj νď ἄϊρετ ἑ γ̈jέϱ
με άέτεν, τῦε τε ζὲζ
χ̇ίαπνεj κράγετ νκᾶ τ' περjέϱϱ
φόϱ-μάδε. Ἐ πράπα ἑ ἄνβετ
πᾶ σπεϱβjέϱ τρίμμα ἑ διλj
ζόττραδ τῦε ἰιν τε γ̈jέγ̈jεϱ
πρε̃γ̈εῦιν τ' ἀρρε̃ιν ἀννί
βέντεῦι τε λᾶϱj.
Ἰ δύκκεϱ
Ϭόσdαρι πᾶ ἀράδα σίπεϱ
κᾶλjοννεj ἀπόδταζ· ἄττο
νγ̈ρε̃γ̈εῦιν πονίμι, ἑ πο dόιν
φjᾶλj τ' ἑ ϑύι ἀι σι τε τάξεϱ,
σε προιτὶ Καττάρετ
ἀς διϱεj τ' Ἀδρέῦβετ.
Μbί σ̇ιτὰ τε τδύκκα ἑ ϱάχιτ
τε ϱρισ̇δεϱα κατενdάρδετ
τε λjαβόσσεϱ νε̃ν σπεϱβjέρετ
ἰιν Καταριζετ. Ἄττα
νdίεjιν δέεν ἑ χ̇ίελιν
με ἀμπνίι τε πᾶ τένdεϱ
πας μεσ̇ᾶρτερι ἑ ζε̃ες
κέρμιτ πα-γ̈ιαν.
Με βετς,
με γ̈ρίjατ ἑ ϑίκκεβετ
γ̈ρᾶτ ἰιν τε μέσσι.
Ἐ dέτι
ποῦτ με άνι τε δᾶρδα
Βεντίννε λjάγ̈ενεj ζααλ,
τεκ Τυρκ̇ία ὑτρόννεj ἀμπνίμ
νdεϱ παγόdα τε δανίστα

Versio nostra.

Anna Maria die Cominiatin.

I.

Eine fahn' am meeresftrande
flattert in den freien lüften,
drauf ein aar bei jedem weben
ftolz die fchwarzen fchwingen öffnet.
Hinter ihr und ihr zur feite
lagern ohne zeltendach
krieger, föhne greifer mütter,
weitvernommen, hergekommen
eben von entlegner fern.
Stattlich von den obern reihen
reitet **Bósdar** zu den untern;
jene ftehen ehrerbietig
auf, und barren feiner rede,
eines winkes als verheifzung,
dafz den alten fitz Kattáris
nicht verlier' Albanien.
Droben auf der felfenhöhe,
rings umgeben von den tapfern,
die verwundet unterm zelt ruhn,
ftehn **Kattáris** edle frau'n.
Erd' und himmel labt sie wieder,
jene, die — vom blutverlufte
matt noch eben — kaum des herzens
fchlag empfanden in der bruft.
Mit den krügen, mit den fteinen
die des fchwertes fchärf' erneuen,
ftehn die frau'n im mittelraum.
Aber unten, überfäet
mit **Venédigs** weifzen fegeln,
netzt das blaue meer den ftrand,
wo die Türken unter hütten
eingehüllt in pfeifenrauch

Digitized by Google

καμνόιτ πίπαβατ,
ἄφφερ μύρδδαρε νδε bάαρε
καβδῖτ je βjέδηκα μbε ρόκε
μέσσιτ ρεμπολάρταρ. —
Ἐ σα dίελι γίρι ρέδῖτ
οὐσσαρρίς ἀιτίι νj' ἴερ
τδε κα Καταρε ἰ djέγνερ
bυγόιν σι καμνέα
με δαρδλjα ἰ ρρύτδελjετ
φjετερόι. ἰ ζέα δέδετ
γίje τε γοολ. Ἀγίερα
dίλj γένα ἰ σπέρες φέξεμ,
ρρεπάρῖιν τσα δίι μέργα
τεττjε τίμπαδ πα γαράτς
πά ἴεν λjεγμίι-λάαρη.
Ἐ νjε μέρμ ἰ γjέρ
με τε βέδερεν ἰ νάττες
ἐβδε μῖι ζέμρατ ἰ γίντες
τε λάκκα· σερρόπελjετ
ποτίσσεδεν πά φερδελέαρ,
ζjάρμετ βάμπεjιν πά-ἀκρέπερ.
Ἀγίερ τρίμμι Ἄρτες ἀνάλjτα
βάττε, περ νδε μεστ λjις
φιλαρέι τδε δρέδεjιν
νεν ῖιελ· ἰ ἰ ρᾶ τε dέρα
ἰ χαπτ ζόττιτε Dελβίνjιτ·
τδ' ἰ λjαβόστ πρέγεj με σίιτ
τε bιέρρ πας νύρ, συβάλjα
dέιτε τε γίρ. Νε ἐτένd
ἰ πααρ, σά τρίμι· „‚Ἀστὰ
„φόρα ἰ κεσαι γῦρ Βλαδέεν
„λjαβόσσι, σά με bις
„νε γαρέε ἰ σίελ σιβοον
„κατενdάρε;“
[Βλαδ.] „„Jόττjα νjέρες
„„ἰ jέττρες στομάχεν τ' ἰμ
„„μbιον σῖτ. Τε κῖτ πιές
„„πάττε νδ' Ἄρbερετ. Μα βῖτ
„„κε με τάξι ζέμρα ἰ ρέε
„„ἄκε, ρε ἰ λjαβόστ· ἰ νέσσερ
„„τε μ' κεμbῖνj νδε ζέε γέμα
„„ἰ κεέλjβετ, μαχίρεβετ
„„ἰ θίρμεβετ ἀνακατόσσερ·

ruhn inmitten ihrer roſſe,
die im graſe ruhig weiden —
ruhn inmitten vieler herden,
weggetrieben fern und nah.
In die wolken ſank die ſonne:
ſich da brach hervor ein windhauch
aus den trümmern von Kattári,
wie der rauch mit aſchentheilchen
fliegt empor; und mit der aſche
füllt das thal er. Da entquoll
fernem rand des mondes ſcheibe:
wen'ge kümmerliche ziegen
irrten hirtenlos am felſen
ohne muntres hundsgebell.
Mit der nacht gewande legte
tiefer gram ſich auf die herzen
derer auf des berges höh'n.
Zu der tränke flohn die roſſe
nicht von mannesruf geleitet,
und es flackerten die feuer
ungeſchürt von frauenhand.
Und es ſchritt der held von ´Artu
hin zu ihnen, wo der eichen
reihen rauſchten durch die nacht.
Und er trat zum unverſchloſsnen
zelt des herſchers von Delvinji:
wundenkrank lag er, es folgten
ſeine Blicke den gedanken
wie des meeres ew'ge flut.
Jenen ſchaut er, unbeweglich
bleibt er. Da beginnt der krieger:
„Hat der heimath misgeſchick
„alſo ſchon Vladén gebeuget,
„daſz ihm hoffnung nicht noch freude
„bringt des waffenbruders nahn?“
[Vladén] „„Beide brachte mir das deine,
„„beide füllen jetzt mein herz.
„„Herlich loos ist gefallen; dir
„„aber mich traf, da das junge
„„herz den ſieg verhieſz, die waffe.
„„Morgen nun, wenn ich im geiſte
„„roſsgewieher und der ſchwerter
„„klang und waffenruf vernehme, —

„„„ἐ πυ μύνδενjε̄ν ὀ bίερε̄ν
„„„ j̈ιϑ ὀ ἀς καμ καλὰρεμ!“ “
[bόσdαρι] „Μύτι
„περ τīj ζὖτ, πρᾱ τὄε̆ νjε ρίι
„ζjάρμι τε κε̆ βε̄ν νdε̄ j̈ῑ,
„ρρῖ τυτjὲ ὶ ὄτρόαρ. Ναννὶ
„τι σπε̄ρβjέρι Ζόνjες-μάδε
„ἔννα bαὄκ· ὶ προσοπία
„j̈αρέψι ὰ ὄε̆νdέττες ἄττε.
„Μος j̈έλjμι ρε̄νd ὶ j̈jάκκε
„ὶ πρένdβετ Τοπῖς, τ᾽ ὶ βρε̄ε̄νj
„μύα πᾱρ με τε̄ ὶ j̈jέj̈jυρ.“ *)
Κίὄι αὶ ὶ dύαλ. Κοπίλjετ
κᾱ ὄκύιν ὶ βρέjιν
νε̄ ὶ φρίj̈εj ζε̄α μ᾽ὶ πάαρ
τε̄ j̈ύιν λjεβdύαρ τε βάλετ.
Αjα μυνdαὄιν μbῑ ϑρυον
σᾱ ὶ πᾱ καντρε̄λjα ὶ ὄτύαρα
νdε̄ρ κρυάττετ, Dέλια
ὶ φόλjι ζόνjες j̈῝ε̄ε̄μ
σε̆ j̈ενdύαρ με πλεκ.
Ἐ j̈ίρετ
κᾱ μάλι j̈υϑ νυίερ
j̈έλjμι ὀ χέjε λjύσσνεj,
νε̄νjι πύσσι ε̄ρδ, ὶ ἄφφερ
τε φρίμα, ὶ βολίες bάαρδ
ὶ πᾱτ νjύj̈ερε̄ ὄε̄νdέττεν
Βλαδένιτ.
Ἐ σι κυρόρμε
μάι πε̄ρε̄νdέδ ὶ μbjύαρ
φρίνετ βάττε ἀττέι πε̄στάνα.
Ἐ ἀj̈ίερ νdε̄ρ τε̄ περλjίπμε
ὀπε̄ρj̈jε̄j̈ dυκέδα·
„bόσdαρ,
„μῖρ σε βjε̄ν νdε̄ρ νε̄. Νjε̄ μῦτ
„νὄε̄ νύσσjα ὶ Dυκαj̈ίνιτ
„ἰρϑ τε πε̄λάσσι τ᾽ ε̄μτετ
„τε̄ ὄῑj̈ Ἀνμαρίεν τ᾽ ε̄μμε
„τὄε̆ ἄκε̄ ὶ j̈jε̄τ, να ϑύι
„σᾱ j̈αβνᾱρ τε̄ κὄ ὶ bύκκυρ

*) Archetypum: te o gkiégkiur.

„„wenn zu fieg und tod fie fliegen:
„„mufz ich liegen feftgebannt.““
[Bósdar] „Herr, da dir die gluth ins herz fich
„hat gefenkt: fo glaub' es ftehet
„dir noch fchöne zeit bevor.
„Jetzt zum zelt der hohen herrin
„lafz uns gehen: freude bringt ihr
„deine glückliche genefung.
„Dafz fie nur nicht herben kummers
„ob Tópias Blut sich weigre
„mich zu hören und zu fehn."
Aus der thür trat jener lächelnd:
doch die mädchen, wo fie giengen,
ftaunten beide an, und müde
ward ihr aug' nicht, den zu fchauen,
deffen preis im lied' erklang.
Auf dem fefzel liefz die feide,
da fie ihn von fern gewahrte
bei den mädchen, Délia;
eilt, die mutter herzurufen
aus dem kreife der matronen.
Ach im herzen fchmolz in lieb' und
fehnfucht jeglicher gedanke
an der fitte ftreng gebot.
Alfo ftund fie, bis er nahte;
bis die farbe feines antlitz —
bis fein hauch ihr gab gewisheit,
dafz Vladén genefen war.
Froher als des königs tochter
flieht fie nun mit vollem herzen
in das innere gemach.
Und die herzogin, in fchwarze
trauer eingehüllt, beginnt:
„Sei willkommen uns, o Bósdar!
„Als vor kurzer frift die fchlanke
„neuvermählte Dukachins
„herkam zum palaft des oheims,
„Aumaría zu befuchen,
„die ihr alfo gleicht: erzählte
„fie, dafz auf fo tapfern, fchönen

„"Αρτα ἐ σάι.
Ἔ ďjᾰ́λjμιτ ἰμ
„ζΐλjμ τε̱ τ' νjέγε̱jιν
„μόρι · ἐ λjέστιν Ἰσκάνδερ
„τε βε̱λὰν ἐ σ' ἀτ' ἔ̱μ, dίττεν
„τö̱ε̱ δέ̱ντε̱ρ να γίρι öπίυς.

„Njε̄ τι σε̆τ ἔ̱ρδε· ἀττᾰ́
„πο jᾱ̆ν τε̱ πε̱ρβάρρηρ. Γο̊ρα
„τεκ dΐλjιν ΰ̈κε̱ πονίιμ
„ρᾱ̆ ἐ djίγ̈ερ κᾱ̆ βρεττάαρτ
„ἐ τε̱ ρίιτ τίρε· ἐ νd' ἄττο
„κάμαρατ κε γανjενία
„b̩ρῐ̈δ, σ' ε̱̄ κε νdε̱ öτρᾰ̆τ με̱̄ε̱̄
„τε̱ πρέ̱γöε ἐ λjαβόστ."
Ἔ τρίμι
ὑπρέαρ·
„„κῖ ἐ φάττι. Οὐdῆ
„„dίττα ἐ νjε̱ρίυτ, ἐ βέττε
„„πᾱ̆ μbάιτε̱ρ γ̈jε̄, σι ᾰ̈jε̄ρ
„„ἐ χάπποςρ ἐ με̱̄ ἐ μbρᾰ̆ζε̱̄τ.
„„Πρᾰ̆ δίσπε̱ρ σι φαρεγ̈ε̱̄ε̱̄
„„dύκετ κοι ἐ πᾰ̈τ ἐ τας
„„öκόι. ἐ πο τε γ̈ίρι σάι
„„σι τε γ̈ίρι γ̈ιϑ jέττες
„„Οὔρτιι ἐ Dε̱λjῖρτ· ἐ ἰ b̩έ̱νjε̱ν
„„νjε̱ πρε̱̈j σᾱ̆ πε̱ρjάöτα ἀττα
„„σ' έ̱öι φαρε. Τε ἴιν ζö̆τ
„„Οὔρτια· Dε̱λjῖρτ δε dρίττε̱̄ν
„„bααλτ ἐ νjέρε̱ζβετ πααρ.
„„"Ανdαι μόνυ ἐ νγ̈άαρ δύνες
„„νjε̱ ζοονj γ̈ιϑ öπῖν πε̱ρλjέκε̱ν.

„„Ἔ ποö̆ι τεκ ö̆δα νjε̱ γ̈ρέα
„„δίυ, ἐ παλαβόσσυρ ᾰ̈κε̱,
„„τσίλja κᾱ̆ νjε̱ dῖτ τε jέτρα
„„τö̱ε̱̄ γ̈ιϑε̱̄ ἐ öύγε̱ν, öκον
„„πᾱ̆ ρεε τε̱ γ̈jε̱̄. Ἀνdάι
„„ζοονj, ἀττίρε ἐ πᾰ̈τ χεε
„„σε πᾱ̆ν πε̱ρ νdίρε̱ν ἐ γόρες
„„με ρεε πᾱ̆ βε̱dίκε̱με
„„σι, τε δίσσα ἐ τ' ἴιν ζόττε,
„„öίγυρ νῐ̈ιλö̆, Κρίöτε ἐ πάττε.

„krieger nie ſo ſtolz geweſen,
„wie auf dich, ihr vaterland.
„Da entbrannten meine ſöhne
„dich zu ſehen, dich zu kennen;
„und ſie ſagten es Iſkánder,
„deiner mutter bruder, als er
„eidam trat an unſern herd.
„Sieh nun biſt du da: doch jene
„ruhen in der dunkeln gruft;
„und dem feuer fiel zum opfer
„jene ſtadt, durch deren ſtraſzen
„hochgeehrt die ſöhne ſchritten,
„durch die mörder ihrer jugend.
„Nimmer mag in ihren kammern,
„aufenthalt der tapfern krieger,
„dir dem wundenkranken jüngling
„mehr ein bett bereitet ſein."
Jener ſprach: „„Das iſt das ſchickſal.
„„So erſtralt des menſchen leben
„„und vergeht, und nichts behält es,
„„leerer als die weite luft.
„„Nichts erſcheint es dem am abend
„„der es lebt', und iſt dahin.
Doch in ſeinem ſchooſze birgt es,
„„wie die ganze welt im ihren,
„„weisheit, edelſinn; und höher
„„gilt als die kein ander ding.
„„Gott iſt volle weisheit eigen:
„„doch der edelſinn bezeichnet
„„auch der gröſten ſtirn. Darum,
„„kaum berührt vom hauch der ſchande,
„„bringt die edele matrone
„„trauer auf ihr ganz geſchlecht.
„„Aber nonen auf der ſtraſze
„„lebt die erdgeborne frau,
„„ſchmachbedeckt, von éinem tage
„„in den andern unverdroſzen,
„„unbeſorgt um irgendwen.
„„Drum, o herrin, ziemt es jenen
„„für des landes ruhm zu fallen,
„„voll der todesfreien hoffnung,
„„voll des glaubens Jeſu Chriſti
„„an den Gott in himmelshöhn.""

Ἐ ἀjο·   „Ϭόσdαϱ ˮξϱỳ! ϰίελι
„μόσσε μbῑ ϱετ ἰ θjεελ
„νἔ μ ξ̄ παϰ ὀ μ ξ̄ ὄσυμ
„dϱίτ ξ̄ν σε ϰᾶϱ Ἰιμ βάϋα
„ᾶι Ἰλ.
Ἐ ӱιϑ με ὄεεϋ
„ἰ δεες πᾶ-τένdυϱ ϰᾶ
„dύϰετ φάᾶjα ἰ τ᾽ Ἰν ζόττι·
„τ ξ̄ ӱιϑ ἄττα ν᾽ϱξ̄ιτόοϱ
„πάσσαι ϰυφίς τ ξ̄ μος
„σόσσ ξ̄ϋιμ μαι. Οὐ ϰᾶ ὄϰόβα
„βjέττϋιτ, ϰ ξ̄jο ἰ dῖμ μb ξ̄ ӱι
„μ᾽ἐ βυυ. Ν ξ̄ν ӱέλjμετ
(Deesse videtur versus *)

„πόϱσι λύλjε ἀjὸ ἰ πυϋτϱύαϱ
„ϰᾶ bάϱετ μεϰ ᾽ῑ ξ̄ μb᾽ᾶjξϱ.
„Μα πϱᾶ ἄττα bιλjε ἰ μίι
„νῑ ἰ ϰᾶν ϰυϱῦϱ· ἰ β ξ̄τ
„πϱᾶ τϋ ξ̄ σ ξ̄ jᾶν με ἀϱτῖν ἰ τίϱε
„τεϰ μυνd π ξ̄ϱζ ξ̄ν ӱ ξ̄ϱύτ,
„jᾶν με τ᾽ Ἰιν ζὄτ, τϋ ξ̄ βύυ
„dέτιν σι ν᾽j ξ̄ μιϰ μb᾽ ἄαν,
„τι Ἰτάλια τ ξ̄ ϋϰόμμι.“ Θα
ἰ μbιόι ӱ ξ̄λjμ ζ ξ̄μϱατ.
Ἄϋτυ ἰ τϱίεσατ ὐχάπτιν
πᾶ ϑϱον τ ξ̄ τ ξ̄ ζόττϱαβετ.
Ν᾽j ξ̄ϱ τϋ ξ̄ τάμbυϱι ν ξ̄ν βαντίλjετ
ποϋτ φτόι ӱj ξ̄μ· ἰ βᾶν.

Jene drauf: „Du ſpracheſt wahrheit,
„Bósdar! Ueber dunkeln wolken
„wölbt ſich ſtets der himmel klar.
„Mehr nicht und nicht minder leuchtet
„jener ſtern, als da wir kinder
„waren; unerſchüttert ſtehen
„ſamt der erde rund die dinge,
„da uns Gottes antlitz ſtralt.
„Das erhebet uns im ſtillen,
„wenn wir denken: möchten nie wir
„enden. Solcherlei erkenntnis
„hat ſeit langdurchlebten jahren
„mir ſich in das herz geſenkt.
„Doch ſie ſchwindet unter meinen
„leiden jetzt, wie eine blume
„von dem ſturmhauch hart berührt ſich
„unter gröſzern kräutern birgt.
„Doch zu theil ward nun die krone
„meinen ſöhnen; nimmer ſchirmet
„uns ihr tapfrer arm, da ihren
„blutsverwandten droht verbannung.
„Droben weilen ſie bei Gott,
„der das meer uns gab zum freunde,
„uns nach Welſchland zu geleiten.“
Sprach's und gram bezwang das herz.
So begann das mahl der gäſte,
ohne feſzel für die herren;
bis das tambur unter fahnen
lud zum ſchlafe heimzugehn.

II.

Πο σᾶ ζιάϱμετ τ ξ̄ ὄτίτυϱ
πϱίϱ ξ̄ϋιν ἰ βάμπ ξ̄jιν
τεϰ ξ̄ϱα ἰ μενύττιες

Aber als die glut des feuers
in der morgenwinde fächeln
nenerglomm, und fern die flüſze

*) V. It.: „— mi si è locata nel cuore. Ma essa or mi dispari scesotto i nostri mali, come fiore apertodall'erbe“ ecc.

Digitized by Google

ἱ κũ δἑυ νdάγξδιν λjὑμετ·
Bόσdαρι ὑπατὑξ, σι μξ
νξνε dυj τξ λjιμοντέρεj
dρέι ɣαβνῦν ἱ ἀσσάι dῖτ.
Ἔ με ɣιϑ ὑὑλj μbξ τρέες
περ σ' ἴσυλ νjέρα τδξ ἴλετ
λjᾶν τσα ρέε τξ βέττα ὑίελυτ.

Σὑκτ ἱ ἀγέερα dξρτόι
μbξ ὑρᾶδ, ἱ βέτδξ τε ρὑχι
λjὑσσι τ'ἴιν ζοον. Ἀχίμαζ
τεμbαρίννε ἱ τσύνγανα
κῖν ζξν ἱ ζξɣjόιν jέττεν,
ἱ με νdρίδε "ξνdα λjξɣξδιν
δτρέττετ 'ξ bοῦτ. Περσέπξρ
τεμbαρίννε ἱ τότυρα
bυμbξλίστιν κανόστ.
Ἔ νd' αττὸ ἰόον jέττυ
ἱ σπάβμε dὑκεj σι ὑἱελ
μόσσε ἀστὑ κᾶ dō ἱ βρέεν.
Ἔ πρά με βυντέλjε τρέμε
ὑδξνξ τξ δπῖτ περπύρα.
Σόκκυ μb' ὑαν ἱ φλῖτ δόκκυτ,
δέυ ɣξμόννεj νξν κξξμb.
Bῖτ ἱ μbξ τ' ὑχάππυρ κράππα
σε τξ μίρρυν φόορ, βέντι
με ρέντσε ɣjακ ἱ τξ βξdίκυρ
ρρυj ἱ σbυλjὑαρ· μα λjὑφφες
μόσσε δπῖτ φανᾶρδιν
dρίττξτ ἱ δυεπτίμαβετ,
ἱ βέντι τξ ρᾶρβετ
τδξ σbᾶρδξνεj τ' ἄφφξρτ.
Πρέι
κυτσορὑχιν πᾶ-φρίμα,
σι ἄκξ χρσύαζ, ɣράυτ
κιυν σῖτ πορσὶ τξ νɣέττυρ
πας κρέκες. Με bυλjῦρ,
τδξ Θέιν ἱ παραστέjιν
κυτυνdᾶρτ, ὑμπνῖμ, ἱ ρρjέδυρ,
μbῖ φῦρν ἱ βυντίλjεβετ
ἄφφξρεj κᾶ δέδξ ἱ ɣυυj
ι στρέξυρ νdξ dρῖτ.
Ἔ ποῦτ

glitzernd fich vom boden fchieden:
da entfprang dem lager Bosdar,
denn wie mocht' er ruhn in hoffnung
folchen ruhme an folchem tag!
Und mit allen an die tafel
fetzt' er fich, das brot zu brechen,
bis der fterne glanz am himmel
fchwand, und nur die wolke blieb.
Nun in reihen die gefährten
ftellt' er, und auf einem hügel
einfam betet' er zu Gott.
Drunten war'n fie von der hörner
ton, den trommeln wach gerufen,
und verdrofznen finne verliefzen
fie die weiche lagerftatt.
Droben dröhnten die klarinen
und die trommeln todesdrohend,
und in diefen kriegestönen
aufgelöft fchien mit dem himmel
eine die welt, wohin du fahft.
Nun mit hochentrollter fahne
fchritten haftvoll jene vorwärts:
krieger fchrie an kriegers feite,
und der boden bebt' im fchritt.
Aber da fie nun zurücke
flohen, neue kraft zu fammeln;
lag der plan voll blut'ger lachen
und voll leichen vor dem auge.
Aber im gefecht erfchien
nur das leuchten fchneller blitze,
und die walftatt trieb den nahen
aus den wangen alles blut.
Droben auf dem fels indeffen
haben zu dem kreuz' erhoben
ihren blick, gemälden gleichend,
frau'n in athemlofer angft.
Von den edeln, die den ftädtern
helfende befehle rufen,
rings umgeben, naht' es ruhig
ob der weiten fahne thronend
und von himmelsglanz umfchimmert,
nah der feinde lagerplatz.
Doch im thal, nach kurzer weile,

Digitized by Google

πας τσα γ̈ῖϱ ποϱσὶ λεπάϱα
βε̃γετ νjε̨ μενᾶτ νdε̨ dέιτ
σαβδ̃ὶjαδ̈ τδ̈ε̨ μbέττε̨νjε̨̃ν σῖτ,
δ̈ύϱα γ̈έϑβε λέγ̈εβετ
ε̃μbλέαϱ, ζοττε̨ϱε̃ ἰ γ̈ύαj
ἰ ὄκε̨λϊjέιμ dόλι πε̨ϱ φύνdι
πϱέι Ἀπολjέεν.
Σ̈κύμα
ἰ κυέλjβετ bῖj τσόππα τσόππα
μbῖ ὄϰϱεν ἰ djέγ̈υϱ. Σ̈πε̃τ
ἰ ἰ πᾶϱ με λε̃γ̈ τε̨ φιόγ̈ε̨ι
Ƃόσdαϱι ἰϱϑ νdε̨ μεστ. Ἐ μbᾶαλj
φϱύστεεν σι νjε̨ λjῦμ τε̨ χάππυϱ
μbᾶιτι· ἰ ὔδ̈τε̨ϱα
νε̨νκ jυτὲνd ἀπϱάππα. Ndʼ ἄιϱ
ἄττα τδ̈ε̨ κᾶ dέϱα ἰ τϱίμιτ
ὄκόjιν, ἰ πε̨ϱπὶκ ὁ γ̈ύυϱ
ὀ ἄκυλ τδ̈ε̨ τʼ Ὄκϱιdε̨ς
δ̈τέjιν. Με σε̃λjατ τε̨ μbϱάστα
κυέλjε bαϱκὺν ἰ ϑύντε̨ϱατ
τε̨ λαβίνυϱ γ̈jακ, πε̨ϱμέσσι
καπτύιν τε̨ νγ̈jέϑυϱ. Ζόττϱατ
ἔdε κάλjοοϱ τε̨ σbάϱdυϱ
μbjέdε̨jιν φϱῖνε ἰ κολjάϱε̨jιν
μόνυ τε̨ ἀκυφε̨νdέαϱ. Πο νκϱυ̃γ̈
σι dϱαγ̈ὸϱ τδ̈ε̨ νδ̈ε̨ σιβόνε̨ι
κᾶ βε̨dίκεν ἰ νdεϱ κε̃ῦμb
γ̈ιϑ δ̈έδ̈ιν, ὔκε̨ σι ὔjε̨ϱ
μbῖ ζιύϱμ καλαμέjε
κε̨ πε̨δ̈ιέλ ἰ ζε̨γ̈ιύϱῦν
νjέϱ τε κυφίνι κ̈ίελετ,
ἰδ̈ με ἄφφε̨ν, ἰ ἰ μυντσε̨λjάαϱ
νdε̨ϱ γ̈ϱόππα, Ζόττε ἰ κε̨ϱδ̈τί.

Νjέυϱ τδ̈ε̨ βάαν λᾶϱγ̈, ὁ νdε̃ετε
βε̨dίκυα σκ̈ίπιν ἰ ζίι
πϱέι κε̨ νjέϱε̨ζιτ σε̨ ἀκόjιν.

Ἐ ἀι κ̈ε̨ντϱόι· φυκίμε
ἰ ζε̃μϱα κε̨δ̈ὶλ τε̨ bύκκυϱ
ἰ ϑα. ἰ δ̈όκε̨βετ τδ̈ε̨ κυϱόοϱ
ἴϱϑτιν ἰ ἰ bε̃ε̨ν. „Σῦτ“
φόλjι „κέιμ στίσμι γ̈όοϱ

wie der nebel fich am morgen
fenkt ins meer, und feine wellen
weit und breit der blick gewahrt:
fo erfüllte fich mit allen
fcharen bald des fandes fläche,
und des feindes kämpferreihe
drang im waffenfchmucke blitzend
aus der tiefe morgenwärts.
Flock- an flocken fiel der roffe
fchaum herab auf fandesglut.
Bósdar fchaut fie, und in eile
fliegt er her mit frifchen fcharen,
und den angriff, welcher drohte
wie der ftrom der ausgetret'ne,
hemmt' er, alfo dafz der rücken
frei vom feinde blieb. Doch alle
die des helden arm entrannen
traf ein ftein, ein pfeil, gefchleudert
von den helden **Okridae**.
Leer die fättel, fprengten mitten-
durch die fcheugewordnen roffe,
bauch und hufe blutbeftrömt.
Aber jene, die noch fafzen,
hielten bleich die fchlaffen zügel,
fchwankend, kaum des leibes herr.
Doch vom rücken, gleich dem leuen
der den tod im blick die ebne
unter feinen füfzen hat,
fliegt er her, und wie der windhauch
über ftoppelfeuer fährt und
wirbelnd fie gen himmel treibt:
alfo fchreckenfchnaubend treibt fie
durcheinander in des fchlachtfelds
fchluchten er, der Chriftenheld;
bis fie alle ferngeflohen,
oder bis der tod gebraitet
über fie den fchwarzen fchleier
den der fterbliche nicht hebt.
Jener hemmt den fchritt: das ftarke
herz verhiefz ihm guten rath.
Zu den kampfgenofzen, die ihn
nun umringten, fprach er alfo:
„Heute von gewalt'gen fteinen

Digitized by Google

„γέαρ-μάδε, τε πρἕγεμι
„ρρjέδαρ γρόπκιε γjάκκε.
                    Ἰτάλια
„ἑ ḃεjἅτ ἑ πjῦτ ζιλjέ
„ἑ νdέρjες ḃαλjἅρβετ ἅαν
„κἕ ‛ἑρϑ ὄὀγ τε πρῖρ, τ'ἑ βρέενj.
„Ἔννι.“
        Ἐ μḃάαλj ἅνεν ἑ σḃαλjέαρ
ἑ γέαj ρᾶν στομάχεὄ.
                    Ἄττjε
ἑ ὀπρἕἕ dέλι —
τι ϑόjε, τε βρέενj.   Φάρε
νἕ περγάλ νε dὀὄκ περσίπἕρ
νdἕνεj χέεν.
            Ἐ σι τε χέλjᾶιμ
βάλιε τε λέjα ἑ γjέερ
φόρα τέρε ὀλjόδαρ· νjόο
μḃῖ κρέρα τε γυνdακόσσαρ
πᾶ ὄτρὀὄτ ἑ πεττικόνjβετ
μḃάσι κᾶλj τε μαδ τε ζιι
Ὀόσdαρι.   Οὐḃἕἕ νj' ἑ μḃράζἕτ
ἑ γjάκκε λαβέννι.
                Μάλjιτ
τε βρᾶρ ὀχῖμἑς, ἑ νj' ἅαν
ἑ μετσἅρβετ μḃῖ παγόδατ
τε πἕρμίστα μυντσελjάσσι,
dὄαλμαρίμτ.   Ἀττὰ νdε dέιτ
ὄjἕμ τε μος ὀφφερόνδιν
dέαλτιν κᾶ βορέα μḃἅαν
ράχιι τὄἕ περσίπερ γράατ
κιὄ τε-πα-νjερῖ.
                Πο μόσσι
Βλαδένι, ἑ djάλjμε, ἑ πακ
τε λjαβόσσαρ κα σπερβjέρετ
ὀστρόστιν' περ νἕν κἕμḃἕτ
τὄάγεὄιν ρίκετ, ὄκὀλjὄιν γέρἕτ'
ἑ ὀζὀὀν dρίττατ.
                Πρέι ἀνέιτ
(τεκ ἱ ρρῖj ἑ νdάιταρ
ἑ μότερα νέσσε Β α ν ι έ ρ ι τ)
Dέλια νjε ζjαρμ τε μαδ
ḃἕρι ἑ νjρἕτιν κριάττετ
κᾶ λjἕμι ἀνάλjτα, σίπερ.

„müſzen eine burg wir bauen,
„drinnen wir, von blutgefülltem
„graben rings umgeben, ruhn.
„Nach dem reichen land Itália,
„welches unſrer helden ehre
„uns beneidet und ihr ende
„kam zu ſehen, ſchaue ſie.
„Laſzt uns gehn.“ — Und uberhalb der
unbeſchirmten feindesflanke
langten jene muthvoll an.
Still am himmel ſtund die ſonne,
wie um jene zu betrachten;
keine laube, keine hecke
bot von oben ſchatten dar.
Da ward matt die kraſt des ſtürmens,
wie der männer kräfte manchmal
ſchwinden bei endloſem tanz:
oft auf naſenloſen häuptern,
wo der huf nicht raſſeln mochte,
hielt den rappen Bósdar an.
Eine gaſz' in feindesreihen
brach der arm ſich, und in ſtrömen
fluſz das blut. Vom leichenhügel
ſtürzt' er, und der Türkenknaben
éinen flügel warf er donnernd
auf die zelte, daſz ſie ſtürzend
wirbelten den ſtaub empor.
Jene, ſich den meeresfluten
nicht zu nähern, zogen nordwärts
zu der höh', auf der die frauen
ſtunden ohne mannes ſchirm.
Nur Vladén und wen'ge krieger,
die verwundet waren, ſtürmten
auf die zelte: unter ihrem
fuſze brach des ſtrauches gezweige,
rollten abgelöſt die kieſel,
wieder blitzte waffenglanz.
Aber zu den ſchiffen hin
(wo getrennt von ihr die ſchweſter,
V a n i é r i s neuvermählte,
wohnte) hieſz ein groſzes feuer
Délia die mägde zünden
oben auf des berges firn.

Σι bοοϱ, νď ăτ dέιτ σίιτ
bῖϱ, νjἑϱ τὅε ὶ βεφjάκκεjιν
ἱ θέγιν, σι νď ὄ̄ι τε κάλjϑεϱ
νίνα ὀκε̄πτίμαβε
ἱ ὕστεϱῖς πιστέψοϱ ζάλιτ.

Dέιλι ἀγίεϱ κᾱ μισσdέττα
κὅ μbλέdοϱ ϒιϑ χει.
Πϱᾱ τι ἀνῖτ ὶ Βενετίις
οὐχάπτιν σι dίελα·
πυὅτϱόι στιβοσκ ἱ λjάϱτα
καμνόι, ὶ ϒε̄μα βάττε
jέτεϱες ἄ̄ν τε ἄιελιτ,
ἱ ϒjάττε οὐμbῖτ νdεϱ ϱέιτ.

Αἰεγ λε̄j νdε ϱε̄ bεγέα
τε μέσσι ὄ̄στεϱες τε ϒjάαλ
Μοσκομε̄ντ bίjιν.
Ἄjο
ἱ σι μbε χῖ πίσσιε
ϱϱομκολάϱεj κᾱ βοϱέα.
Νď ăτ σε̈ὅ ἱ γεαj ἱ βέττε̄μ
νϔ ὶ dύκεj στ νε̄ν dίελεν
ἱ ζακόνε̄μ λὅ· ἱ dέτι
κᾱ dο πϱίϱεὅιν ὶ πεϱπίκ̈
βααλj-bᾱϱd, ἱ ὶ σbάϱdενεj
λjε̄ὅτ τϱεις.
Βεττε̄μ νjεϱία
κὅ dε λjιπισῖ νdε ϒίι.
Ἐ dέαϱτ ὶ ∂ᾱν με bες.
Οὐκε̈τ dὄαλμαϱία, νjε μνίιζ
λjε̄ν τε μόdτ. Ϭόσdαϱι
ὀκαλάαϱ νď ᾱ̈ν ε̈jι
τὅε φεϱὅελνεj νε̄ν χεετ
ἱ βέϱϱεὅ ἱ φτόγι ἔττεν.

Πϱᾱ μbϱε̄ντα κελάιι μαχίϱεν
τὅε κολόννεj ϒjακ τε νϔϱόγια.
Ἐ σι ἄττα ε̄ι τὅε ὀκόννεj
ᾱ̈ι ὅε̄ὅ με πακ τε λjίdοϱ
κε̄ ϱόαjιν τε Ὄχϱιdε̄ς
ὶ νϔῖτ πάϱα νοεϱίις
γαϱέμε τε dέιτοϱ,

Und in jenes meer verloren
fich der weifzen jungfrau augen,
alfo dafz fie in des wafzers
blauem fpiegel nur erfchaute
häuf'ge pulverblitze jenes
heeres, das am ufer lag.
Und es hatte fchon die fonne
fich von mittag allen fchatten
zugezogen. Von Venédigs
fchiffen blitzt' es fonnengleich:
es bedeckt die hohen fegel
fchwarzer rauch, und donner krachte
von der erde zu des himmels
grenz' empor, bis in den wolken
dehnend fich der fchall verlor.
Reih' an reih' im pulverdampfe
fanken Mosleminen nieder
zwischen überlebenden.
Doch wie vor der hölle fchatten
flohn die lebenden gen norden,
wild in ordnungslofer flucht.
Dort vereinfamt auf dem felde
fchien fich nun der feind, als leucht' ihm
nicht mehr die gewohnte fonne.
Wo fie hin fich wendeten,
traf das meer fie wogenfchäumend,
und der fchaum bedeckt' ihr haar.
Nur der menfch noch trug erbarmung
für die armen in der brust.
Ihre hand gelobt' ihm treue.
Und es fchwieg der lerm der fchlachten,
langes angedenken lafzend.
Bósdar ftieg zu einer quelle
nieder, die von brombeerbüfchen
überfchattet riefelte;
löfcht den durft, und in die wellen
taucht er drauf den krummen fäbel,
tröpfelnd noch vom warmen blut.
Und wie welle rann auf welle,
alfo trat das nahe fchlachtfeld
mit gefangenen, gehütet
von den kriegern 'Okridas,
vor die freudentrunkne feel' ihm,

ἐ σε σόσσεj μαι, ἐ δίτερ
τε κἴκεβεϋ περ τἔ, σι σίπερ
γἰϑ dρίζαϋ ἔἰελα.
Σε ἰϋ βέτμει*) ἐ σbαρδέαρ
μίζαϋιτ τε μbjέδτα ϓjάκκιτ.

Μόσσι ϓεμόjιν ἀνίιτ
ἔδες πίσσες τε τρέμbεjεν
ρρόννιτ 'ἑ dϋίδαρα.
Πριάνα δέσπερ ϓἰϑ σι ἴιν
με τε Βενεῖζ ἐϋχάπιιν
νdερ τρίισα 'τε bεϋάττα·
ἐ μαδε βελεζερίι.
Ϊράσι μbʼ ἄαν dέιτιτ
βέτὄε (με ζἔμραι τἔ περjέρρα
τε ζόττραι) ἐἄλj μbε τρίες
τι σπερβjέρετ ἐ Παϋάσι.
Περενdέϋα 'Ανμαρίε
ἐ δἔἔν τε ζόττιτ ἀνίβετ
νέσσε κάτερ μέαjιϋ
ἐρϑ νdερ ἄττα με ϓαρίι.
Μόσσε μbῖ ὀνῖτ σε πάα
ἴδε Βενετῖν·
τε φόλjιτ
πά-νdερρέαρι „ἀς dέαλ
„ϓά Καιάρι" ϑόὄjι· βέττεμ
σ'ἔὄτ βαλζ κ εὄἔτ-bααρδ·
ϓἔλjμ ἐ δέϓαρ πα τε ζἔἔν
ἐ πρἄ ἐ ρρίιj ὄπρίδαριϑ
νdʼ ἄττα σῖ κε χία χαράξι.

onabfehbar, von der feinde
macht durch iho geräumt, wie über
dem gebüfch des himmels blau;
gleich als wär' es ausgeftorben
ganz, bis auf der fliegen fommen,
die der blotquell angelockt.
Nur die fchiffe donnerten,
zu erfchrecken noch die nackten
feelen auf dem höllenweg.
Gegen abend aber fetzten
alle mit Venédigs bürgern
fich an reichbefetzte tafeln,
eine grofze brüderfchaft.
An des meeres ftrand, gefondert
(doch im herzen bei den männern),
fafz indes die fchaar der frauen
in des pafchazeltes fchatten
bei dem mahl. Die junge fürftin
Anmaría, feit vier monden
erft des admirals gemahlin,
trat mit jubel unter fie.
Stets bewohnerin der fchiffe
fah fie noch Venédig nicht;
und vernahmft du ihre rede,
fprachft du „fie verliefz Kattári
nimmer noch." Doch dafz fie nimmer
jungfrau war, bewies der haare
weifzes band: geheimer fchmerz wohnt,
ohne anfang, in den augen
hell einft wie das morgenroth.

III.

Ἰ ζἔ νάττα ἐ μbάσιι bαδκ
τε ὄτρέττιτ ἐ λjἔἔν.

Jetzt began die nacht und hielt fie
all' in den verlafznen betten.

---

*) Archetypum vettmii i. e. ἔεττμει.

Μενάττες
τε̨ dέττορ με πίκκα δίι,
τϑύαν νjε̨ φραντσολίρ 'τε̨ δέζορ
κυ τε̨ bε̨ν τ' 'Αbρέδτ ἰ ράαρ
bε̨ννε̨ϑιν γ̈ί.
'Ε ὐβε̄ν μbε̨ ρρεϑ.
Πρίφτε̨ρατ τυε ϑιμjατίσσυρ,
ὐράττε̨jιν με bέσσε̨ν ἰ Κρίδτιτ
ρρονίτ τε̨ φjιτυρέαρα.
[Dελ.] „Ὁ ἰ βάρτυρ μότε̨ρα ἴμμε,
„ʻ.τσίλjιτ ὄε̨ιτ τι με̨ ἰ φτέσσε
„τϑε̨ τ' βυυ γ̈έλjμε̨ τε̨ ρε̨ε̨νd
„τε στάττι, βέττε̨ γ̈αδjάαρ;
„Τε̨ βε̨dέκυρρίε πε̨ρ νίε
„λjιπισίι γ̈ιϑε̨ να νγ̈ε̨τ·
„μα τίj μόσσε ἰ ϑέλμε
„λjότ δι κρόνjε τϑε̨ μbυρόνjε̨ν."
[Ἀνμ.] „„Οὐ βέττε̨ νε̨νκε̨ ἰ dίι·
„„γ̈ίελα ἰ ρρέττυρ με γ̈αδίι
„„νdε̨ κτε̨ γ̈οορ ἄκε̨ ἰ γ̈αρίμε
„„ϑόμσε μερε̨νγ̈όνιτ
„„σε τε̨ στίσσυρ ἀς ἰ λjε̨ε̨.
„„ϑόμσε ἀjὸ τε̨ ϑέγ̈υρ ἄυδ
„„κάα, τ' νjοογ̈ φαττε̨ κε̨κίι
„„τϑε̨ τ' ἰ dίγ̈ιτ ἰ τ' ἰ νγ̈ρίσσετ.""

[Dελ.] „Φιαντάζα ἰ ὔδε̨ς λάαργ̈
„τε̨ βαρέσσυριτ νdε̨ dέιτ
„νυερίιτ τε̨ μέρόι.
„Τ' ἰ μίνdνjε̨δ' 'ε̨ Βενετία
„dρίττα ἰ Αjε̨τίνjβετ
„φόρε̨μbε̨δένj. ʻ.'Ας τε̨ dο μίυρ
„ζόττι 'ἴτ;
[Ἀνμ.] „„.ʻΟὐ κυ ἰ dίι;
„„φϑέγ̈υρα ρρονία ἰ ϑέλ
„„κα̃ βυλjε̨μτ ἰ σαι."" [Dε.] „Ὀ ποπο!
„'Ε πονίσσυρ μότε̨ρα ἴμμε!"
λjόττε̨' jυχιόδτιν τε γ̈ίρι,
πε̨ρ μέσσι ἰ μbάνεj·
σι τε νjε̨ κατίνd ἰ μάαρρ
ἰ νε̨μυρ, λόρε̨τ νdε̨ρ γ̈jε̨νj
χροάζιι τε̨ bέσσε̨με

Als nun unter regenfprühen
brach der neue morgen an:
fanden fie gen himmel flammend
einen holzftofz, drauf zur afche
Albanefenleichen wurden:
ihn im kreif' umftanden fie.
Rauchfafzfchwingend fprach der priefter
über die dem leib' entflognen
feelen Chrifti fegen aus.
[Délia] „O du reine fchwefter! welchen
„heil'gen haft du denn beleidigt,
„dafz er mit fo herbem kummer
„übergofz dein lieblich antlitz?
„klage der um uns gefallnen
„helden ziemt uns allefammt;
„aber du, die immer heitre,
„ftrömft von reichrer thränen flut!"
[Anmaría] „„Ach ich weifz es felber nimmer,
„„fei es dafz das reizerhöhte
„„leben in der ftadt der freuden
„„fchwere herzen macht, dieweil es
„„uns nicht läfzt im frühern ftand;
„„fei es dafz verborgne pfade
„„jenes hat, das herbe fchickfal
„„zu erkennen, das am morgen —
„„das am abend ihrer harrt.""
[Délia] „Deiner langen reife plagen,
„da du auf dem meere fchwankteft,
„trübten dir den heitern finn.
„Drum bezwing den gram. Venédig
„ift das licht der kraftgepriefnen
„föhn' Italias. Liebt dein herr dich
„etwa nicht?"
[Anmaría] „„Wie wüft' ich das?
„„Tief verfteckt hält eines mannes
„„feele der gefühle glut.""
[Délia] „Weh mir! ach du theure fchwefter!"
Thränen netzten ihr den bufen,
während jen' ihr arm umfchlang,
wie in fturmerftiegnen mauern
an der heil'gen bild die jungfrau
feft fich klammert, flehend dafz fie

μος ἱ λjε̄ε̄ρ τε κέκε̄ρβετ
ἄjο ἑ τέρτερ σι χρούαζ.
Βάμπα ἱ λjόδερ γ̈jελbελjόρε
πσὄτρουνεj σαρέαν γ̈ιι
ἑ νjερὶ με̄ ἀττjὲ σε νjέγ̈εj.
Κατενdάρβετ περ μααλ
σὶτ jεμbjέανι λjόττε̄θετ.
Ἐ ἀγ̈ίερ bελjάαρτ λjάαν
τε χάππεjεν βαντέλjετ
τὄς̄ τε πε̄ὄτιε̄λjα παρασ̄τέjεν.
Ρααν φιὄναρὶλjτ περ μάαλ
ἱ γ̈όρε̄βετ τὄς̄ ρρε̄ν ἱ πρέσσε̄ν
ἄκε̄ σα̃ dερρ̈γ̈έαν. Με ρίε
ἑ τε ρε̄ε̄νd Ƃόσdαρι
ἰ ὀdίσσι ὄε̄μ ἰ φα̃λjερ.
Περτέι βάαν σι νdε̄ λjε̄ε̄μι
φjάαλjτ ἱ τε ὄίτερετ.
Ἄρι ἰ βέθερ ἱ λαμπάρε̄μ
ἱ περjὲρρ ἰ ὄύγ̈ετ χέα,
ἄθτε νjὶι γ̈έρε·
βέττε̄jέι νdε̄ μεστ δέετ,
περσε̄λε̄μ ἑ πα̃ φιάαλj,
γ̈αιδὶτ ἰ δε̄ν νjερέα
ἑ νjερέα βέττε̄ ἰ ὄάαν.

nicht des feindes beute werde;
alfo mild wie jenes bild. —
Aber die gefunknen gluten
deckte fahlen fcheins die afche,
nichts von männern fah man mehr:
und der ftreitgenofzen auge
füllte fich mit wehmuthsthränen.
Da nun hiefzen die Buljáren
hoch entrollen alle banner
die da ftunden eingehüllt.
Und es klang der flöten klage
zu den ftädten, wo fie harrend
fafzen, wie befohlen war.
Drauf entliefz fie fchweren herzens
Bósdar all' nach manchem grufz.
Eilig ziehn fie dannen, wie die
fangeswort' auf drefchertennen!
wendeft du ein goldgewirktes
kleid, fo fchwindet gleichermafzen
aller glanz mit éinem mal.
Von fich felbft, im erdenfchoofze,
fchafft der menfch in ftummer ftille
manch bewundrungswerthes kleinod;
von fich felbft vernichtet ers.

IV.

Τε Καττάρι γ̈έτεν
ἀγ̈ίερ τε κατένdετ. Πρέι
dίελεν βίρεν ζαρζάφετ
μbι̃ τρααβε̄ τε πά-dερράσσα
τεκ ἰ τὄέαν· ἱ νε̄ν ἀμπνίστεν
ὄτρέττετ ἱ τε σεμε̄ρμετ.

Τὲκ βότε̄ρ ἱ νγ̈ρέτερ
βάθα πε̄ρτερίρjεν ζjάρμεν·
ἱ dja̅λjμετ τε dρεττε̄σόρετ

Als Kattáris wüftes thor
nun betreten die gefährten:
hängten fie, der fonne gluten
abzuwehren, leinentücher
an die breterlofen balken
die fie fanden: in den fchatten
ftellten fie der kranken bett.
Auf dem ausgebrannten herde
weckten neue glut die mädchen,
während in die ladenlofen

σbανδίρια, ἄjερι τὄε γένεj
βέιν φέρρερες. Πρᾶ ϳ̃ιϑ
ζίττεὄιν, σε μέὄα ἱ μάδε
κιὄ ρααρ σε πύρεν. Νjέρα
τὄε τε κέὄα με πονί
ϳ̃ιϑ βααν ἱ τ' ἴιν Ζὄτ
νjύϳ̃ετιν. Ἐ κάθρ δάαλτιν,
τε βορέα τὄε φρῖj ἱ φτύϳ̃ετ
ὄύφλεjιν στιβὄτ ἱ ἀνίβετ·
τέρκαζετ με βόκυλα
τρόκυλjιν.
Ἐ πας νϳ̃ρένι
ἴδι ἀττὰ τε Βενετίες
dρέι dέιτ, ἄδε ἱ ὄέὄεμ,
βάαι με ϳ̃αρί. Ἐ βέττεμ
ρεε τὄε μbῖ μααλj ὄερνόν
'ἄτ κέιλ τε ϑιὰλ, ἱ bάαρδ
Ἀνμαρίεjα με σκέπιν
ὄέϳ̃αρ σῦτ, πα-λjεβροσσίι
κᾶ ϳ̃ιττόννετ ἴκκενεj
μέσσιτ πέτκαβετ ἱ ὄπίες,
τ' ἔτσαρ με τε βελέζερετ
νdε βέρε·
τὄε ἱ χάππιj jέτια,
σᾶ μεε ἱ σᾶ με ἀρρέjιν·
ἱ ἱ bένιj κεὄίλι ἱ πάα
καφιλ τὄε ἱ νϳ̃ύὄιεjιν!
Ἄjο σε κιὄ με νι νjερίν
σε bαλjάριτε Ἀjετίερ
ἀς ἄρενεj τε ἱ bεθτύννεj
νοέερτ. Ἀι τε dέιτεὄιτ
τῖj ὄιελj· σι φάρε. ΄. ἱ χέι
βιδεράρε νdε ἱ κιὄ
ἄττα τε βαλjανdίσσνεj
ρεε τὄε bέϳ̃εν τρύὄιτ;
Γαβνααρ σε πᾶι ἱ βέττεμ
'ἄτ bυκκαρι bαλjάρι
ἱ νοσιὄ μbῖ ϳ̃ιϑ φσόρ,
μόσσε jαὄτ ἀι κυ τ' ἱ ὄέϳ̃ιν
ρῖj νdερ dάρσεμ' ἱ κυβέντε.
Ἄννι ἱ πρᾶ τὄε ἐνϳ̃έττετιν
τιν ἀνῖτ ἱ, πας τσα γέερ
ἱ ϳ̃ενjίερ, βορέα λίαρϳ̃

fenfter andre rohrgeflechte
fügten, gegen rauhre luft.
Alle eilten, denn nur grofzen
meffe luden fchon die glocken:
bis fie alle zu der kirche
wallten, heil'ge furcht im herzen,
anzubeten Gott den herrn.
Da fie wandelten, erhob fich
frifch und kühl ein wind des nordens,
und der fchiffe fegel raufchten,
und des tauwerks ringe knarrten.
Nach dem mahl drauf giengen auch die
Venetianer hin zum meere
frohgeftimmt auf ebnem pfad.
Aber einfam, gleich der weifzen
wolke, die auf hergeshöhen
marken fetzt dem blauen himmel,
wandelt Anmaria dort,
fchleiereingehüllt die augen,
fern den freundinnen, bekümmert,
durch die gärten ihres haufes,
drin fie einft mit ihren brüdern
wandelte zur zeit des lenzes,
da das land fich ihnen aufthat,
wie fie wait und weiter fchritten;
und vom herzen fchwanden alle
forgen, die fie ängfteten.
Niemand hatte jetzt die arme
mehr; dem fürften aus Italia
wagte fie ja ihres herzens
innres nicht zu offenbaren.
Kürzt er nicht die eignen tage
ohne grund? O wär's an ihm nicht
acht zu haben auf die wolken
die den finn verdüftern ihr?
Stolz dafz er allein die fchönfte
weitgepriefenfte Baljärin
fein darf nennen, weilt er immer —
um gefehn zu werden — fern dem
eignen herd, bei jedem feft.
Jetzt nachdem den bord der fchiffe
fie beftiegen, und der nordwind
der fie eine weile höhnte

ἴκκε πρέι μbρε̃μιες·
ἐ λjα ἐ με λἴγ̇ bελjάαρ
νdε̆ ϑάbκι τε ϔjέγ̈ερμε
ϋβέϋ. Ἄjο μbῖ dερράσσατ
πάσσνεj με σϋτ λjινάριν
ἐ ϑαbεκες τὄε̆ ἀτι' ϋεελ
λάαρ̇γ νdερ γ̇αρΐ. Ρουτσάρτερ
περ νdε̆ μεστ ὑνίβετ
ἰ νῖνεζόννεj γ̇jελjbυλjὄρι
σαβάλjα τὄε̆ τρέμbελνεj
περfάϑτα· νjερ τὄε̆ ὑσπάνβ,
ἐ ὑκαλάαρ· ϑτράτται τε ἀττή
σι ἰ γ̇ϋαj κυμbίσσι κρίετ,
ἰ σbυλjϋαρ πρέι dριτερσόρεν
κᾶ γ̇ε̃ννα τὄε̆ ὄκον jε ρρίτεj.

Κε̆ντόjιν dισσὰ γ̇ανjϋν
τε ϔλϋγ̇α ἰ γ̇ϋαj, bέσσεν
ϑόμσε, σι τέκε̆ τε ρίτ
ἐ ζάβετ νjίγ̇εj, βο bέσσεν
τε ϔjέλα με λjϋλjε ἀττίρε
ἐ γ̇άκκυρ, κε̆ ἀjὸ νjε̆ dϋj·
ἐ ἄττα ἰ νdε̃γ̇εϑιν με μάαλ
σι νdε̆ βρε̃ὄτ ρρόὄβετ.
Ἐ ἄττε̆ ζᾶ νjε̆ μᾶλ ἀγ̇ίερ
τε̆ jέττες ἄκ̈ε̆ τε̆ μάδε,
ὄπῖ ἰ σάι, με γ̇ῖρ ἐ ζόττιτ
τὄε̆ ἐ bε̃ρι, ὑbουρε̆σίνα·
κυ με̃ πάαρ ἰ κιὄ ζακόον
τε̃ κρε̃γ̇εj με ζε̃ε τε λjέσερμ
σι νε̃ν ϔjᾶμ τὄε̆ βέι ἐ βιν
ἰ νγ̇ ἐ μίερ μαι, ὁ μbjάττε
ἐ μααρρ ἰ λjε̃ι τε̆ ρίαβε
γ̇ίρ με̃ τε̆ γ̇αρέμε, ζϔjόστ.

„Πο νι ὄκόι!" με βετχ̇έεν
ϑα, ἰ ρᾶ τε ϔίρι ρρέϑετ
ἰ bε̃ν κα dριττίι ἐ μάλετ
ἐ τε̆ γ̇όιτ και dε̃ὄ τε̆ jίπ
βετχ̇έεν,
ἰ νdο πο βιέττρὄιτ
ατ τε̆ μος dᾶλj μαι!
Με γ̇ε̃λjμ

fern entfloh zur abendzeit:
da verliefs fie jener, und mit
anderen Baljären trat er
in ein vorgefundnes boot.
Jene folgte mit den augen,
von dem deck des bootes lichtern,
das zu fernen feften trug;
denn die welle, die da draufzen
furchtbar fchäumte, warf im hafen
ruhig jeden ftral zurück.
Aber als er ganz erlofchen,
ftieg fie nieder, und zur feite
feines lagers fremd fich fühlend
ftützte fie das haupt, vom monde
(deffen filberhorn im wachfen
war) durchs fenfter mild beftralt.
Da ein lied in fremder zunge
fangen jünglinge mit frifchen
jugendftimmen, von dem glauben
(wie es fchien) im menfchenleben:
blüthen, die es ihr verfagte,
bot es jenen; freudetrunken
überliefzen fie fich ihnen,
wie im herbft der traubenluft.
Und auf einmal fafzt fie wieder
mächtig alle luft der erde,
ihrer angeftammten wohnung,
die Gott ihr zur luft erfchuf;
wo fie alfo oft zu ruhen
pflegte fonft mit leichtem herzen,
wie bedacht von fanftem fchlummer,
welcher kam und gieng und nimmer
fie bewältigte, es fei denn
dafz zu glücklicheren ftunden
fie ein neu erwachen rief.
„Doch die zeit ift hin!" fo fprach fie
bei fich, und verfenkte ftill fich
in gedanken an die fefzeln,
die des fremdlings, dem fie folgte,
rohe lieb' ihr angelegt,
oder die die jahre brachten —
nie ja ward fie frei von ihnen.
Weinend dachte fie daran.

ἱ ρέτι· σιβόνα ἑ τ' ἔτ
jεκελjτέα, με πελάσσιν
τεκ ἔτσενεj νdε̃ μεσι ɣ̈ερέβετ
τdε̃ ἱ μbjόιν βεσ̃τ θιέλμιες
Βενετι̃ς.
　　　　Πο ἄττα βάαν —
νε̃ κα μίσσι ἄjεραβετ
ἱ πάνε̃ τε̃ bάαρd.
　　　　　　　　'Αjο
νι βέττε τdε̃ ἄττα σε̃ jάαν.
'.Ε τdε̃ τ' μιρ τ' τdίσσνj; — χέιν
ἱ πας-μιεσdίττεμε
τdε̃ τ' ἱ bjἐρ περπάρα ἱ νjρίνj!
„Ὄɣ̈ε̃ bι̃ρ! Τι νjõ τε μόττι
„ɣ̈jε̃ κε̃ dέαd̃ τε̃ bε̃õ περτάι
„με βετχ̃ιν σε̃ βε̃ε̃. Ἐ κε̃jο
„ἱσ̃τ ἄε̃νɣ̈ βε̃dέκjε."
　　　　　　　　　　Ἐ ἄττι
σι φτοɣ̈ε̃σιι dιέρσιd̃
ἱ ρέξεj ρρονία· ἱ νdίενεj
σε κε̃ρνα jα ἑ μιρρ νjε̃ φιε̃τ,
ἄjερι τ' ε φτύɣ̈ενεj.
Ἐ jαõτ τε λjεɣάdι ɣ̈όρες
κε̃ραμίdε-ρα̃ρ, περτέι
dίερjετ τε̃ σɣ̈αρdαμέντα
κα̃ ἱ dύκεj κ̃έλι,
dίαλι.
　　　　Πjõτ ɣ̈ιε̃ρμ bεɣόι
ἱd̃ με βε̃τ νjε̃ bιιρ ζόττι
τσίλjιν τεκ ἱ κ̃έττμι ɣ̈ι
d̃ιj τε̃ djίɣ̈ερ βεττσάι.*)
Ἄννι ἱ πααρ' κε̃dβετ
νύσσε ἑ γαβνααρ Λjε̃τίρι.
Jε μbάιτιρ νdε̃νjε, με σίκ
πjõτ λjõτ.
　　　　　　„Ζόνjα 'Ανμαρίε!
„! ἱ πα̃-dέκκε:"
　　　　　　['Ανμ.] „„Οὐπά̃ρθιν
„'„μb'ᾶν νjε̃ κρύα, τdε̃ φρα̃dκελόννεj
„..κα̃ μάρμερ ἱ bα̃ρd, ἱ ἄλjα,

Ihres vaters antlitz ftieg ihr
vor dem geift' auf, famt dem fchlofze,
drin fie wandelte, umgeben
von den brüdern und verwandten,
die das ohr ihr füllten mit des
ftralenden Venédigs pracht.
Sie find hin; und aus den fluten
fahn Venédigs weifze zinnen
nie fie fteigen. Jene fieht es,
da die andern nicht mehr find.
Hofft fie dort ein gut zu finden?
Nur des fpäten abends fchatten
der ihr leben kühlen mag.
„Ja o tochter! fetze nimmer
„was du auszuführen wünfcheft
„fern von dir in künft'ge zeiten!
„Alfo zeigt der tod fich an."
Und nun legte fichs auf ihre
feele faft wie fchweifzeskühlung,
und fie fühlte fich erhoben
plötzlich wie auf grüne zweige,
wo die lüfte freier wehn.
Drauf zum waffenplatz der ftadt,
wo die ziegel in den ftrafzen
lagen und die offnen thüren
raum dem himmel gaben, ftieg fie
nieder. Vieler tritte fpuren
wies der fand; und keiner konnt' es
fein als der Buljárenjüngling,
der (fie wufzt' es) heifz im herzen
liebe trug zu ihr, und den fie
nun gemahlin des Lateiners
traf am heiligen altar.
Und fie blieb, die augen heifzer
thränen voll, wie feftgebannt.
„Anmaria, edle herrin!
„fo entfernt von den gefpielen?"
[Anmaria] „„Noch vor kurzem fafz ich nieder
„„an dem quell, der aus den weifzen
„„marmortrümmern fprudelte;

*) Archetypum vettsai i. e. βεττσάι.

„„νjἒ ϱἒϑ ϑκὄζα bἒjιν χἑι
„„τὄἒ ἰ νdἒνdαϱ λjαϱτκλόϱι
„„φτόγἒνεj νjἒϱ νdἒ κἱελ·
Ἐ ἀγἱεϱ
„„τὄἒ νdἱεjα με βετχἑεν,
„„σα ἴν-Ζὄτ ἰ μἰϱ τὄἒ ἄκἒ
„„τἒ μἱ·ϱdἆ ἰ με-ϑεϱόϱι
„„bἑτι, μἒ ϑἆν νισjεϱϱ jἑττες.“ “
['Α.] „Ζόινj ; ἰ κυὄ πο τἒ φτἑσσι
„μος πϱἱνdἒτ, κυι χἑι σ'ἰ πἄτ
„τὄἑττα ἰ τἱϱε, ἰ βἒὲιν ϱἑι
„τἒ φὀλjιτ λjἒτἶ;
Ἐ νdἑο
„τε φάττι κἒ, σε τὄἒ jἑττα
„τἒ τ' bἱεϱ τϱἀὄιτ
„σι νdἒ βἑττμιι, ἰ πάα
„ὄὑατεϱ μάλι ἰμ, τἒ dϱἱττἒνεj
„ὔdες κα τἒ βἑjε.“ ['Ανμ.] „„Ἄννι
„„jἑττα κjὄτ τἒ φἆνμἑϱα
„„μὑἑϱ μὑα!“ “
['Α.] „Ὀγἒ! Σε να
„τὄἑττα jἑττε, ἰ ὄἒγ βἒτ“ —
(ἰ ἰ μὑαϱ dόϱἒν σι κιαϱἱι)
„τὄἑττα jόττε, να — βἒdἱἒϱτιμ!“ —
Ἐ ἀjὰ ζἱελjι νἒν dεες.
Τἒ bἑνἒ λjιβἑϱε, μόνα
τἒ νjϱόγἒι ἰ τὄὀι ἰ ζόττι
κἆϱ ὑπϱἑαϱ. Ἐ βἆ μbἒ ϑϱἄτ·
ἰ τἒ κἑττμιτ βἒdἑκες
jο ϑϱἀὄιι σκἒάλjβετ
ἆιϑ νάττεν φjἒτι.
Κα dἱττα πϱἀνα ἰ ὄκἑνdιϱ
πϱἑαϱ σἱιτ τἒ ἔγἒϱ ὄὑἱημ
τεκ τἒ κἱλjϑἒϱιτ πεϱτἱι
κἑλjκεβεν, ἰ dόι τἒ ὄιγ
φjἑιτα-μἰϱ λακκατ ε δἑικ
ἰ ζάλjεj.
Ἰ φλjἴτ ἰ ζόττι·
[Bαν.] „Ἀνμαϱἱι ἆιϑ ἄττο λjὄτ
„τἒ dἒνὑαν· πόϱσα να jἑμμι
„ἴdε Κάταϱ· μος φάϱε
„jἒλjμ τἒ κἑιὄ·
ἔϱα κἑντϱόι,

„„der platanen kreis verfchaffte
„„durch der zweige dicht verfchlingen
„„fchatten bis zum himmel auf.
„„Aber als ich ftill bedachte,
„„wie fo gut Gott ftets gewefen
„„gegen mich, der hehre fchöpfer
„„alles grofzen, alles guten:
„„rief man mir „fort aus der welt!“““
[Jener] „Wer, o herrin, trägt die fchuld doch
„wenn die eltern nicht, vor denen
„nichts das eigne volk gegolten,
„welche die Lateinerrede
„einzig fchätzten? Dennoch wars
„dir beftimmt: wenn auch die welt dich
„aus dem aug' in ferne öden
„einft verlor, fo hellte dir mein
„unauslöfchlich lieben jede
„ftrafze die du wandelteft!“
[Anmaria] „„Voll ift jetzt die welt von frauen
„„fröhlichern gefchicks als ich bin.““
[Jener] „Ja: denn wir dein volk — o fiehe“ —
(und es rührte feine kalte
hand die ihre) „wir dein volk, —
„wir find tot!“ — Laut auf fchrie jene
wie ein fchrei aus totengruft.
Bleich dem leintuch gleich und kaum noch
athmend fand fie ihr gebieter
als er wieder kam, und legte
fie aufs lager; in des todes
ftille fchlief fie trotz der lauten
wogen flut die ganze nacht.
Aufgefchreckt vom glanz der fonne
hob fie nun die wilden augen
durch das fenfter auf zum blauen
himmelszelt, fie ruhn zu laffen
auf des landes grünen matten,
und die finne fchwanden ihr.
Da zu ihr fprach fo der gatte:
[Vaniéri] „Anmaria! All die thränen
„haben difs gethan. Noch aber
„find wir in Kattári hier.
„O betrübe dich nicht alfo!
„fieh der wind fchweigt; ruhen magft du

Digitized by Google

„ἐ τι κτο πρέγε ἐ ϑερόννε."
['Ανμ.] „„Δύα περjάδτα δέτιτ.""
[Βαν.] „Ὄγε̄, βαιζ! τε ὄπε̄ ἐ πρίνδβετ
„ἴδgνjε ἰδὲ ἐ πᾱ-κgτό
„τε κέκε." — ƀύζα ἐ ϑάατ
γάζι ἰ βάττε μέροορ.
['Ανμ.] „„Οὐ τρέμβα!"" Νjε̄ τ' ἐγερσιίαρ
ƀααλτ ἰ ϱρεμπία· ἰ κgϑίατι
κάρμι, ἐ ἰ ὄτεα λόρε̄ν τε ισέρκε.
[Βαν.] „Οὐ jαμ, 'Ανμαρίε, με τύj!
„Νjö πρά jε̄τ μότε̄ρ· πρίρε·
„Μίρ σε ἔρδτιν!"
Τε ὄτρέαττι
με δύαρτ μbε̄ κg ἐ ϱρέττι
ƀε̄τ Aj́ένα ἐ νγjέδι ἐ κλάνεj·
„Бίλjα ἴμμε! κιδjε λjέερ.
„νjε̄ νερέgνις τδε νε̄ν δίελιν
„γεϑ τε ζιλjίασεgjιν!" —
Ajόττgτ ἐ χίδgδιν Δέλιες
τε ἤέττα. ['Ανμ.] „„Μότε̄ρα ἴμμε,

„„σι ζόγα ἐ κέκε jέττεν
„„μ' ἔρρε̄ν με τε κλάρετ·
„„να ὐνδάστιμ νjε γέερ
„„τε γιιλα τε δίγgδιμ
„„μαι με̄· βgλλς νjέρα,
„„„ἴδε ϱρον" ϑόι ἐ γjάλα·
„„βετ πο ἐ ὄκίττεμ 'Αbgρετ,
„„ἐ μος νjε̄, πρά τδε jο Aj́ένα
„„κᾱ μααλ τε βίνj με μύα!""
[Aj.] „Бίρ, λjε̄δι τδε̄ με σbάρδετ
„τε φίλjκρ κᾱ κgjο jε̄τ
„με̄ ϑδτ· ?ἐ περ τδε νγαμάττε
„τε jεδ φαρεγjε̄ι; Οὐ βινj
„κε τι βαϑ ἐ δύαδ."
Τε φτόγε̄τ
με τ' ἀμπνίσαμρε̄ χροάα
νδε ƀάλε̄τ, ἄττο ἐ λjᾱν.

„hier noch und genefen hier."
[Anm.] „„Fort vom meere möcht' ich nur.""
[Vaniéri] „Theure, ja! In deiner eltern
„haufe wirft du all die leiden
„nicht empfinden." — Trübes lächeln
überfchlich die trockne lipp' ihr.
[Anm.] „„Wie mir bangte!"" Finfter wurde
ihre ftirn, fie fprang empor und
fchlang den arm um feinen nacken.
[Vaniéri] „Ich bin bei dir, Anmaria!
„Sieh da kommt auch deine fchwefter —
„fchau dich um! O feid willkommen!"
Uebers bett gebeugt umfchlang fie
mit den armen, die fie weich einft
wiegten, Héléna und weinte:
„Meine tochter! Eine goldfrucht
„warft du einft im fonnenlichte
„fehel von allen angefehn!" —
Sprachlos ftrömten Délias thränen.
[Anmaria] „„Meine fchwefter! Wie das leichtuch
„„machft du mir mit deinen klagen
„„düfter alle welt. Wir trennten
„„uns auf nimmerwiederfehn
„„eines tags; und ftarb die eine,
„„fprach die andre doch „fie lebt noch."
„„Ich allein bin von Albánien
„„nun getrennt, und auch nicht einer —
„„auch nicht Héléna empfindet
„„fehnen, mit mir fortzuziehn.""
[Héléna] „Tochter, fieh die weifzen haare!
„Abfchied bald von diefer erde
„künden fie; und warum follt' ich
„kargen noch mit dem was nichts ift?
„Sieh ich geh wohin du willft."
Frifch und heiter, auf der ftirne
hoffnungsreichen friedens zeichen —
fo verliefzen fie fie nun.

V.

Σκύαρ νjε jάαβ, μεζδίτ
ν̈γρεθιερόι βορὲ ἐ φτόγετ
δίετ ἰ κάλjθερ ἰ κερσῖτ
νδῖνβετ.
Καλᾶρτιν
στίβοτ, γόλjϊετιν χένερατ.
Ἀνμαρίεjα ἰ ν̈γρῖιτιρ
τσίλjοον-κάκε, πρέι κατέσνδ
ἰ ϐαθτέαρ βρένεj τε Ἀjένα
νδε ὄαβεν, κα σβύρδνεj.

Ἐ ἀρρἔῖν, μδjόττα ρεζύαν.
Κοπιλjες νδε πρέγερι
τύφφα νδρίδε λέλjεβε
κόπεδτιε σάι τε χάππερα
κε ἰ δερῡὸν ἰ μότερα
λjόττεδιε τε λjάγερα,
πjάκκα ἰ νδέιτι. Ἀττὸ τε δία
ρέδτεδιν τε περjέρρα ζάλιτ.
Φόρετ ἰ δέετ λέξν
νjέρεζβετ ἰ φρέδκελjβετ,
σι τε ν̈jέδερα σεβάλjατ,
ἰ πέρζίγεδιν νοερίβετ
πjάκκες, τε ν̈γρίτα πὲρ βεδίκεν
βάθα πο τεκ ἄττα ἔι
σε μενδ βέιχιεν πὲρjέρρ.
Οὐν̈γρίς· ἰ βάθα ἰ πjὸτ
ζέμρεν, ὄτράττιε λjίεντ
γεδα σε τ' ἰ φτόγνεj.
Νjε ἰ μαδ κὲν ἰ ἰ ϐάρδ
κᾶ ἰ πέρπάρμjα ἀνὶ γεβέδνεj
με λjεγμῖ, τδε δύκεj παι,
ἄττα δέδε ὔjερα
τδε ἰ δίλδιν ρεθ. Ἐ πράνα
γέννα ἐν̈γρὶ τε-δκόννεj γέρες
μδεσύαρ.
Δἔ πᾶ φρίτιρ

Hingefchwunden eine woche —
fich da kräufelt um den mittag
frifch der nord den blauen fpiegel,
pfeifend durch der taue netz.
Nieder finken alle fegel
und der anker fchwebt herauf.
Anmaria hat vom lager
fich erhoben, und im fcharlach-
kleide fchaut fie vom verdecke
zu der ftadt hin, auf Helénen
die im fegelboote naht.
Als fie da war, ward gelichtet.
In den fchoofz der jungen frau
warf Heléne blumenfträufze —
blumen, die in ihrem garten
aufgeblüht, die ihr die fchwefter
nafz von ihren thränen fandte.
Beide ftunden nun dem ufer
zugewandt. 'Des landes fchickfal,
das den wilden thieren blieb,
drängte fich wie wafzerwogen
in der greifen frau gedanken
an den kalten tod hinein.

Jene doch vermocht' es nimmer
nur zu denken an die fee. —
Dunkel wards: mit fchwerem herzen
warf fie fich aufs linnenlager,
um zu ruhn. Ein grofzer weifzer
hund auf des verdeckes fchnabel
aber bellt' in heiferrauhen
tönen jene wafzerfluten,
die das fchiff umfchäumten, an.
In der ferne hob der mond fich
nun empor zur angewiefnen
ftunde feine bahn zu laufen.
Zwar im herzen noch nicht ruhig

μάλετ ἑ μονε dειαό
*σι ϱῆτ τῷ ἑ ὀπϱῆειν *) ῦϳϱετ,*
λϳϱϑέαϱ λόϱῆτ κα κῦϱμι
ἑ bύκκεϱ τϱ τϱέμετ, βάθα
dέαλ παλϳάταβετ, ἑ πεϱϳάθτα
ἑbεϑτέα ἑ πᾶ.
Τε νϳέϱα
Γλϳζει νϳῖτ ἄττα ὄι
ἑ λϳέdνεϳ με ϳέττϱν ἑ μάdε,
ἑϱα ἑ κωι ἑ ῦιέῦϱμε
ζάττει τῷ ἑ φϳῆι ἑ λϳόdϱτ,
βοζετάϱνεϳ ἀνίετ.
Ἐ τϱέτϱ ἑ dόιν τϱ πίϳιν
ἄττϱ θὲν τῷ φϱῖν ῦιέλϱν.
Ἐ κόϱνα ἐπϱκαϱ· νϳϱ ῦεϱ
γϳόμι, ἑ ἄχαπ dίττα ἑ κάλϳϑϱϱ.

Ἐ φαϱε ἑ βαϱίστ σίπεϱ
μbϱ χεε με τε κϱέῦϱ πλάκκϱν
[Deesse videtur versus **]

νγόγτιν ἄνϱν ἑ Καττάϱετ·
Ἰ θέγθιν πεϱ ῦιϑ μόον!
Σῖτιν σῖτ με σῖέπϱϱατ· ·
Μόαϱι Ἀνμαϱίεϳα
λϳόλϳετ τῷ ὀβέθκϱτιν
ἑ ἑ θπϱίθι νdϱ dέιτ.
[Ἀνμ.] „Ἀττό
„ὀθκόκϱτιν πϱέι θὲν ἑ τίϱε!·
„Dϳᾶλϳι κϱ κϱιάττια
„κέλι ϳαῦτ λϳεττϱν ὄπιιν.
„Dελϳμιέϱι νd᾽ ᾽ἄτ ἀχίμαζ
„μίθιν ῦνdϱϱϱν τε γόϱα.
„Ἐ νdο σᾶ ῦεϱ τε dίτται
„ἑ βέϱες, νϳϱ ζοονϳ τῷ πϱῆγετ,
„ἀῦιέῦια ἴῦν τϱ ῦϳᾶτ
„τϱ γὸι τῷ κόαϱνεϳ bάϱετ·

(nur ein wenig war'n die wolken
trüben kommers schon gesunken)
löste doch die neovermählte
ihre arme von des gatten
schönem leib', ond aus den decken
schlüpfte sie, und blickt' hinaus.
An die sterne droben rührte
jene flut und schmolz in eines
mit der groszen welt zusammen,
dereo wiod dem herrn gehorsam
seine segel bläht', und also
ohne ruder trieb das schiff.
Und mitéinmal in sich trioken
wollt' ihr herz disz bild der welt.
Und zurückgekehrt umfing sie
eine stunde schlaf, und herlich
brach der blaue tag hervor.
Keinen neuen kummer bracht' er:
in den schatten, an der greisin
seite setzte sie auf weichen
pfühlen sich an schiffes spiegel,
nach Kattári fern zu spähn:
doch auf ewig barg sichs ihnen.
Und sie trockneten die augen
mit den schleiern; Anmaria
nahm die welkgewordnen blumen,
in die fluten sie zo streu'n.
[Anmaría] „Angesichts der heimath leiden
„so sie doch den bittern tod. —
„Von der amm' hinausgetragen
„will das kind ins haus zurücke;
„in der stadt die mess zu hören
„träumt der hirt auf freiem feld.
„Doch so oft ich in des sommers
„tagen, der dem herren gleich ruht,
„lauschte jenem lied des fremdlings
„der das korn uns erntete:

*) Archetypum ϱα ϳῦ pràitin
**) V. It. „—e al rezzo si assise accompagnata da Elleta in morbidi piumacci su la poppa solinga. E appena raffigurarono il lato ov' è Cattaro."

„Οὔζιλjέψια νjε̄ νjερί
„τοῦ̄ τ' με̄ dόι με τε̄ νdō λάργε·
„βε̄τ dója σά κρίετ ἰ bάκκυρ
„τε κε̄ γε̄ ἄγίερ τ' ἰ πρε̄jα.
„Ε πράπα νdίεjα, σε λjε̄jα
„γjέλε̄ν τοῦ̄ ἐρετ μbε̄ θρōν
„γίθβε ἰ με̄ρενγόννετ·
„βε̄τ νdε̄ρ λōρτ κυδ νjε̄ θαρός.
„Ε νjō σοῦτ ἐυδιστιμ
„dέτετ τōε̄ να μbjōδ ἰ φτόjετ
„ἰ bααρδ· πόρσα ἰ λjόμια
„κϋ βόνυ να ρρε̄ζόι.

Binen jüngling fehnt' ich dann mir,
„der mich liebte, fei's zur ferne;
„ach fein lockig haupt nur wollt' ich
„fchützend bergen hier im fchoofz.
„Und dann fühlt' ich, wie ich lieber
„liefz das leben, das auf pfühlen
„düfter allen ward: hielt ich nur
„meinen fchatz in meinem arm."
„Sich nun haben wir des meeres
pfade heut durchwandert; kühlig
„nahms uns auf und grau, als hätte
„uns das glück zu fpät erreicht.

„Οὔνγρε̄ νύσσι Σαμαρίνιτ
„με̄ ἰ λjε̄, σε ἐ κυδ σdερjίυρ.
„καμνόι καλαμέζετ
„φρίγεj ἰ βίρεj τε βάππα.
„Djάλjι ἐ βάδjε τσε̄ νdε̄ bάαλ
„κίιν ὄθμ τε̄ σάι, ἐ σdέργjjυρ
„θα· „υσόστιν με̄ μυ λjέυρ *)·
„ „κε̄τα μύαρτιν γλθ μάαλ."
Νdε̄ρ τε̄ κάτε̄ρατ ἀγυρίδε
„ἄδτυ ρᾶ με κάλεζετ.
„Ε τε βέντι σαι κοπίλjε
„φόορ-μάδε ὐστολjές.
„Ε νγυδίρτι κᾶ ὄπία
„τε̄ bιλjτ ἐ ἀσσάι τε̄ χίδε̄μ,
„τοῦ̄ jo τε̄ νjόγυρ κᾶ γίρα
„βᾶν πᾶ-bυκ ἐ πᾶ-γε̄ρε̄.
„Μbρε̄μια νδ' ἄαν ὕδυ
„ἰ μbυόδι· ἐ βέδι τρόλιτ
„ἰ πάθυρ νγε̄ γjέγενεj φάρε
„κάλμε̄ρατ ἰ dυδκετ σεβάλjυρ
„κᾶ γε̄ννα μbῖ λέεγ φρυδκυλj,
„τοῦ̄ κόκετ ἐ γάιν, σι χίδε̄δυ.
„Πρᾶ μενάττιυς ρεε
„δκυλjι di φίλε κε̄δέττι

„Samnrinis neuvermählte
„ftund erleichtert auf als mutter,
„als der rauch der ftoppelgluten
„fich im fommerdunft verlor.
„knab' und mädchen, deren ftirne
„ganz der mutter glich, gebar fie;
„„alle liebe" fprach fie, raubt ihr,
„„euer leben ift mein tod."
„Mit der vierten weinesblüthe
„ftarb fie hin zur zeit der ähren,
„und wo fie gefelsen, putzte
„fich ein ftolzgefinntes weib.
„Und der andern zarte kindlein
„jagt fie graufam von der fchwelle;
„und des lands unkundig ziehn fie
„ohne brot fort, ohne freund.
„Abends fuchten fie ihr lager
„hart am weg, und an den boden
„legten fie das ohr, und hörten
„nichts vom wild, das rings gefallne
„früchte frafz, auf öder heide
„unter bäumen, monddurchftrahlt.
„Drauf als neu der morgen graute,
„rifz das mädchen aus den haaren

*) Archetypum m' u lheer.

„βάδα, λjέκι τἑ βελάιτ·
„ἰ ἰ μάαρτιν νjἑ ζόjι ἔρἑς.

„Ἐ ἐdύρἕlυρ βάνε πέρ ὔι
„ϑέδι ἰ ϑέδι· ἰ τε dερσίτυρ
„πρἃ ϑύλjτιν πράπα νj' ὔαρ
„τε συβάλjυρ ἄjερα
„πο κα νἑνε ϑέjιν jέτιες
„μἑ σε dίελιν τὅἑ ἰ dἵj.
„Σἃ κjάιτιν τε τρέμβυρις
„„σἄ λάρjυ βάττι μἑμα!“
„jjίjετιν ἰ με ὅτρυὅ τὅἑ χάππεj
„ἄρα, ἰ ἐφανὶς νjἑ φάττεζ.
„Ἰ δα ὔι νdερ dύαρι ἰ ὐάρδα
„ἰ σάι. Βάιζἕς ἀνάκ
„πέρλα dέτι ἰ βύυ·
„νdερρύι djάλjιν νdε ἀνίι.
„Πυ ἰ χίππυρ ὄκονν' νjε dέτ.
„Ἄjο ἰ μάδε ἰ κοπίλjε
„σὄ ζἔμρεν σἵ τε μάαρρ
„τεκ dέτι βεττσόορ
„πρει προῖττ με μἄλ, κυ στάττι
„βιβίλjνεj τε πρἔιτυρετ,
„δjα σι ἰ ρρίττυρ τὅε ἰ ρἔνdνεj.
„Ἄρρυυν ἄφφερ τἑ μbερdάα
„dέὅκε, ἰ κάλμερα τε ϳjέλjbἑρ
„με bεϑτἑ τε ζόλι, ἰ χίεν
„μbιι ὅιτ, κυ λjα ἀνίιν.
„Ἐ καπτύι· ἰ dίυ κυὅ
„ἰ ϑα „κίι 'ξὅτ Ἐdὅίττι
„„κάπεὅτ ἰ νjἵ περένdι.“ Ἐ φόρα
„ἰ λjα τ' ἔτυυρετ, ἰ μbέττι.
„Ἐ νjὸ ἰ bίρε ἰ περένdετ
„ὅτάττε-μbε-δjἔτ βjετὅ, ἰ βάππυρ
„ἱερὅ ἀττjέ· ἰ ἀjο ἰ bὅτ
„ὔbίἕ, ἐ ἰ πύϑι dόρεν.
„Βἄν μbε χίε, ἰ λjύλjιες
„ἄνdμε βαὅενίς δύνἑμ
„ἐφρίτιν. Ἐ τεκ πελάσσι
„πρἃ τὅἑ. ἰ νjόjε, ἰ dεὅ τἕ νdέερμ.
„Ἀjlενα ἐκολjτιέα πράα
„τε βελάιτ ἰ jἔρβετ
„τὅἑ jἔμα τε κjἄμ μbε dόερ·

„zwei fich aus; der bruder fchlang fie
„in einander, und ein täubchen
„fieng er fo fich in der luft.
„Und fie wanderten gefättigt
„nun von thal zu thal nach wafzer;
„bis verfchmachtet fie fich fetzten
„in ein winddurchwogtes kornfeld,
„wo fie von der welt erblickten
„nichts als nur der fonne glut.
„Thrän' auf thräne flofz den bangen
„„o wie weit ift mama gangen!“
„Horch! da raufcht' es in den ähren,
„ftund vor ihnen eine fee.
„Wafzer mit den weifzen händen
„fpendet fie und fchmückt des mägdleins
„hals mit übermeer'fchen perlen,
„doch ihn wandelt fie zum boot.
„Sie befteigts und fegelt fernhin.
„Und fie wuchs zur hehren jungfrau;
„fremd doch über dem verlafznen
„meere war ihr herz, und fehnen
„füllt' es nach dem fernen hafen,
„ihren leib zur ruh zu legen
„der zur laft ihr fo erblüht.
„Nahe kam fie drauf an riefen-
„eichen, nah an rohrespflanzen,
„deren fchatten übers meer weit
„reicht vom ftrand — und landete.
„Sprang ans land, und eine ftimme
„fprach zu ihr „das ift Aegypten,
„„eines königs garten.“ Ruhig
„ward ihr herz, fie hemmt den fchritt.
„Sieh da trat glutübergofzen
„(fiebzehnjährig noch) des königs
„fohn daher, und fie in demuth
„küfft fich beugend ihm die hand.
„Unterm baume da genofzen
„fie der zarten jugend blüthe
„luftgefellt. Und nun fie fein war
„wollt' er fie geehrt im fchlofz.
„Da gedachte fie des bruders
„endlich, und der füfzen ftunden
„als die mutter auf dem arm fie

„'ἄι μbᾶj, ἐ βρἒν ἐ ἀς dὲj
„νdἒ τ' ἐ λὄ μόττι τεκ ἐ λjἐυ,
„μἒ ἐ ἔγἒρ, σε ἐ βετχἔες.
„Ε dερϊόι με λjιπισὲι·
„πα τε βέντι ἀς τὄὒαν ϊjἒἔ.
„Ἄjα σι ἐ ζεγjὸαρ 'ἒνdέρρι
„ρᾶ νdερ ρέε τε μέρόρε.
„Τε λjάρτα, τε μbεdᾶ τε χάπτα
„ἔιν ἀττο ὂπἶ, με κόρμε
„bόρρι ἐ γρύαjε ϊονέβετ
„με μάλετ ἐ bjἒρρ νdε bάαλ.

„Βἒτ ἀι δέε ὂεὂ ἐ ἐ μᾶδ
„ἔἐελι ἐ ϊάρδυρ με κυλόον,
„τὄε κααν dάλjἒν μbἶ ἔjιτ
„κύυρ Νἶλι ἐ ρονσάαρ.
„Σιρύὂενεj ἐ πᾶ πεὂτjἐερ
„νd' ἄττο ὂπἶ ἐ πίενεj
„τε βεdέκυρβετ. ¡Τὄε πίενεj; —
„Οὐ dἶ βἒτ, σε ἀjὰ περϊjέυνj
„Θόι ζὂτ 'ἄτ τὄε τ' ἐ Θόι."

„weinend hielt; fie fann im ftillen,
„ob die zeit da fie geboren
„trüber war als diefe jetzt.
„Boten fandte fie voll fehnfucht,
„aber nichts mehr dorten fand man.
„Da gleichwie erwacht vom traume
„fank fie trüben finns dahin.
„Weit und ohne fenfter dehnten
„ihre fäle fich, mit mumien
„in den winkeln — männern, frauen,
„deren ftirne noch die fpur trug
„von gedanken einft'ger zeit.
„Doch das land, umzäunt vom himmel,
„dehnt fich grofz und flach, an feulen
„reich, die überm waffer ragen,
„wenn der Nil die fluren füllt.
„Müfzig nun im feidenkleide
„raufcht fie durch die fäle, jene
„mumien fragend — Was wohl fragt fie? —
„Ach ich weifz: fie ehrte gottgleich
„knieend den der antwort gab."

Κἒὂτυ Θα με ζᾶ τε bύκκυρ,
ἐ ρἶ μάαρρ ἄττἒj μόττι
ὐνϊρἒ. Ἔ σᾶ ὐνϊρὶς πεσταὶ
ἐ βόdι νjε καμαΐλι.
Πἐὂκιτ τερbόνὂιν νdε dέιτ
τε κἔλτυρ ὔjιτ τρέbυλ·
βρέννι μbε καμνιέα, τε κάλjεΘἒρτ
κἒτυ κετιὰ τε κἔελιτ
πυὂτρόjιν. Σἶνεj ἀερράσσαι
ἄjυρι, ἐ πεὂτἶλ τερκυζἒτ·
ἐ ἀjο φjἒι. Ϭρέὂερι φρίγεj,
ὂκἶρὂιν στίβοιτ· συβάλjα
σι μάλjετ τε dέτι
κὒρ ἐ χάπκνεj ὂκέπτἶμα.
νϊρᾶj ἐ ἐ ὂύγεὂιν ὁ ϊεμόρες
Θἔλ, ἀνδε τε νdάρα. Ἔ πράνα
νd' 'ἄτ κας ἐχύμπτιν

Alfo fang fie lieblichtönend,
und der alten zeit gedenkend
ftund fie auf. Der abend kehrte
und mit ihm des fchlummers gunft.
Wirr im meere ward das fifchheer,
von der tofenden flut gehoben;
wolken deckten fchwarzem rauch gleich
hier und dort des himmels blau.
Sturmeswehen fegt die planken,
fturmesbraufen wühlt im tauwerk —
und fie fchläft. Es fchwoll der hagel,
fegel fplifzen durch; die wogen
türmten fich im meer zu bergen,
wo der blitzftral fie erhellte;
feitwärts bald, bald tief im ftrudel
zeigten fchiffe fich zerftreut.
Als die blitze nun vorüber,
glitten alle fchiffe nieder

Digitized by Google

γ̈ιϑ ἀνῑκ· ἑ ἄjo φjἒι
τεκ ἑ σαι. Κἆρνα ὀζεγ̈jέα
χαραξία ἑ bάαρδ dρέιτεν
κιὄ νdἒιτερ μbῑ σϰιόττεν
σι φιάλjεν ἑ σε dρέιτες·
ἑ βιβίλjες τ' ἄμπνιυς
καλἒνdερ τὄε ρρἒj μbε γ̈άγ̈ε
μbῑ ἄττα ἔjερα πᾶ τε πρἒιτερ
κἒντονϝεj, κά ρέιj Ajένα.
  Ἐ κιὄτρὀαμ με σκἒπ-τε-ζίι
μbέττι μόσσε τύε ρύατερ
ἄjo dέτσα ὄῡμ λεμbἆρδα,
τὄε bρίδιν σεβἆλjβετ-djέππερ·
σι ρἒτ κὄελετ τε νγ̈ρἒιτερ
μbῑ ὄνι dίυ σᾶ. Ἐ γ̈ιϑ
ἄσσαι dῑτ, τὄε πίκκα τ' ἔγ̈ερα
ἄττι κιυ ρρίγιν ἀνίατ,
ἴδε ἑ bἆρδ φάκ̈jα ἑ τε ζόττιτ
νdἒνj· ἑ μbῑ ζακὄν ἑ βέλjερ
ἑ ρρυj ἑ τρέbυλα dῑτ.

in den fchlund; doch jene fchlief
in dem ihren. Dá fie erwachte,
hatte fchon des weifzen tages
erftlingsgrufs fein licht ergofzen
auf die flut, wie wahrheitsworte;
und der ruhe rückkehr deutend
fang vom maftkorb eine lerche
auf die ruhelofen wogen
nieder, wo Heléne lag.
  Und bedeckt mit fchwarzem fchleier
ftund fie nun, den blick geheftet
auf der meerestauben fchwärme,
die da fchwammen flutgewiegt;
gleichwie fich des himmels wolken
hoch erheben überm wafzer.
Jenen tag, da trübe tropfen
hier und dort die planken peitfchten,
blieb noch bleich das antlitz ihres
herrn; und übler noch als jemals
gieng der tag ihr trüb zu end.

Glossarium.

Vacuum adhuc Lexici Italoalbanici locum quodammodo certe expleturus, omnia quae in carminibus praemissis leguntur vocabula studui interpretari. Quum vero paucissima cum formis apud reliquos linguae Albanicae lexicographos obviis plane congruant, multae magis minusve abhorreant, non paucarum ne radices quidem apud illos inveniantur: ex conjectura tantum nonnonquam dedi quae dedi. Et versio quidem poëtae ipsius Italica singulis archetypi paginis addita quia liberior hic illic singula minus curavit verba, minus etiam juvit locorum plurium ubi eadem vocabula occurrunt inter se comparatione. In qua re quantum profuerit I. E. A. Martin Theol. Candidati V. Doct. beneficium vix habeo dicere, qui quum dia jam in explicando carmine Hieronymi de Rada alio (Seraphina Thopia inscripto) occuparetur, liberalissime ea quae eruerat vocabula mecum communicavit; unde quae illi debui notavi sigla. (Ser.)

Quo tamen facilius errores mei corrigantur a viris doctis, retractandi potestatem dedi, formae cuilibet unius certe loci numero in parenthesi adjecto. Praeterea voces illas quae in lexicis antea cognitis imprimis Hahniano non habuere locum typis latius dispositis notare jussi typothetam. Denique si quod manifestum visum est vel etymon vel vocabulum in linguis affinibus respondens, uncis illud quadratis inclusum apposui in calce. Pleraque ut par est debui Boppio. Restat ut notas nominem lexicorum vel glossariorum aliorumve librorum quibus usus sim quaeve laudaverim.

Bl. Blanchus: Dictionarium Latino-Epiroticum. Roma 1635. 8. pag. 1—193.

Xyl. Xylander: Albanefifch-deutfche Wörterfammlung. Frankfurt 1835. 8. pag. 216—272.

Dorsa: Vinc. Dorsa: Su gli Albanesi ricerche e pensieri. Napoli 1847. 8. Passim.

v. H. G. von Hahn: Beiträge zu einem Albanefifch-deutfchen Lexikon. Wien 1853. 4. p. 1—149.

Reinh. C. Reinhold: *Πελασγικά· πρόδρομος λεξικοῦ (διάλεκτος τοῦ στόλου).* Ἐν Ἀθήναις 1855. 8. σελ. 3—80.

B. Fr. Bopp: Ueber das Albanefifche. Berlin 1855. 4. Pagg. 92.

Reliqua quibus usus sum compendia explicatione facile carebunt, nisi quod propter rei similitudinem formam articulo suffixo definitam more Syrorum vocavi statum emphaticum, non definitam st. absolutum.

A.

Ἄαν v. *ἄν*. *ἄαρ* v. *ἄρ*.

Ἄbεριτ σοτ, abl. s. 2. decl. emph. Albania. Emollit ex *Ἄρbερια* q. v.

ἀbυρεσίνα 497, adv. vere? [ngr. *δὲ ἀπόνευσιν*].

Ἀβbρέσι 361 acc. —*ρέσιτ* 15 dat. pl. abs. Albanos, Albanos. Emoll. ex *Ἀρbερέσι*, quod ljapicum dicit v. H.

ἀγίενα 759, *ἀγιερ* 51, *ἀγίερα* 40, tum; *ἀγ. τσ̈ε*: dum. Xyl. *ἀχιέρε*, v. H. *ἀϊχίερε* dum, *ἀχίερε* tum. Reinh. disc. *ἄχερα* tum, *ἀχίερρα* tunc.

αἰ, *ἂι*, fem. *ἀjo*, *ἄjo*: pron. dem. is, ea. Passim. Cass. obl. v. *ἀτ* seqq.

ἄιρ 228, *ἄιρετ* (2) abl. s. vel acc. pl. emph. *ἀήρ*.

ἄjερ 159, *ἄjέρ* 123, acc. pl. *ἄjερετ* 430; idem: aura, ventus. vH. *ἔρε*, Reinh. *ἔρρε*. [*ἀήρ*.]

ἀίττεν (3) acc. s. emph. aquilam. Xyl. *ἀετό*. [*ἀετός*.]

ἄκελ 231, nom. emph. 3. decl. *ἀκύλι*: sagitta. [*aculeus*.]

ἄχε 68 etc. adv. sic, tantopere. vH. *κάκjε*.

ἀμπνίι contr. *ἀμπνῖ* 21, gen. emph. —*ῖς* 804. decl. 2: quies, malacia. [*ἀναπνοή*.]

ἀμπνίμ, —*ῖμ* 28, 211; adv. tranquille.

ἀμπνίε sedare: 3 pl. aor. act. — *ίστιν* 425, quiescere fecerunt; acc. part. —*ίσσυρε* 615. [*ἀμπνεῖν*.]

ἄαν, ctr. *ὄν* 302: pars antica, latus. Acc. s. emph. *ἄνεν* 260, *ὄνε̄ν* 669, dat. pl. *ἄνβετ*. vH. *ἄνε*, Reinh. *ἄννε* = *παραλία*. [skr. gr. *ἄντα*.]

ἀνάκ 733, monile. Cf. vH. *μανάκε* [ngr. *μανιάκι*].

ἀνακατός, miscere omnia et turbare; part. — *όσσυρ* 71. [*ἄνω-κάτω*, ngr. *ἀνακατόνω*.]

ἀνάλjτα 51, adv. supra, sursum. vH. geg. *νάλjτε*. [*in altum*.]

ἀνδάι 134 adv. propterea. Xyl. *ἀνδάιj*, vH. —*jι*.

ἄνδμε 756, gen. s. abs. adj. *ἄνδε̄μ* gratiosus. Cf. vH. *ἄνδε*.

ἀνίι ctr. *ἀνῖ*, acc. *ἀνῖν*, nom. pl. —*ῖτ*, gen. —*ίβετ*: navis. Passim; v. 26 notare videtur velum. [*νηῦς* scr. *navam*, cf. *ρῖ*; fortuito alludit hebr. *oni*, arab. *inâ-anija*.]

Ανμαρίε 345, nom. emph. —*εjα* 446, acc. —*εν* 105: Anna Maria. vH. haberet *Χέννε Μαρίνε*.

ἄννι (8) nunc. Cf. vH. *τανί*. [*τανῦν*.]

ἀπ v. an. dare, v. *jαπ* et *δα*.

ἀπολjέιν 221, orientem.

ἀπόσ̈ταζ (11) adv. superne. Cf. vH. *πόσ̈ταζιτ*.

ἀπράππα 228, adv. a tergo. Cf. vH. *πρᾶπα*.

ἀρ, emph. *ἄρα* 731: ager, messis. vH. *ἄρρε*. [*arvum*.]

ἀρ, emph. *ἄρι* 414: aurum. H. [*aurum*.]

ἀρᾶδ 183, emph. —*άδα* 10: series. vH. *ράδε*. [ngr. *ἀράδα*.]

ἀρρέιγ v. *ἀρρόιγ* advenire: 3 pl. impf. conj. *ἀρρέjιν* 452, 3 pl. ind. aor. *ἀρρύαν* 743, part. *ἀρρε̂εν* 8. H. *ἀρρίγ*. [*arrivare?*]

Ἀρbερετ 68, v. *Ἀbερετ*.

ἄρδυρεζ (Ser.) adventicia, peregrina. Diminut. part. verbi *ἐρθ*, q. v.

Ἄρτα, gen. —*τες* 51: Ambracia s. Arta.

ἀρμίκε (Ser.) hostis. vH. geg. *ἀνεμίκ*. [*inimic*—.]

ἀρτῖ acc. emph. —*ῖν* (162) fortitudo. [*ardito?*]

ἄρτνεj 457, 3 s. impf. medii: ausus est. Conf. vH. *ἄρσεζε*.

ἀς adv. non, ne. Passim.

ἀσσόι (709) vel *ἄσσαι* (814), gen. dat. pron. *ἄjo*: illius, illi. H. *ἀσάιγ*.

ἄσ̈τα (59, 705) adv. sic. H. *ἀσ̈τού*.

'ἄτ nom. s. pater (Ser. Dorsa p. 31). H. *ἄτι*. [gr. goth. *atta*.]

'ἄτ acc. s. pron. *ἄι*: eum. Passim. H. *ἀτέ*.

ἄττ' = *ἄττι*. V. etiam *σ'ἀττ*.

ἀττά (441) vel *ἄττα* (514), plur. masc. ii, eos. H. *ἀτά*.

ἄττε (664) vel *ἄττε* 494, acc. s. pr. *ἄjo*: eam. H. *ἀτέ*.

ἄττε 79: tunc Fort. scribendum *σάττε*, ut vH.

ἀττίι 35, adv. illinc. H. *ἀτίjε*.

ἄττι 524, adv. ibi? H. *ἀτύ*.

ἀττίj 482, gen. s. masc. ejus. H. *ἀτίγ*.

ἀττίρε (141, 490) gen. dat. pl. eorum, earum, iis. H. *ἀτύρε*. [B. *ἀτύνε* = —*τοῖν*.]

ἀττjέ 261, adv. illic. H. *ἀτjέ*.

ἄττο (348) vel *ἀττέ* (191), nom. acc. pl. eae, eas. H. *ἀτό*.

ἄφφε halitus, acc. emph. —*εν* 245. [*ἀνί*, *ἄημι*.]

ἄφφερ 94, vel *ἄφφερ* (31), adj. et adv. prope, vicinus. Plur. *ἄφφερτ* 205. Dorsa *ἄφρ*.

ἄφφερεμ appropinquare: 3. sing. imperf. —*ρεj* 213, aggrediebatur. H. *ἀφερόνεμ*, unde apud nostr. *ἀφφερόνδιν* 277. aggrediebantur.

ἀχίμαζ (184, 678): campus patens; adv. in campo. Cf. *χιμίς*. [*χαμάζε*, scr. *kshamâ*.]

B (ν).

Βάαλj 313, unda. H. *βάλjε*.   *Βάαν* v. *βέττε*.

βάιζ 353, gen. emph. —*ζε̄ς* 732: virgo. H. geg. *βάρζε*. [rad. *βαρζεν*-, *βιρjεν*, lat. *virgin*-.]

βάειμι neniae, Dorsa p. 128, qui confert Neogr. *μοιρολογίας*. H. *βάjετε*. [*vae.*]

βάλα (Dorsa p. 151), gen. s. *βάλει* 266, pl. *βάλει* 86: saltatio. H. *βάλε*.

βαλjαρdίσσεμ animum advertere; 3 s. conj. impf. —*ίσνεj* 461. Confl. ex *βε̄ λjερdί* ital. poner mente. H. *μbελjέϑ*.

βάμπα 399: aestus, ital. vampa. Cf. *βάππα*.

βάμπεjιν (50, 173), 3 pl. impf. act. aestuabant, coruscabant.

Βανιέρι, gen. —*έριτ* 287: n. pr. Vanieri. Conf. Hammer. Hist. Osm. II. p. 85, qui nominat Jacobum Veniern, sinus Venetiani capitaneum.

βανrέλjε (1), pl. —*λjετ* 170, gen. —*λjεβετ* 212: vexillum. Xyl. *bavdiέρα*. [lat. *mantile.*]

βάππα 699: vapores aestus. H. *βᾶπε*. [rad. *βάπερ* = lat. *vapor.*] Unde

βάππερ 752: sudabundus. Adj. participiascens.

βαρ sepulcrum, Dorsa p. 35. H. *βαρρ*.

βαρές aegritudine afficere; *βαρέσσαριτ* 383, gen. s. gerundii: molestiae; *βαρέστ* 667, adj. verb. non contentus. [*βαρύς*, *βαρέω.*]

βάρτερ 366: sincerus, candidus. R. pura e schietta.

βασιλjέε rex (officii nuptialis), Dorsa p. 148.

βαδ 614, emph. *βάδα* (149), gen. abs. *βάδjε* 700: puella. Cf. *βάιζ*, H. *βάδεζε*. Alterum *βαδ* v. *βέττε*.

βαδερῖ, gen. emph. — *ῖς* 756: virginitas.

βάτερ 427: focus. H. *βάτρε*. [rad. *βε̄*, H. cf. *atrium.*]

βάττε, *βάττερ*, *βέjε* v. *βέττε*. *Βέι* v. *βιrj*.

βε̄λjερ 817: nauseosus. H. *βέλjεμ*, *βελ*.

Βενετῖ, emph. —*τία* 385, gen. —*τῖς* 338, acc. —*τίν* 350: Venetia. *Βενετέννε* 27: Venetianae.

βέντε 199, gen. emph. —*ττ* (Ser.) pl. abl. —*τέδε*: locus. H. *βενd*.

βέρδερ (Ser.) flavescens. Cf. H. *βέρδε*. [*viridi.*]

βέρε 451, gen. emph. —*ε̄ς* 681: ver, aestas. [*ἔαρ*, litt. *vasare*, Zend. *vaghra* = pers. *bahar.*]

βέρρε, abl. pl. —*ρεδ* 421: populus alba. Cf. H. *φέρρε*.

βέδε 713, pl. *βεδτ* 513: auris. H. [*οὖς*, skr. *gôsha* ex rad. *hvé.*]

βέδκεμ flaccescere: 3 pl. aor. *ἐβέδκερτιν* 673. H.

βέδερ 414, acc. emph. —*ρε̄ν* 46: vestitus. [B. skr. *vas*, lac. *βεστόν.*]

βέιδε 183, *βετε* (passim), fem. *βέτια* 181, *βέτιε* 369: solus, ipse. Interdum etiam adv. solum, verum, sedtamen: *βέτεεμ* 352, *βέττε̄μ* (314), *βέτμε* (Ser. solum). Subst. videtur *βετιμῖ* (332, 557), *βεττεjέ* gen. —*jέε* (417). Compos. c. pron. *βεττσάι* (536) = *ἐκείνης αὐτῆς* vel *μόνης*. Cf. H. *βετδ*, *βέτε*, *βετίατ*, *βέτεjα*, *βέτεμε*. [*αὐτός*, zend. *ava-ta*. Al. B. skr. *sva-ta.*]

βέττε v. anom. ire. Reperiuntur 3. s. praes. ind. *βέττε* 122, 2 s. conj. *βαδ* 614; 3 s. impf. ind. *βε̄ν* 500, 2 s. conj. *βέjε* 559; 1 s. aor. ind. *βάιτα* (Ser.), 3 s. cj. *βάττε* 52; 3 pl. *βάαν* 247, ctr. *βᾶν* 711, vel *βάνε* 722; part. *βάττερ* (Ser.). H. *βε̄τε*. [*βῆναι*, lat. *beto*, *vado.*]

βεττσόορ 739: separatus. H. *βετδούαρ* part. *βετδόιγ*

βετχέεν (504, 641): ipsum, ipsam; etiam. Gen. —*χέες* 764: suimet ipsius. H. *βέτεχε*. [*αὐτέκα*, zend. *ava-tu-kha*. Al. B. skr. *sva-tu-sva.*]

βε̄dέκια (*vudéchia*) 248, nom. emph. mors. H. *βdέκjα*. Gen. abs. *βε̄dέκjε* 524, emph. —*κες* 569, acc. —*κεν* 240.

πα-βε̄dέκε̄μ, fem. —*κε̄με* 143: mortis non curans, immortalis.

βε̄dέκερ 200, gen. pl. abs. —*ρβε* 370, emph. —*ρβετ* 779: mortuus. Part. verbi

βε̄dές 605: 3 s. praes. moritur; unde 1 pl. aor. *να βε̄dέκε̄τιμ* 564: nos mortui sumus. Cf. H. *βdες*, aor. *dέκjα*. Xyl. *βdικία*.

βε̄λάα (Bl. p. 27 *βελλάα*, Dorsa *βλαα*), ctr. *βε̄λᾶ* (Ser.), frater. Acc. *βε̄λάν* 111; st. emph. —*άιν*, gen. —*άιτ* 728; plur. *βε̄λέζε̄ν* (Ser.) v. *βε̄λέζε̄ριτ* 450. H. *βε̄λάι*. [Rad. *βλάζερ*, B. skr. *bhrâtár*, npers. *berader.*]

βε̄λεζε̄ρῖ 450: germanitas, *φρατρία*.

βε̄φjάκ, 3 pl. impf. conj. 292: huc illuc errare.

βε̄ (523) v. anom. ponere, dare, facere. Praes. act. 3 pl. *βε̄ν* vel *βε̄ν* 75, 361; 3. s. med. 216; imperf. 3 pl. 431; aor. 3 s. *βῦ* (47), posuit, pertinuit, situs erat; med. 474 stitit, pl. 362. [*βῆσαι.*]

βε̄λες ἑ μίρε deae bonae; Dorsa p. 161.

βιβίλj; impf. med. 3 s. 741: auspicabatur, *ἤμελλεν*.

βιβίλjε, gen. emph. 884: auspicium.

βιδεράρε 460: respectus? *Ἒ χει β.* R. *or vedi tu.*

βιν v. *βέττε*.

βιrj 613, v. anom. venio. Praes. ind. 1 s. 2 s. *βjεν*,

3 s. conj. 609; imperf. 3 s. 500. Part. *ἄρδυρε* cf. *ἰρδ.* H. *βιγ, βιν.* [*venio.*]

βιρ = *βαρ*, suspendere, affigere. Aor. 3 pl. 423.

βίσκαρδ adj. astutus. Dorsa p. 48.

βjεϑ auferre. Aor. 3 s. 785, gerund. 32. H. aor. pl. *βjοϑμ*, Xyl. *βόδα.*

βjετ, *βjετὄ* (Ser.) annus. Abl. pl. —*δετ* 508, 156. Addito numero (752) = annos natus. [B. skr. *vatsris.* gr. *ϝέτος, vetus.*]

βλᾶ v. *βελᾶ*; *βλαμία* germanitas. (Dorsa.)

Βλαδὶν 60, emph. 287, gen. 97. n. pr. dynastae Delbinii.

βο (489) adv. anaphorae serviens, lat. inquam.

βόδι v. *βjεϑ.*

βοζετάρεμ, promovere (remigando). Impf. 3 s. 662.

βόκυλα 439: annulus ferreus.

βολλι ctr. —*λῖ*, gen. 95: vultos. [*volvo.*]

βορέ 619, emph. —*έα* (278): aquilo. H. —*εjα.* [*βορέας.*]

βόνε (695): sero, noctu. H. *βόνε.*

βυλjῖμ, pl. —*μετ* 390: affectus. [*βούλευμα.*]

βυτς (23); urceus terreuus. H. *βότζι.*

βρας interficere; part. 273. [*βροτός*, B. skr. *mar.*]

βρεῖν (762) aspicere, mirari. Praes. conj. 3 s. 259, imperf. act. 3 pl. 84, med. 3 s. 625 videbatur: fut. 3 pl. 193. Conflatum ex H. *βε ρί* = *προσέχειν νοῦν.*

βρένι 788, nubilum. Cf. *ρί.*

βρεῖνj 81, 3 s. praes. conj. faciat ut aegre ferat. H. *βρεῖγ.*

βρεδτ 493: vinea. H. *βεδτ* pl. *βρέδτα.*

βρετᾶρ, pl. 116: interfector. H. *βρεκτονάρ.* Cf. *βρας.*

Б (*b*).

Бάαλ ctr. *bᾶλ* 700, plur. emph. 133, c. praep. 616: frons. H. *bάλλε.*

bανίστα 29: immersus, involutus. Cf. H. *bανj* = *bεῖγ.*

bάαρ pl. —*ρετ* 159, —*ρε* 31: herba. H. *bάρε.*

bααρδ 95, ctr. *bᾶρδ* (313), fem. —*δα* (732) candidus, pallidus. [litt. *ballas?*]

bαρδυλόρε (Ser.) canus, *πολιός.*

bαρκ, emph. —*κυ*, acc. 233: venter. H. id. [*corpus?*]

bαὄκ 78, adv. unà. H. *bάὄκε.*

bες 61, emph. —*σα* 144, acc. 489 (Dorsa *béσjεν*), c. praep. 364: fides, fiducia. H. *bέσσε.* [H. reassim. ex *πίστι-.*]

bέσσεμε 396, adj. fidei plenus.

bεγᾶτ 257, fem. 339: locuples. H. *bυγάτι*, *bογάτ*, Xyl. *βέγατε.* [*pecuatus* = pecuarius.]

bεῖν 419, facit, parat. Praes. conj. 2 s. 522, 3 pl. 129: valeant; imperf. 3 pl. 544, 253 (Ser. *bέιν*); aor. 3 s. 497 et 550; part. *bέρε* 566, 506, siculo-albau. *bύρε* Mithr. II, 803. Med. fieri, aggredi: imperf. 3 s. 452, pl. 362; aor. 3 s. 271, 754, pl. 195. H. *bέιγ.* [Schleicher *ποιῶ*, B. skr. *bû* lat. *facio.*]

bιj germinare, nasci; praes. 3 pl. 462.

bίε v. anom. cadere, perire, perdi. Praes. ind. 3 pl. 72, conj. 3 s. 520 et 58: imperf. ind. 1 s. *bίερ* (Ser.) 3 s. 222, 3 pl. 306, conj. 3 s. 292, 610. Med. impf. 3 s. 15, 699. H. *bίε*, *bίχεμ.* [*πέτω—πίπτω* H., skr. *bhar* B.]

bιϑ, pl. c. praep. 745: truncus, stipes. H. *bύϑε.* Reinh. *bίϑε.*

bῖλj 6, pl. emph. 160, fem. —*jα*: filius, filia. H. *bίjε.* [messap. *βιλιας?*]

bίιρ ctr. *bῖρ* 534 filius, 610 filia. C. art. 751. Dimin. *bίρεϑ* v. *bίρϑι*, Dorsa. [*puer*, skr. *putri*, pers. *pisr*, sed B. *bhar.*]

bίρεj v. *bίε*, *bίτι* v. *bεῖν.*

bοορ 291 nix, emph. *bόρα* Rada praef. H. *bόρε.*

Бόσδαρ, —*ρι* (101, 146), emph. 10: n. pr. dynastae Stresia gente oriundi, Artae imperantis.

bυγέα 304, emph. 533, acc. 37: pulvis. Cf. H. *bουχάιρ.*

bυζα 586: labrum. H. id.

bυϑτόν (Ser.) porrigit; med. aperiri, monstrari, apparere. Imperf. 3 s. conj. 457. aor. 657, part. 625. In Ser. *ὑποκοριστικὴ* forma *bυϑτόνjενιϑ.*

bυκ 711: panis H. *bύκε*, phryg. *βέκος.* [*πέπτω*, *coquo*, skr. *pacâmi.*]

bύκκυρ (9, 655), pulcher; subst. —*ρῖ* 464, amoenitas. H. *boύκουρε.* [*pulcrum.*]

bυλjᾶρ (472, 209), eques, heros; gen. pl. abs. 464; emph. gen. s. —*ρετ* (Dorsa), —*ρετε* 456, nom. pl. 404, dat. 258. H. *bουjάρ.*

Digitized by Google

bυμbελίς intonare, strepere; aor. 3 pl. 190. Cf. H. *bουμbουλίμε*.

bυρρ, gen. abs. 771: homo. H. *bούρρε*. [*Burrus*, gr. *Πύῤῥος*, sed B. skr. *varus*.]

bῦτ (188, 595) morbidus, mollis. H. *bοῦτε*.

bυτς, *bυς*, gen. —*σες* (Dorsa p. 21, 32), os. H. *bοῦζε*, cf. *bυῖζα*, *bucca*.

Ϭραχίμ = Ἰbραχίμ (Dorsa *).

bρεδ 119: moratur, morabatur; 3 pl. 811.

bρέδερ, acc. abs. (Ser.) emph. 792: grando. H. *bρέδερ*. [B. skr. *várshanam*, ἕρση.]

bροκοβάλα carmen militare. Dorsa p. 128.

Ġ (g, gh).

Ġαβνᾶρ 463, 107, 538: vir fortis, superbus.

ġαβνῖ, acc. 178: gloria, superbia.

ġαδιᾶρ 369, fem. —*άρε* (Ser.), venustus.

ġαδῖ 375, pl. *ġαιδῖτ* 419: gratia, venustitas.

ġάιν v. anom. comedere, 3 pl. impf. 717. Cf. *χα*, *νγρένι*.

ġανjιύν 486: pueri, juvenes. Collect. —*νία* 118. [neap. *guagliune*.]

ġαπ aperire. Aor. 1 s. *ġάπτα* (Ser.), 2 s. conj. *ġαπερjεῖ* (ibid.), part. p. 491. V. etiam *χαπ*.

ġαράτς 43, R. ovile. H. *ġαρράτσ*?

ġαρέι 62, 477: laetitia, exsultatio. Adj. *ġαρέμι* 328, felix, faustus. [*χαρά*, *χαρίεις*.]

ġαρέψ laetificat; aor. conj. 3 s. 79. [*χαρεῦσαι*.]

ġε̄λjμ 167, emph. 80, acc. 368, pl. 157: sollicitudo, malum. H. *χέλjμι*.

ġιερ (469, 215), gen. abs. 416, emph. 650, gen. pl. 760: hora, ital. *volta*, germ. *mal*. H. *χέρε*. In Ser. discernuntur *ġέρα ora*, *ġέρε volta*. [B. skr. *kâla*.]

ġε̄ννα (41, 716) luna. H. *χε̄ννα*. [B. scr. *candás*.]

ġιι 400, *ġῖ* 362, gen. 40: cinis. H. *χίρι*, geg. *χίνι*. [*κόνις*, *cinis*.]

ġιj, med. *ġίνεμ*: intrare, assidere. Aor. act. 3 s. 34, 112, pl. 421; impf. med. 3 s. *ġίνεj* 430. H. *χύιγ*.

ġιλjίκjα (Ser.), aor. 1 s. conj. detraxerim. H. *χε̄κj*.

ġίνġλερ hinnit. Dorsa p. 121.

ġῖρ 496: voluntas, consensus; adv. (Ser.) benevole. H. *χῖρ*. [*χάρις*?]

ġίρι v. *γῖj*, *ġjάκκυ* v. *ġ̈jάκκυ*.

ġόι, *ġόιν*, *ġόιτ* v. *ġύαj*.

ġολ 40: tenuis. H. *χόλλε*.

ġόλjῠρτιν 622, aor. 3 pl. surrexerunt. Cf. H. verb. *ġουλjτσόιγ*.

ġοορ (60, 376), emph. *ġόρα* 114: urbs. Gen. emph. 142, abl. pl. 408 = urbes versus. [*χώρα* ngr. = *πόλις*.]

ġύαj 213, emph. 683, gen. 592, acc. 86: peregrinus. H. *χούαιγ*.

ġυνd nasus, Dorsa p. 35. H. *χούνdε*. Unde

ġυνdακός naso privare; part. p. 268. Cf. H. *χουνdάκον*.

ġυνdύαρ 91: immersus, immixtus. Cf. H. *χουμbάς*.

ġύρε̄τ 284: petrae, v. *ġ̈ῡρ*.

Ġ̈ (gc, gk, raro gch).

Ġ̈άġε 805: cavea (mali?). [*gabbia*, gall. *cage*.]

ġ̈άζι (Dorsa *gas*) 587: risus. H. *ġᾶς*. Cf. *κέθι*. [B. skr. *has*.]

ġ̈ᾶρδ sepire, part. p. 774. Cf. H. *ġαρθ*. [slav.]

ġ̈εβέδνεj 646, impf. med. resonabat, increpuit.

ġ̈εζόννεj (Ser.) 3 s. impf. med. laetabatur. H. *ġ*. [*gaudeo*.]

ġ̈εμόι—*ġ̈εμόι* (Dorsa *), aor. intonuit. Unde impf. —*μόν* (Dorsa), 3 pl. 334; 3 s. med. 197. Subst. *ġ̈εμῦρ* fragor, abl. emph. 796. H. *ġjεμούαρα*. [rad. *ġ̈ε̄μα*.]

ġ̈ενjίερ [*gchegnier*] 470: ludibrio habere. Cf. H. *χύιγ*?

ġ̈ερίι 711: consanguineitas, —inei. Pl. emph. 163, dat. 512. H. *ġjερί*. [rad. *ġ̈εν*-, gr. *γένος*.]

ġ̈ε̄μα 69: fragor. Cf. *ġ̈εμόι* et H. *ġjεμίμι*.

ġ̈jάαλ 805, fem. 606: vivus. Cf. *ġ̈jέλα*, H. *ġjάλι*. [skr. *jîv*.]

---

*) Laudat p. 159 carminis initium:

> *Ϭραχὶμ παῦᾶς βάιν ἐ ὶ θᾶν*
> *τ' χαν μαρ Σκοdρα Ϭερύν*, *κτλ*.

*) Pag. 55, ubi laudat poëmatis popularis versum primum:

> *Με ġ̈εμόι ġ̈εμόι μάλjι κτλ*.

γ̈jάκ (23), emph. —κυ 272 (*gkiaccu*, 80 *ghiaccu*) gen. 333: sanguis. H. γ̈j. [skr. *asrij-sanguis.*]

γ̈jάτ 682 (*gchiatt*), —τιϛ 303: extensus. H. γ̈jάτϛ.

γ̈ιέγ̈εμ —γ̈jέγ̈εμ, v. dep. audio. Impf. 3 s. —νεj 714; aor. 1 s. 682 (*u gkieghïa*); part γ̈jέγ̈jερ (7, 82) auditus, cui obeditur. Adj. v. —γ̈εμε (473) obediens. Cf. περγ̈., H. γ̈jέγ̈jεμ, γ̈έγ̈ιγ, δεγ̈jόιγ.

γ̈jέρ (2, 266) —γ̈ιέρ 58 (*gkieer*) adj. vastus, latus. H. γ̈j. [B. skr. *garús.*]

γ̈ιέλα 375 (*gkiéla*) — γ̈jέλα (490, 604, *gkiéla*), acc. —λεν (664): vita. Cf. γ̈jάλ.

γ̈jελjbαλjόρε 497, v. γ̈jελb. 399: subviridis, luridus.

γ̈jέτ 106: similis est, 3 s. H. γ̈jάιγ—γ̈jάιτε.

γ̈jέ (123, 522), gen. γ̈jέι 140: res. H. γ̈jέjε—γ̈jέρε.

γ̈ιθ (73) omnis, omnia. Cass. obl. 139, 371, 218, 690. H. γ̈j. [παντ — *quant* — *quot*, skr. *kâvant*—.]

γ̈ιι—γ̈ι (75, 687) emph. γ̈ιρι, gen. —ρετ: sinus, animus, cogitata. H. γ̈j. [*sinus?*]

γ̈ιντ, gen. emph. 47: populus. H. γ̈jιντι. [*gens.*]

γ̈jούμ 171, emph. 666: somnus. H. γ̈j.' [*somnus*, skr. *svapnas*, armen. *koun.*]

γ̈jούνj 395: genua. H. γ̈jουρι. [B. skr. *jânu*, γόνυ.]

γ̈ιούρμ (533, *gkiuurm*) vestigium. H. γ̈jούρμε. [ital. *orma?*]

γ̈ιτόνε vicina, pl. emph. 448. H. γ̈j. [γείτων]

γ̈λούγ̈α 487 (*gelùga*): lingua. H. γ̈jούχε. [γλῶσσα pro γλώχια]. Reinh. *gluhe.*

γ̈ονέβετ 772, abl. emph. angulis. [γωνία.]

γ̈ούρ (230 etc. *gcuur*), petra. Cf. γ̈άρετ. H. γουρ.

γ̈ράτ v. γ̈ρούα.

γ̈ρίjατ 24, pl. e. cotes. H. γ̈ρίχε.

γ̈ρίετ (Dorsa) discobinat. H. geg. γ̈ριν.

γ̈ρόππε 246, abl. abs. 256 (*geròppie*): fossa, fovea. H. γ̈ρ. [lat. *scrobs*, skr. rad. *grabh.*]

γ̈ρούα 136, pl. emph. γ̈ράτ 207, v. γ̈ράτ 25: mulier. H. γρ. [γραῦς cont. jam Schleicher.]

Δ (dh).

Δα 732, 3 s. aor. def. dedit. Pl. 3 p. 316; med. 3 s. 644; part. δέεν 346. Tempp. supplentur verbo άππ, v. jαπ. [*dare*, δοῦναι, skr. aor. *adâm.*]

δάσκαλj, acc. emph. —λjιν (Ser.) praeceptor. H. id. [ngr. δάσκαλος.]

δε (132, 651) adv. etiam, post, adhuc. Cf. ίδε. H. δα, δε.

δέε 773, emph. —ου 137: terra. Gen. δεεϛ (151) vel δέετ (417), acc. δέν 20, 675. H. δέου, δέjα. [Δηώ, B. skr. *dharâ.*]

δέζερ 360, part. accensus. Cf. δεστ, djέγ̈ερ. H. δεγ̈. [δαίω, B. skr. *dah.*]

δέσπερ 125, 337: vespera. [ἑσπέρα, skr. *divasparu.*]

δεστ, adj. v. = δέζερ. Dorsa p. 30.

δέντερ — δέντέρ 112: sponsus, gener. Gen. abs. —τρε (Dorsa). H. id. [γαμβρός, skr. *jâmâtri* pro *dam.*]

δjα 742 (*dhiia*) = δε, δα?

δίε 42: capra. H. δία. [germ. *ziga?*]

διφίζα (Ser.), s. aor. obtutum fixi.

δόνεϛ 134, abl. emph. s. pudore. H. δούνε. [δέννος.]

δόνέμ 756, adj. pudore plenus, pudicus.

D (d).

Dαλj v. an. exire, apparere, maneri. Impf. 3 s. δελj (41), pl. 115; aor. 3 s. δόλι 220 v. δάλ 83 v. δόλι 533, pl. δόλιν (278); ger. δαλjέν 775. H. δαλλj, aor. δόλλjα — δουλλj (H. p. 146, 147), Xyl. δόλα.

δαρκός, part. m. id. 722 (*u dàrkiur*) coenatus. H. —κόιγ. [δόρπος, Benf. skr. *drp.*]

δάρσεμ festum, 467 abl. pl. — H. δάσμε nuptiae.

δεγ̈ — δέγ̈ (*deegk* v. *deegch*), herba, ramus (Ser.). H. δέγα.

δέετ (216) mare. Gen. abs. 58, emph. 341, acc. —τιν (Dorsa). Cf. δέτ.

δέιουρ 328: ebrius. H. δέιγ, Reinh. *deim.* [θῆσαι, skr. *dhê.*]

Dελβίνjε, gen. emph. 55: Delbinium oppidum.

Dέλια 89, dat. emph. 599: n. pr. filiae ducis Cattari.

δελjμέρε 678: opilio. Xyl. δέλμερε. [rad. δαλj, conf. πρόβατον de προβαίνω H.]

δέρα 54: porta tentorii. Abl. pl. δέρβετ 531. H. pl. δύαρτ. [θύρα, B. skr. *dvâr.*]

δεϑ v. δέα.

Digitized by Google

dëϱ (D. 30) emph. 25; gen. s. 794, e. (583), acc. 165: mare. Cf. *déιϱ*. H. id. [Dorsa cf. *Θέτις*.]

dϱλjïϱι 129, neutr. emph. generositas. H. *dϱλjίϱ?*

dϱνέαν 579, aor. viulaverunt. H. *dϱμόιγ*. [*damnum*.]

dϱϱ̃όι mandare, mittere. Impf. 3 s. 631, aor. 3 s. 765, pl. 409. H. *dϱϱ̃jόιγ*.

dϱϱάσσα 424, pl. e. 474: tabula, planca, constratum. H. id. ex *dϱου* et *ϱάσϱ*. [*terrasso?*]

dϱϱσίja (Ser.) impf. 1 s. sudabam; part. —*ιϱϱ* 723: sudans sitique exstinctus. Cf. *djϱϱσ*. H. *dϱϱσίγ*. [skr. *trsh*, l. *torreo*, goth. *thairsan*.]

dϱϱτόι 182, 3 s. aor. posuit. H. *ndϱϱτόιγ* curavit.

dï (373) duo; *dία* 633: duae, par. H. *dυ*. [skr. *dva*.]

djάλjϱ (Ser.) emph. —*λjι* (676) puer, adolescentulus. Gen. e. —*λjιτ* (Ser.), acc. 735; pl. a. —*με* 281, e. (108). H. *djάλλjι* pl. *djέλjμϱϱ*.

dίγϱτ 381: pr. med. illucescit. Aor. *ϋδίχ* 121. H. *γδïγ*, Reinh. *dihem*.

dïγ̃ 727, impf. ardebat. Part. *djέγ̃ϱϱ* (36) combustus. H. *djϱx*, *dίγjϱμ*. Cf. *dϱστ*. [litt. *degu*.]

dίϱλι 34, emph. sol; acc. 310, pl. a. —*λα* 299. H. id. [maced. *ἀδῆ* coelum, cf. *Ἴλ*. B. skr. rad. *dîv*.]

djέππϱϱ 811: oscillo motus. Cf. H. *djëπ* cunae.

dίϱϱβϱτ v. *dέϱα*.

djέϱσιδ 525: sudans. H. *djέϱσα*. Cf. *dϱϱσίja* et *ζjαϱμ*.

dίι — *dï* 374, 780: scio. Sing. 2. *dï* (Ser.) 3. *dίιj* 491; impf. 3 s. *dίιj* 762 v. *dïj* 536; ger. *dïμ* 156. H. *dι* — *dίτμε*.

dίϱ 747, 813. Num genius, an *dίϱ σᾶ* = *dιτσά*?

dιδ v. *dύα*.

dïτ 138. emph. *dίττα* 122: dies. Acc. s. e. 111, pl. 680, abl. —*τϱδϱτ* 458. Unde etiam part. abs. *dίτ-τϱϱ* 359: quum illuxerit. Reinh. *ditte*, H. *dίτϱ* [B. rad. skr. *dîv*.]

dιτσά 486: nonnulli. Cf. *dίϱ*. H. *dιτδ* — *τσα*.

dιχ v. *dίγϱτ*.

do (193) part. futuris praefixa, v. *dύα*. Ngr. *θε*, *θα*. H. id.

doϱϱ — *dõϱ* 761 (Dorsa), emph. *dόϱα* 229: manus. Acc. —*ϱϱν* 754, —*ϱëν* 563; pl. *dύαϱϱ* (316). Dim. *dόϱϱζ* (Dorsa), *dόϱϱϱζι* Reinh. H. *dõϱϱ*. [B. skr. *dharas*. An *θέναϱ*, skr. *dharvan?*]

doϱϱοκόιμ (Ser.) aor. calcaria immisit.

dύα v. anum. amare, velle, praeferre. Praes. ind. 1 s. 583, 3 s. *do* 387, conj. 2 s. *dύαδ* (522). Impf. 1 s. *dόja* 686, 3 s. 575, pl. 12, 663. Aor. 3 s. *dëδ* 507 v. *dιδ* (Dorsa). H. id. [B. skr. *day*.]

Duκαγ̃ίνι, gen. 102: Ducagchinus Chimerae princeps.

dύκεμ, v. dep. videri, apparere. Praes. 3 s. 126, 152; imperf. 192. H. id. [*δοκεῖ*, skr. *daç*.]

dυκέδα 101: ducissa.

dυöx 264, pl. a. 744, e. —*κϱτ* 715: arbor, sepes. H. *dουöκου* cf. *dϱου*. [*δϱῦς*, skr. *dru*.]

dϱαγ̃õϱ 239: leo. Cf. H. *dϱανγόι*. [*δϱακών*]

dϱεθ v. *dϱόδι*.

dϱέι 178, 442, praep. contra. Cf. H. *κουνdϱέj*.

dϱέιτα, gen. emph. 803: aequitas, veritas. H. *dϱέjτα* [*diritto*.]

dϱίζα, abl. pl. 331: dumus. H. id.

dϱïτ 214, emph. —*τα* 386: lux, fulgur, conspectus. Acc. s. 801, —*τëν* 132, 149; pl. emph. —*τατ* 285, —*τϱτ* 203. H. *dϱïτϱ*.

dϱίττϱνϱj 558, 3 s. impf. conj. v. dep. *dϱίττεμ*: splendere. H. *dϱïτ*.

dϱιττϱσόϱα fenestra; acc. 484, pl. 429. Da verbo —*σόιγ*, H. *ndϱ*.

dϱόδι (Ser.) aor. 3 s. v. *dϱεθ*: vertit, torsit.

dϱυϱτï 506: suspicio? R. dal sospettoso amore. Cf. H. *dϱούιjϱϱ*.

dδαλμαϱία 317 (*gialmaria*) fragor et tumultus. Adj. —*ϱίμε* 276: tumultuosus.

dδέδυϱ, —*ϱα* 336 (*géshura*): nodus. H. *dδβέδυϱ*. [*dδ-βεδ*.]

E (e).

E (sexcenties), bis *'ε* (*ἐ*) 188, 336. Art. defin. *ἡ*, *τόν*, *τήν*, *ει*, *αἱ*, *τύς*, *τάς*. Etiam pron. pers. cstr. *ἓ* = *αὐτόν*, —*τήν*. H. id. [Schleich. skr. *sâ*.]

ε (passim) conj. et. Cf. *je*, *ἔδε*.

ἔγϱϱ 764, pl. fem. 814: asper, acer. H. *ἔγϱϱ* [*acris*.]

ἔδε (236) adv. adhuc, insuper. H. *εδέ* — *ενδέ* [germ. *inti*, messap. *ἰνθι*].

Εdδίτι (*Egitti*, 748): Aegyptus, n. pr. Cf. Reinh. *evgitt*.

Digitized by Google

ἔμτι, gen. emph. 104: avunculus. Cf. *'ἔξμ*.

ἔννα 78, v. *ἔννι* 260: eamus. Cf. H. *ἔνι* v. *ἔjανι* (*βῖγ*) aut *ἔτσενι* (*βέττε*.)

ἔερ — *ἔρ* 35, emph. *ἔρα* (174), gen. *ἔρες* 721: aër. H. *ἰρε*. Cf. *ἵερ*.

ἔρδα, aor. def. veni, praeterii. Sing. 2. (113) 3 s. *ἰρϑ* (104) v. *'ερϑ* (*ἐrϑ* 259), 3 pl. *ἔρϑτιν* 253, v. *ἔρδτιν* 593 v. *ἔρδ* 94. H. id. Cf. *ἄρδυρεζ* et *βιrj*. [*ἦλυϑον*, ngr. *ἦρϑα*.]

ἔρbιι — *ἔρσιι* (Dorsa) tenebrae. H. *ἐρρετε*, Xyl. *ἐρεζίρε*.

ἐρρῖν 602, 2 s. reddis obscurum tristemque. R. imbruni. Cf. H. *ἔρρεμ*.

ἔσελ 180: jejunus, sobrius. H. *ἔσσελε*.

ιὄτ 524: est, v. *jαμ*.

ἔτσιj v. an. ire. impf. 3 s. med. *ἔτσενεj* 512; ger. part. *ἔτσυρ* 450, gen. 750: incessus, percursus. Cf. *βέττε*, *ἔννα*. H. *ἔτσιιγ*.

ἔτ 510, gen. emph.: patris. Cf. *ἀτ*.

ἔτιεν 321, acc. emph. sitim. H. *ἔτι*. [*siti* — *αἶϑος*?]

E (*v*) et *E* (*u*).

(Hoc Hahnius jubet pronunciare in modum nostri ö, illud vel ö vel ü.)

'Ē vel *'ἔέ* = *ἰὄτ*, v. *jαμ*.

'ἔἔγ 146, adv. sic, nostr. ja. H. *αί*. Cf. *ὄγε*.

"ἔεμ 90, 111, v. *ἰμ* — *ἰμα* (Dorsa), gen. e. *ἔμες* (Ser.) mater. Cf. *jἔεμ*. H. *ἔμμε*.

"ἔνδα 187: aegritudo, sollicitudo. Cf. Xyl. *ἔνδα*?

"ἔνδερρεν 679, praes. somniat, R. sogna udire. Cf. H. *ἐντερόιγ*.

'ἐνδέρρα, gen. abs. —*ρι* 767: somnium. H. *ἐντερα*.

ἔνκ (Dorsa) adv. non. Cf. *νἔνκ*.

ἔὄτ v. *'ἔὄτ*, v. *jαμ*.

Z (zh).

Ζάα — *ζᾶ* 782, gen. pl. e. 489: vox, sonus. H. *ζἔρι*, geg. *ζάνι*. [litt. *swanu*, l. *sono*, skr. *swan*.]

ζάαλ — *ζᾶλ* 27, emph. *ζάλι* 745, gen. (295): litus, arena. H. *ζάλι*.

ζακῦν (498): consuetudo. Adj. —*όνεμ* 311: consuetus H. id.

ζάλjεμ dep. a mente deseri. Impf. 3 s. 577. Cf. H. *ζαλί*. [ngr. *ζάλη*.]

ζαρζάφει 423: panni quadri. Xyl. *τζαρτζ*. [pers. notat pannum quatuor laciniarum, ut me docuit H. L. Fleischer v. cl.]

ζγ̈ίδυριν (Ser.) part. p. acc. dissolutum. Xyl. *ζγιδ*.

ζγ̈ύατ 503: exsomnis; v. *ζεγ̈jύι*.

ζεζ v. *ζι*.

ζεγ̈jόι excitare. Praes. 3 s. 186; aor. 3 pl. —*ύανι* (Ser.); part. 767, adj. v. *ζγ̈ύατ* q. v. Med. aor. 3 s. 800: expergefacta est. H. *dζγ̈jοὐαιγ*, Xyl. *ζγιούαιγ*. [ngr. *σηκόνω*.]

ζεγ̈ἔρόν 243: distendit, R. allarga. H. *dζγ̈jερόιγ*.

ζἔε 69, emph. *ζἔα* 85, gen. 22: pectus, animus, *κέαρ*. (Cingar. *dsi*?)

ζἔμρα (67), acc. 643, —*ρεν* 738; pl. 47: mens, *καρδία*. H. *ζέμερε*. [phryg. *κίμερος*? B. skr. rad. *smar*.]

ζἔν — *ζἔεν* 186, 354: initium. H. *ζένε*, rad. *ζαν*.

ζῖ (270), fem. *ζἔζ* (3): niger, nigra. H. *ζι*.

ζjαρμ 242, emph. —*μι* (75) acc. 428, pl. (50) ignis. H. *ζjαρρ*. [skr. *gharma* — *ϑερμός*].

ζιλjέψ desiderio flagrat. Aor. med. 1 s. 684, dim. —*ψενιϑ* (Ser.). [*ζηλεῦσαι*.]

ζιλjῖ 109, 257: ardor, invidia H. —*ί*. [*ζῆλος*.]

ζιλjίς invidet. Impf. 3 pl. 598, part. —*ίσσυρ* (Ser.). H. *ζηλίς*. [*ζηλῆσαι*.]

ζίττεὄιν 432: impf. med. festinabant. H. *ντζιτ*. [it. *zitto*.]

ζόγ̈ι 721, emph. —*α* 601: avicula, columba. H. *ζακ*. [skr. *khagas*.]

ζόονj — *ζῦνj* 135 — 141, emph. 540, gen. (77): domina, matrona. H. *ζόνjε*.

ζὄτ (74) v. *ζόττε* 246, emph. —*τι* (144), gen. abs. 534, emph. 346 et 655: dominus, eques, heros, deus. Acc. s. *ζῦν* (184) pro *ζὄτν*, pl. emph. *ζόττρατ* (285), gen. 169. *T' ἰν ζὄτ* v. *ζῦν*: deus ille? cf. Bl. p. 207: *τένε ζόνε* deum, H. *περ τεν' ζόνε*. V. *ἰν*. [rad. *ζοτερ-*, *ζοτερ-*, non ut R. *ζοτ*.]

ζόττρα, abl. pl. 7: domina? R. matrona.

ζοττερῖ 219: nobiles, equitatus.

Digitized by Google

ζέε 39, aor. occupavit, prendit, supervenit. Med. 3 pl. 285: repetebantur. H. *ζε̈*, geg. *ζαν*.

ζέλjι 565: aor. clamorem edidit.

Θ (ϑ).

Θα — ϑᾶν v. *ϑομ*.

ϑαατ — ϑᾶτ 586: siccus, rhagadiis fissus. H. *ϑάτε̈*. Cf. *ϑάιγ*.

ϑαρός 691: deliciae, lux, thesaurus. [*ϑησαυρός*.]

ϑελ 389 — *ϑὲλ* 797: profundus, absconditus. H. *ϑέλε̈*.

ϑjελ (147) adj. purus, serenus. Unde

ϑέλμε 372, serena; subst. *ϑελμί*, gen. 513: serenitas.

ϑῖκ, gen. abs. *ϑίκκιε* (Dorsa), dat. pl. e. 24: cultellus. H. *ϑίκε̈*.

ϑιμjατίς, part. 363: suffire. H. *ϑυμj*. [*ϑυμιατίσαι*.]

ϑίρμε, pl. gen. e. 71: clamores. H. *ϑίρμεjα*, Reinh. *ϑirmesi*.

ϑομ v. anom. dico, voco, jussa do. Praes. 1. (Ser.), 3 s. *ϑο̈τ* 612; impf. 2 s. ind. *ϑόjε* 263, conj. *ϑόδjε* 352, 3 s. *ϑόι* (106). pl. *ϑόιν*; aor. 3 s. *ϑα* (166), pl. *ϑᾶν* 550. Part. *ϑε̈νε* (Dorsa). H. id. [B. zend. *thah*.]

ϑόμσε (376) adv. fortasse. [*ϑομ σε* = dico quod].

ϑάντε̈ρατ 233, pl. ungulae. H. *ϑούντρε̈*.

ϑροον 87, *ϑρο̃ν* 689, *ϑρον* 169: solium. H. *φρ*. [*ϑρόνος*.]

I (i) — *J* (i, j).

'I (sexcenties) art. masc. *ὁ*, vel pron. pers. *οἱ*, *σφᾶς*. Cum vocabulo a vocali incipiente nonnunquam coalescit ita ut fiat *j'*, v. g. *j'ε̈δα* 644, aut prostheticum v. 653.

jα 527, interj. ecce, vel? H. *α*.

jααβ — jᾶβ 618: septimana. H. *jάβε̈*.

jαμ v. subst. sum. Praes. ind. 1 s. 591, 3 s. *ἐστ* 524; 1 pl. *jέμμι* 579, 3 pl. *jᾶν* (114). Pro *ἐστ* occurunt etiam *'ε̈στ* 131, 748, *ε̈στ* (Ser. Dorsa), *'ε̈* (119), *'ε̈ς* 159. Imperf. ind. 1 s. *jε̈σ*, conj. *τε̈ j.* 613. Aor. 1 s. *ἶσjα*, 2 s. *ἶσjε̈*, 3 s. *ἰσ* 245; 1 pl. *ἶμ* 149, 3 pl. *ἶν* (7); conj. 2 s. *ἶσε̈νjε* (medialiter?) 585. H. id. V. etiam *κε̈*. [skr. *as*, v. nos pag. 868.]

jαστ (466) adv. extra, foras. H. *jάστε̈*. [*ἐκτός*, skr. *vahis* — *τ*.]

jε (485, 539) = *ε*, et.

jε̃τ (611), emph. —*τα* (191), gen. 495, acc. 160, —*τε̈ν* 659: terra, mundus. H. *jε̈τε̈*.

jέτε̈ρα 138, gen. —*ε̈ρε̈ς* 302: altera. H. *jάτε̈ρε̈* — *τjέτε̈ρε̈*. [B. skr. *antaras?*]

ἶελ — ἶλ 150: stella. Pl. *ἴλετ* 180, v. *ἴλjζετ* 658, v. *ἴλjε̈ζετ* (Ser.). H. *ύλι*. [*ἀβέλιος — ἥλιος*, tusc. *usil*, skr. *ush*.]

ἶεμ, *ἶεν* v. *jαμ*.

ἶεν — ἶν 131, 144, 152, 164 v. *ζο̃ν*.

jεπ 507, 3 s. praes. conj. v. anom. *άπε* dare. H. *τ' ἰπε*, Reinh. *jεπ*; cf. *δα*. [*adipiscor*, B. skr. *âp*.]

ἶκκε̈νεj 448, impf. med. discessit, fugit. Aor. act. 3 s. *ἶκκε* 471, pl. *ἶκτεν*, v. *πορ*. H. *ἰκειγ*.

ἰμ 64, fem. *ἶμμε* (105), pr. poss. meus, a. Cf. *με̈*. H. *ἶμ*.

jο (570, 710) adv. immo, non = ngr. *ὄχι*. H. id.

ἰόον 191, 652: fragor, cantus.

jοτ', *jότε* v. *ἰτ*.

jσ (228, 392) confl. ex pron. *ἰ* et augm. mediali; interd. pro ipso *ἰ* positum, v. 403.

ἰρρε̈bάαρ (Ser.) adj. audax. Cf. Xyl. *ἰρρι* juvenis.

ἰσ — ἶσε̈νjε v. *jαμ*.

'Ισκάνδερ 110: Alexander (forma turcica). Est Georgius ille Castriota Skander Beg.

'Ιτάλια 166, 256: n. pr. Italia. Bl. *Τάλεjα*, cf. H. *Ταλjάνι*.

ἰτ 388, fem. *jοτ'* (592), v. *jότε* (562), emph. *jότjα* 63: pron. poss. tuus, a. Gen. s. *σ' ατ*, acc. m. *τε̈νd*, q. v. H. *jυτ — jο̈τε̈*, Bl. *ὕτι*.

K (c, ch).

Κα — κά (515 — 10, 278, 282) praep. in, ex, ab, contra. H. *νγα*, *κjε*.

κᾶ (151, 84, 559) adv. ubi? unde? Bl. *chaha*, H. *νγα*, *κε*, *κου*. [skr. *kvâ*.]

κα̈ pl. *κε̈* (Dorsa): bos, boves. [Pott skr. *gô*, gr. *γάλακτος*.]

καβστ 32: animalia. H. *κάφσε̈τ*.. Ex *καβ* = *κάε*?

καλαμέjε 342, gen. abs. s. stipulae. Gen. emph. pl. 698. H. *—έjα*. Cf. *κάλμερατ*. [*κάλαμος*.]

καλᾶρ demittere: aor. 3 pl. 621. Med. descendere: praes. 1 s. 73, aor. 3 s. 319. [it. *calare*.]

κάλεζιε 705: aristae. H. *κάλλεζιε*.

κάλμερα 744, emph. 715, pl. cannae, loca palustria. H. *καλάμι*, Reinh. *κάλμι*. Cf. *καλαμέjι*.

κάλερνδερ 805: alaudae species [*κάλανδρος*].

κᾶλj 270: equus. Acc. s. emph. *—λjιν* (Ser.); pl. *κυέλjε* 233, gen. 222. H. *κάλjι-κουάjτε*. [*καβάλλης*, neap. *call'*.]

κάλjεϑερ (Ser.), dim. *—ϑεριϑ* (ib.): caesium, subcaeruleum. Apud nostr. *κάλjϑερ* 620, *—ϑέρ* 293, neutr. emph. *—ϑερτ* 788, gen. *—ριτ* 574.

καλjόννεμ dep. equo vehor; impf. 3 s. 11, part. 236. H. *καλjουάρ*, Bl. *καλόρετ*. [*κᾶλj*.]

καμ 73, v. anom. auxil. habeo, seq. verbo finito = *μέλλω*. Praes. ind. 3 s. *κᾶ-κα* (240, 390, 609), 1 pl. *κίμμι*, 2 pl. *κίννι*, 3 pl. *κάνιϑ-κᾶν* 161, 775; conj. 2 s. *κε͂δ* 581, 1 pl. *κίμ* 254. Impf. 1 s. *κιδ* 691, Aor. 2 s. *κίδjε* 596, 3 s. *κιδ* (107), pl. *κῖν* (186, 701), cf. *jαμ*. *Οὖκιδ αδιρΰιερ* (697) transpositum pro *κιδ ὐαδ*. V. etiam *πατ'*.

κάμαρατ 118, pl. emph. cubicula. H. *—ρεjα* [*καμάραι*.]

καμνόα (37), emph. (301), gen. 30: fumus. [*καπνός*, skr. *kampâka*.]

κανγjελj (*canghiegl'*) carmen didacticum (Dorsa p. 150). Cf. Bl. *κανγε* cantus.

κανόστ 190, adv. v. minaciter. Cf. H. *κανός*.

καπτιὸι resilio, exsilio. Reper. 3 s. aor. 747, 3 pl. 235. H. *καπετόιγ*. [it. *capitare?*]

Κάταρ 580, *—άρε* 36, emph. *—άρι* 352, gen. 14, 669: n. pr. urbs Cattari in Albaniae Dalmatiaeque confinibus. Unde *—ρίζετ* (19) feminae Cattarenses.

κάτερ 347: quatuor; *—ρατ* 704: quartus. H. id. [skr. *catur*, v. nos pag. 861.]

κατοῦνd 624, *—ύνd* 394, gen. e. 422: urbs. H. *κατούντ* s. *κjουτέτ* = vicus. Cf. *γοορ*. [*civitat-*.] Unde

κατυνdᾶρ oppidanus, municeps. Gen. abs. 63, pl. emph. 211, gen. 402, abl. *—άρδιτ* 17.

Καττάρι, *—ρετ* v. *Κάταρ*.

κεκ 695, fem. (586), gen. pl. e. 397, abl. *—βεδ* 330: malus, importunus. H. *κέικj*. [*κακός*.]

κέσα (Dorsa) ornamentum mulierum, quo caput velant. [*χαίση* maced. conf. ipse.]

κε (*che*, 159 etc.) v. *κε͂* (*chë*, 259 etc.) pr. rel. qui, quae, quod, it. che. Nonnunquam cj. quando, quum. H. *κjε*, *κε*. Cf. *τδε*. [skr. *kas*.]

κεjό, *κεσάι*, *κετ*, *κετό* v. *κίι*.

κεϑέετι 589, aor. prosiluit. H. *κεϑέιγ*.

κελάυ 322, aor. immersit. H. *κελάς*. [B. *celare*.]

κε͂ρμb (197), pl. e. *κέμβετ* 283, gen. *—εβετ* (Ser.): pes, crus. H. *κέμbε*, Bl. *καμbε*.

κε͂ντόι, *—όννεμ*: canto. Impf. act. 3 pl. 486, med. 3 s. 807; subst. *κενdο͂ρ* (*cynctor?* Dorsa) cantor. H. *κενdόιγ* [*canto*.]

κερσῖτ 620: strepuit, sibilavit. H. *κερτσέτ*.

Κερδτῖ 246: Christianus. H. *γερδτέν—κεδτέρε*. Cf. nostr. Kersten nat. ex *Christian*.

κεδέτ 352, gen. abs. 719: capillus, caesaries; *—τιεϑιτ* (Ser.) gen. emph. nodi crinium. H. *γερδέτ*. [*κειρωκέρσαι*.]

κεδῖλ 251, emph. 453: mens, consilium. H. *καστέλjε*. [*consiglio?*]

κε͂δια 782, adv. ejusmodi, talis. H. *κεδτου*.

κετjέ 789, adv. illic. H. *κετέjε*.

κε͂τυ 792, v. *κτυ* 582, adv. heic. H. *κετού*.

κίι (121) pron. dem. s. masc. hic. H. *κύιγ*. Nom. s. fem. *κεjό* (156) v. *κε͂jο* 523; gen. m. *κετίj* (Ser.), fem. *κεσάι* 61; acc. f. *κετ* 65 v. *κτε* 376. Plur. nom. m. *κε͂τα* 703, fem. *κετό* 585. [lat. *ci-s*.]

κjάι v. *κλάι* ploro. Aor. 3 pl. *κjάιτιν* 723, impf. med. 3 s. *κλάνιj* 595; part. act. *κjᾶμ* 761; ger. gen. *κλάριτ* 602: planctus. H. ts. *κλjάιγ*. [*κλαίω*, cf. etiam neap. *chiagnere* = plangere.]

κόκετ 717, pl. baccae. H. *κόκjε*. [*κόκκος*.]

κολjᾶρ vacillare; impf. 3 pl. 237. Cf. H. *κολjανdίς* [it. *cullare*.]

κοπδτ-κόπεδτ 749, gen. s. *—τε* (Ser.), emph. 630: viridarium, hortus. H. t. *κοφδτ*. [turc. *baghtshé?*]

κοπέλjε 706, 737: virgo, nova nupta. Gen. emph. 628, pl. 83. H. id. Cf. ngr. *κοπέλα*.

κόρρα, g. pl. *—ραβετ* (Ser.): messis. V. *κόαρ*.

κοτσορά χιν 206: acc. s. cacumen montis. [*ῥάχις*, ngr. *βράχος*.]

κυ (67) adv. ubi? H. *κου*. Cf. *κᾶ*. [skr. *kvâ*, ion. *κῦ*.]

Digitized by Google

κυαϱ metere; impf. med. 3 s. 683. H. *κοϱϱ.* Cf. *κόϱϱα.* [*καϱπός* — *carpo?*]

κυβέντε 467: convivium. H. —*δι* [*conventus.*]

κύι v. *κυδ.*

κύκε 624: ruber, rubore suffusus. H. *κουκj.* [*κόκκινος.* B. *çucis.*]

κυλῶν 774: columna. H. *κολόνε* [it. *colonna* — *κολώνη.*]

κυλόνεj 323: impf. med. rurabat. H. *κουλόιγ.* [*colari.*]

κυλjτόνεμ v. dep. recordor. Aor. 3 s. 759, 511. Bl. *με κουντόνεμ* cogitare. [*cogito.*]

κυμbίς fulcire; aor. 3 s. 483. Cf. ngr. *ἀκυμπίζω.*

κυμbῦνj 69, praes. cj. resonet. H. *κϱμb.* [*κομπῶ.*]

κυντϱέλjα 88, praep. contra, versus. H. —*dϱέj.* [*contrario.*] V. *dϱει.*

κυϱ - κῦϱ (149, 795) cj. quando. H. id. [*qua hora,* it. *ch'ora,* cf. ngr. *τώϱα.*]

κῦϱμ, emph. —*μι* 590, gen. 23, pl. abs. 770: corpus. H. id. [*κοϱμός,* ngr. *κοϱμί.*]

κῦϱνα 527, 800: cj. quando. [*κῦϱ νdϱ.*]

κυϱῶϱ (161), gen. abs. —*όϱιε* 97: corona.* H. *κουϱόϱϱ.* [*corona.*]

κυδ (55, 747) v. *κύδϱ* (Ser.), pr. interr. quis? Cas. obl. *κύι* (552). Sed et relat. 507. V. etiam *dίυ.* H. *κουδ-κούιγ.* [*quis,* skr. *kas.*]

κυφίι 454, gen. 154: cura, suspicio.

κυφίνι 244: limes. H. geg. id. [*confinium.*]

κϱᾶγ (Dorsa), emph. —*γυ* 668, pl. 4: brachium, umerus. H. *κϱάχου.* Cf. *νκϱᾶγ.* [skr. rad. *grah,* Benf. cf. *βϱαχίων.*]

κϱιάττε, emph. 676, pl. abs. (Ser.), emph. 89: serva. [it. *criata.*]

κϱίετ (483, 686), pl. *κϱέϱα* 268: caput. H. *κϱίεjα.* [*καϱήατο - καϱήαϱ,* cf. valach. *crieri.*]

κϱυκ, gen. emph. 209: crux. H. *κϱυκj.* [*cruc-.*]

Κϱίδτε 145, gen. emph. 364: Christus. Cf. *Κϱϱδτί.* Reinh. *Christho.*

κϱύα 542, emph. *κϱόι* (Dorsa), gen. pl. *κϱόνjε* 373: fons. H. id. [*κϱηνός.*]

κ'σύλjυ (Dorsa) quoddam capitis tegimen, fes. H. *κϱσ.* Reinh. *κ'σύλλε.*

κτϱ v. *κύι, κτυ* v. *κϱ̈τυ.*

Κ̈ (k).

Κ̈ϱ (75, 555) aor. def. stetit, fuit. Cf. *κ̈έττυ.* H. *κjε* in *jαμ,* q. v. [B. skr. *ci,* *κει-,* lat. *quie-.*]

κ̈ιλ 476, impf. portabat, sustulit. Aor. 3 s. 677, part. *κ̈ϱλτυϱ* 787.

κ̈έλjκυβετ 575, gen. pl. vitrorum. H. *κjέλjκjι.* [*calicibus.*]

κ̈ϱν 44, 645: canis. H. *κjϱν.* [*κύων,* skr. *çvan.*]

κ̈εϱαμίδε 530: tegula. H. id. [*κεϱαμίδυ.*]

κ̈ίϱϱjυ (Ser.) biga. H. *κjίϱϱϱ* [*carrus.*]

κ̈ίδι 63, aor. risit. H. *κjεδ.* Cf. *γάζι.*

κ̈έττα 600, adv. tacite; *κ̈έττμϱ* 535, gen. 569, adj. tacitus. Cf. Reinh. *κjεταζε.*

κ̈έττεμ v. dep. tacere. Aor. 3 s. 317. Cf. *κ̈ϱ.* [*quietum* fieri, ital. *chetarsi.*]

κ̈ϱντϱόι 250, 581: aor. mansit. H. *κjϱνdϱόιγ.*

κ̈ιαϱῖ 563: gelidus. [emoll. cf. *κϱυεϱῆ.*]

κ̈ίελ (54), emph. —*λι* (146); gen. abs. 774, emph. 181, acc. 20; pl. abs. —*λα* 331: coelum. H. *κjίελ.* Cf. *νκ̈ίελδ.* [*κοῖλον* — *coelum* — *cielo.*]

κ̈ιντ (Dorsa) centum. H. *κj.* [V. nos p. 869, B. p. 55.]

κ̈ίδα 434, gen. pl. 537: ecclesia. H. *κj.* [*chiesa* it.]

κ̈ιφτέ (Ser.) aquila. H. *σκjιφτίϱι, ξιφτ.* Cf. *άίττε.*

Λ (l).

Λαβίνι 272, aor. fluxit amnis vulcanii instar. Part. —*νυϱ* 234. [*lavo - lava.*]

λάκκα 48, gen. —*κϱς* (1), pl. emph. 576: plaga, convallis, Reinh. *στενοχωϱία.* [*λάκκος.*]

λαμπάϱϱ̄μ 414, adj. fulgidus. Cf. Reinh. *λαμπαϱίς* ex dial. Calauriae. [*λάμπω,* it. *lampante.*]

λᾶϱγ (9) adj. vastus, remotus. H. *λjάϱγϱ.* Adv. —*γυ* 685: longe. H. geg. *λjάϱγουτ.* [*largus.*]

λεϱγ (224), emph. *λέγα* 266, g. pl. 218: turma, grex. [*legio.*]

λῦϱτ 691, v. *λόϱϱτ* 395, v. —*ϱϱ̄τ* 590: brachia. H. *λέϱϱϱ.* [*lacertus* — *λέκϱος.*]

λύλjε 158, gen. pl. abs. 629: flos. V. *λjύλjε.*

λυμbᾶϱδυ 810: ales marina, columba. Comp. videtur ex *πϱλύμb-bάϱδυ* = palumbes alba. Cf. germ. *lumbe.*

λυπύϱα 215: nebula. Cf. H. *λουπ.*

Λj (lh).

Λjα—λjᾶν v. λjῆε.

λjαβός saucio. Aor. 3 s. 61; part. —όσσερ (18), adj. v. —όσε 56, 68, 120. H. πλjαγός. [ngr. πληγόνω.]

λjέε lavo, irrigo. Impf. 1 s. λjάjα (Ser.), part. act. λjᾶρ (ibid.); impf. med. λjάγενεj 27; part. p. λjά-γερα 632. H. λjάιγ-λjάχεμ [lavo-λοῦν.]

λjᾶρτα 300, 796: celsus, superbus. [all'erto?] H. λjάρτε. Unde

λjαρτελόρε 545: elatus in altum. Quasi part. v. —λόε, v. H λjαρτέιγ.

λjε 697: levis. H. λjεχ-λjεφ. V. λjέσεμ. [ἐλαχύ-levi-. B. skr. laghu.]

λjεβδέαρ 86: carmine celebratus. H. λjαβd. Bl. λebd. [laudo.]

λjεβροσσῖ 447: solatium. [λαβροσία Hesych.]

λjεγμῖ 647: latratus. H. λjέφμεjα, Xyl. λέχ.

λjέε nasci. Aor. 2. λjέβε (Ser.); 3 s. λjέε 763 (peperit?) Part. λjεερ (595). H. λjέιγ-λjέρρε.

λjεκε 720: pedica. H. λjακ. [laqueus.]

Λjένα (595): n. pr. Helena. H. Λένα-Λενία.

λjέσεμ 499: allevatus. Cf. λjε.

λjεδε 314, 610: coma, capilli. H. sing. λjεδ. [λά-σιος-λασιά.]

λjεδέαρ 654: solutus, liberatus. H. part. v. λjεδόιγ, Bl. elescuem. [laxo, it. lascio.]

Λjετῖ 554, v. Λjετίερ 456, gen. abs. 538, pl. emph. —ένjβεε 386: Italus, Catholicus Romanus. H. λjετίν. [Latinus.]

λjεε 378, praes. relinquit, deserit. Impf. 1 s. —jα 688, 3 s. 502, 397. Aor. 3 s. λjα (87), pl. λjᾶν 181; part. λjεν 655. Med. impf. 3 pl. λjεγεδιν. H. λjε-λjίχεμ. Cf. λjεδ., λjεβ.

λjεεμ 412, emph. 290: campus, area. H. λjάνμε. [planum.]

λjεβίρε 566: languidus, relaxatus. Cf. H. λjίρε langui-dus et λjίρι linum. R. sciolta le membra come un panno.

λjιδ alligo; impf. med. 3 s. λjίδνεj 659; part. —δερ 325. H. λjιϑ.

λjίερ (Ser.) sordidus. Part. v. λjίε, H. λjύιγ. [lino–leo.]

λjιμοντέρεj 177: impf. med. quietem haberet.

λjινάρ, acc. e. 457, pl. —νέρ (Ser.): lucerna. H. —ρι. [ngr. λυχνάρι].

λjῖντ 643: lintea. H. λjίντε. [linteum.]

λjιπεσῖ 765: miseria, misericordia. Xyl. λείψια. [λεῖψις.]

λjῖς (52), pl. λjίσσετ (Ser.) arbor, quercus. H. cf. maced. λισσόν.

λjόδετ 661: vela. Cf. λjιϑ. [λῖτα = λίντα?]

λjόδεμ, dep. lassum fieri, fatigari; part. 399; med. 267. H. λjοϑ.

λjόσνεj 93: liquefecit. Xyl. λjος labefieri. [skr. li, lat. lique-.]

λjότ (373) v. λjότε 392, pl. e. 599, gen. —τεδετ 403, 832: lacrima. H. λjότε. [skr. rad. plu, lat. flu-plu-plor-.]

λjαγάδι 529: campus, arena. H. λjουβάδι. [ngr. λει-βάδι.]

λjάλjε 499, gen. emph. —λjεες 755, pl. 673: flos. Dimin —λjεζ (Dorsa). H. λjούλjεjα, Bl. lulc. Cf. λέλjε, ngr. λαλέδι. [flor-?]

λjεμ 226, pl. 175: amnis. H. pl. λjούμερα [flumina.]

λjεμεα 694: felicitas. Cf. H. λjουμι felix.

λjεες-λjετ precor, desidero, Praes. impf. 3 s. λjάττεν (677, Ser.); aor. 3 s. 184, 3 pl. 110. H. id. [λίσσ-λίτομαι, skr. lips.]

λjάφφες 201: proelii, pugnae in arto. Fort. typ. err. pro λjάφτες, H. λjούφτε, Bl. lufete [lucta, skr. ling.]

M (m).

M' 69, 157 = με, me, 85 = μι cum; μά 702 = μέα me.

μα (68, 372), conj. sed. [it. ma, ngr. μα.]

μᾶδ 270, fem. μάδε (5), pl. μbεδένj, μbεδᾶ (549): adj. magnus, a. H. μαϑ. [skr. mahat Xyl.] V. φῶρ.

μάι (98) adv. unquam. [it. mai.]

μᾶλ (609), emph. —λι 92, 558, gen. 506; pl. a. 652: laetitia, amor, desiderium. H. μάλι. [μέλει?]

μᾶλj 444, gen. emph. —λjιι 272, pl. 794: mons. H. μαλλj. [Μαλέα cf. H.]

μάρμερ 543: marmor. H. μαρμάρι [marmor.]

μαρρ-μέαρ v. an. prendo, rapio, sumo. Praes. 3 s.

Digitized by Google

μυαϱ 563, impf. 3 s. *μύϱ* 501, aor. 3 s. *μόϱι* 110 v. *μύαϱι* 672, pl. *μύαϱτιν* 703, 721. Med. 3 s. *μῖϱϱ* 527, pl. *μίϱϱιν* 199. Part. *μᾶϱϱ* (394): impetu pressus, captus. H. id. [*μάϱπτω.*]

μαχίϱα, acc. emph. 322. g. pl. 70: gladius. [*μάχαιϱα.*]

μb' (159) ante vocales in locum *μbϱ*, q. v.

μbάι retineo. Impf. 3 s. *μbᾶj* 762, aor. 3 s. *μbάιτι* (270); impf. med. *μbάνεj* 393; part. *μbάιτυϱ* 123, 539. H. *μbάιγ* - *μbάχεμ*.

μbᾶλj 225, 260; praep. super, supra. Cf. *ἀνάλjτα.*

μbᾶν 278, 543 = *μb'ἂν*, v. *ἂν*. H. *μbάνϱ*.

μbιιϱ 561 = *μbϱ̃*? R. a paragone.

μbέττεμ maneo. Aor. act. 3 s. *μbέττι*, 750. 809. H. *μbἕτ*.

μbϱ (32, 156) pr. post, apud, in. [B. skr. *upa* an *abhi?*]

μbϱδᾶ v. *μαδ*.

μbϱσύαϱ 651, signatus, praescriptus. Part. v. *μbϱσόι*, aut = H. *πϱσσυάϱ*, aut comp. ex *μbϱ* et *σόιγ*.

μbῖ (549) v. *μbῖ* (212), praep. super, in. [B. skr. *api*, *ἐπί.*]

μbῦτ mergo. Impf. conj. 3 pl. —*τϱνjϱ̃ν* 217, aor. med. 3 s. *ὕμβῦτ* 303. H. *μbυτ*. [ngr. *ἐμβατῶ.*]

μbjάττε 501, 627: paullulum, brevi post. [*μbι ἄττο?*]

μbjιδ retraho, contraho, excipio. Impt. 3 pl. —*δϱjιν* 237; aor. 3 s. *μbjοδ* 693, v. *μbjόδι* 713; adj. v. *μbjέδτα* 333; part. *μbλέδαϱ* 297. H. *μϱλjέϑ*. [*μελjιδ* i. e. conligare.]

μbjόι repleo. Impf. 3 s. *μbjoν* 65, aor. *μbjόι* 167, pl. *μbjόιν* 513, aor. med. 3 pl. *jυμbjύανι* 403 = *ἰ ὑμbjύαν ἰ*. Part. *μbjύαϱ* 98, med. *ὑμbλέαϱ* 219. H. *μbλjόιγ*. [*impleo*, cf. *πλjοτ.*]

μbλέδυϱ, *ὑμbλέαϱ* v. verba praecedd.

μbυϱόι scaturire. Praes. 3 s. —*ϱόν* (Ser.); impf. 3 pl. —*ϱόνjϱν* 373. H. *bουϱόιγ*. [*βϱύω.*]

μbϱάζϱ̃τ 124, 271: inanitas. H. *μbϱάζϱτα*. Unde

μbϱαστ, —*α* 232: vacuus. Adj. v. *μbϱᾶς*, H.

μbϱϱ̃μια 712, gen. —*ιες* 471: vespera, vigilia. H. *μbϱέμϱ*, *πϱέμϱ*, *μϱάμα*.

μbϱϱ̃ντα 322: intus, intro. H. *bϱ*. [B. *πϱϱ* - *ἐνδα*, quasi *per-intus.*]

με (3) praep. c. acc. cum, versus. In compos. valet latin. —*ferum*, vgr. *με-δϱϱόϱε* 549 = salutiferus. H. id. [ngr. *με*, skr. *amâ*, B. zend. *mat.*]

μϱ̃ 702, praep. cum, ab. Sed (Ser.) *με-βάττυϱ*=coiens.

μεκ (159) = *με κϱ̃*, H. *με κjϱ*, quicum.

μενᾶτ 216, abl. adv. —*ττιες* (174), —*ττες* 358: *τῇ ὑστεραίᾳ*. [*μbϱ νάττεν.*]

μϱ̃ϱϱνγ̈όννεμ v. dep. moestum fieri. Praes. 3 s. —*όννετ* 690, —*όνιετ* 377. [*μελαγχολ-*.] Conf.

μϱ̃ϱῖ 45: moestitia. H. *μϱνί* = *μῆνις*. Conf.

μϱ̃ϱόι 384, aor. moerore affecit; part. *μϱ̃ϱõϱ* 587, 768. [*moeror.*]

μέϱτε (Ser.) myrtus. [*μύϱτος.*]

μεστ (1) ntr., v. *μέσσι* (25) masc. emph. gen. —*σιτ* (33): medium. H. *μεσι* [*μέσον*, ngr. *μέση.*] V. *νdϱμ.*, *πϱϱμ.*

μέϑα 432. acc. emph. 679: officium sacrum. H. id. [*missa.*]

μϱ 67, 610, 685, v. *μϱ̃* 550: pron. p. mihi, me. Abs. *μύα* 82, 561, 609, v. *μύ* 702; abl. *μέjε* (Ser.) Cf. *ὑ*, *να*. De eadem rad. possessivum *μῖ*, *ἰ μῖ* 160: mei; cf. *ἰμ*. [*meus*, cf. nus p. 869.]

μϱ, *μϱ̃ϱ̃*, 61, 764: adv. magis, jam. H. geg. *μᾶ*. [*magis.*]

μϱ̃ϱ̃μ (Ser.) emph. *μϱ̃μα* 729, gen. —*μες* (Ser.) mater, mamma. Bl. *μάμε*, H. *μόμμα*, Xyl. *μϱμϱ*.

μῖ v. *μϱ*.

μιεσdίττα 296, meridies. Adj. *πας* - *μιεσdίττεμ* 519, pomeridianus. Xyl. *μϱσεdίτϱ*, Bl. *miessedite* [*μεσσι*—*dίττα*, cf. neap. *mies'.*]

μίζα: musca. Abl. pl. e. —*δϊτ* 333. H. *μίζε*. [*musca.*]

μικ 185: familiaris. H. *μίκου*. [*a* - *micus.*]

μίϱ - *μίϱ* (102) bonus, bellus. H. *μίϱε*. [*amoenus*-*ἀμείνων*, sed B. skr. *varas.*]

μιτσόοϱ. g. pl. emph. —*ϱ̃ϱβετ* 274: hostium. Part. v. *μιτσόιγ* H. odisse.

μνῖζ 317: recordatio. [*μνῆσις.*]

μόνε (134) adv. vix, prope, fere. R. appresso, appena.

μõς (80), neg. conjunctiva: ne, ni, *μή*. H. id. Cf. *ἀς*. [skr. *mâ* - *σϱ*.]

μόσσε (147), adv. semper, solum.

μõτ 102, emph. *μόττι* 73, acc. *μõν* 670: tempus H. id. [lat. *maturus*, skr. *mâtra-mitra* de rad. *mâ*.]

Digitized by Google

μότἑρ 592, emph. —*ἑρα* 287 v. —*ῆρα* 600: soror. H. *μότρι*. [B. skr. *svasar* — **βαταρ*.]

μο - μὕα v. *μϵ. μϵ́αρ* v. *μαρρ*.

μϵ́αj mensis. Abl. pl. 347. H. *μούαιγ*. [skr. *mâsa*, zend. *mâo*.]

μϵνd, posse, valere, superare. Impf. 3 s. 163, 641; 3 pl. —*ϵνjϵ̃ν* 72, 2 s. conj. —*νjϵ̃σ* 385. H. *μουντ*, Xyl. *μουντόιγ*.

μϵνdάσ, emph. —*σι* 87, acc. —*σιν* (Ser.): serica. Bl. *μϵνdάσσι*, H. *μϵνdάφσι*, quod turcicum vocat, sed apud Bianchi nonnisi *ipek - seta* vocabula inveni. [*μέταξα*.]

μϵντσϵλjάς confundo turboque. Aor. 3 s. 275, part. —*λjᾶρ* 245.

μϵρΫ, —*Ϋα* 42, gen. —*Ϋϵτ* (Dorsa): miser, infelix. H. *μούρΫου*.

μϵ́ρdσαρ, emph. —*ρι*: equus. Acc. s. —*ριν* (Ser.), pl. abs. —*ρϵ* 31.

Μϵσκϵμϵ̃ντ Musulmanus; fem. —*ϵ́ντjα* (Ser.), pl. s. —*ϵ̃ντϵ* 306.

μϵσάρτϵρ, gen. s. —*ριτ* 22: sedatus, quietus.

μρϵτρία (Dorsa) imperium. H. *μbρϵτϵρία*. [rad. *μbρϵτ*— cf. *Βρέττος*, B. *πρῶτος*.]

N (n).

Να (106, 695) pron. 1 p. pl., cass. obl. *νϵ* (102, 370): nos, nobis. H. id. [skr. *nau*, *νῶι*.]

ναννί (76), adv. nunc. Cf. H. *νι*, *νjανί*.

νᾶτ, emph. *νάττα* (357), gen. —*τϵς* 46, acc. —*τϵν* 571: nox. [B. skr. *naktam*, suec. *natten*.]

νΫ, 310, 501, v. *νΫϵ*.

νΫα 352, praep. ab, ex. Cf. *κα*. H. *νΫα*. [B. *ξύν*, skr. *sâkam*.]

νΫαμᾶτ (Ser.), fem. —*άττϵ* (612): avarus, a.

νΫᾶς attingo, 3 s. *νΫϵ̃τ* 371, part. *νΫᾶρ* 134. H. *νΫ*.

νΫατέρρ implico; med. aor. 3 s. —*ρρίϵ* (Ser.) se implicuit. Cf. H. *νΫjατόιγ*.

νΫϵ 714, ante vocales *νΫ'*: non. Cf. *νϵ̃νκ*.

νΫϵττ 327, 658: compono, pervenio, attingo; med. sequor. Part. —*τϵρ* 208, aor. med. 3 pl. 468. H. id.

νΫjέθϵρ 235: fugatus, fusus. H. *νΫjέθϵμ*.

νΫjϵσ cingo. Aor. 3 s. 595, part. —*ϵρα* 637: sinuosus. H. id. Xyl. *γγέδουρα*.

νΫϵdίρτι 708, aor. fugavit.

νΫϵ́σϵρjιν 454, impf. restringerent. H. *νΫουσϵ́ιγ*. [*angust*—.]

νΫρᾶΫ 796, v. *νκρᾶΫ*.

νΫρϵ tollo, levo; med. surgo. Aor. 3 pl. *νΫρϵ̃ιτιν* 289, part. —*τϵρ* 623. v. —*τϵ̃ρ* 153; impf. med. 3 pl. 12, aor. 3 s. *ἀνΫρϵ* (650, 696, 784). H. id. [*ἐγείρω*, B. skr. *jâgârmi*.]

νΫρϵσϵρρόι 619: aor. asperum fecit, incristavit. H. *Ϋρϵσϵ*, *κρϵσπϵρόιγ*.

νΫρϵ̃νι 440; subst. v. esus, cibus. Cf. *Ϋα*, gr. *γράω*. [B. skr. *gar*.]

νΫρῖj — *νΫρις* refrigero, med. refrigesco. Praes. conj. 3 s. *νΫρῖνj* 520, part. —*τϵρ* 427, adj. v. *νΫρίτα* 639. Med. praes. 3 s. *νΫρίσσϵτ* 381, aor. 3 s. *ἄνΫρις* 642, 784. H. *νΫρῖγ* - *νΫρυσς*. [*ῥῖγος*, skr. *krish*.]

νd' (2) ante vocales pos. pro *νdϵ*, q. v.

νdάι, med. *νdάΫϵμ*: discerni, dividi, dispergi. Impf. 3 pl. *νdάΫϵσιν* 175, aor. 1 pl. *ἀνdάιτιμ* 603, part. *νdάιτϵρ* 286, et *νdάρα* 797. H. *νdάιγ* - *νdάχϵμ*. [*ἐνδαίνυμι*, B. skr. *dâ*, *dô*.]

νdϵ̃ 763: conj. num, an. Cf. *νdō*, H. *νdϵ* si. [B. skr. *yâdi*.]

νdϵϵρ honos. Gen. emph. *νdέριτ* 258, abl. —*ρϵ̃ν* 142; adj. *νdϵϵρμ* 758, honoratus. H. *νdέρι*. [rad. *νdαι*, B. skr. *dar* - *âdaras*.]

νdϵ (1) v. *νdϵ̃* (214), praep. c. acc. et abl. (68) in; *νdϵμέστ* v. *μϵστ*. [lat. *endo*—, gr. *ἐντός*.]

νdϵ̃ι, med. *νdϵ̃Ϋϵμ* v. *νdϵ̃νϵμ*: extendere, dare, mittere. Aor. act. 1 s. *νdϵ̃ιτα* (Ser.), 3 s. 247, 633, 3 pl. —*τιν* (Ser.). Impf. med. 3 sing. *νdϵ̃νϵj* 265, pl. *νdϵ̃Ϋϵσιν* 492. Aor. med. *ἀνdϵ̃ιτα* (Ser.); part. *νdϵ̃ιτϵρ* 802, cf. *νdϵ̃νdϵρ* 545. H. *νdϵ̃ιγ*, *νdάνιγ*. [*τανύω*, *τανύθω*, skr. *tanu*.]

νdϵ̃νjα, aor. def. sedi, remansi; 3 s. *νdϵ̃νj* 817, v. —*ji* 94, 539. Cf. *ρι* [*νdϵ* - *vado*.]

νdϵρ (240) v. *νdϵ̃ρ* (691), praep. in, inter, infra. Xyl. *ντϵρ* inter. [B. skr. *antar*, lat. *i-nter*.]

νdϵρρόι 735, aor. mutavit. Part. —*ϵ́αρι* 355. H. *νdαρ*.

νdῖjϵ, med. *νdίϵνϵμ*: sentio. Impf. act. 1 s. *νdίϵjα* 547, 688; 3 pl. 20; med. 3 s. 526. H. *νdῖγ*-*νdίχϵμ*.

Digitized by Google

νdῖν, gen. pl. emph. 621: antemna.

νdεο 554, v. *νdō* (680), v. *νdο* (Ser.), adv. vel, sive. [H. = *νdε dε* si vis.]

νdρίδι 187, 629: adj. varius. H. *νdρύδι*.

νε (58), adv. neque. [it. *nè*.] *Nεε* v. *να*.

νερξντς 597: pomum aurantium. H. *ναράντσι*. [it. *arancio*.]

νέσσξρ 68, adv. cras. H. *νέσσερ*.

νξμερ 395: mulier misera. H. *νεμούρ*.

νξν (18), praep. infra, sub. H. *νdένε*.

νξνκ (177) v. *νξνκε* 374: non. H. *νούκε*. [*non*, skr. *na*.]

νι (161), adv. nunc. H. *νjιμί - νjετί*. Cf. *ἄννι-ναννί*. [*νῦν*.]

Νίλι 726: n. pr. Nili, nom. emph.

νίνα 294: lux repercussa. Rada tot. loc. vertit ita: e vedevano come nell' acqua azzurra i riflessi dell' ardente salnitro dell' esercito accalcato sulla ripa.

νινξζόνεμ, dep. refulgeo. Impf. 3 s. 474. V. *νίνα*.

νκα (4), praep. ab, ex. Cf. *νj̃α*.

νκρᾶγ̇ 238 = *νdε κρᾶγ̇* in tergo. V. etiam *νγ̇ρᾶγ̇*.

νκίελδ 145, adj. coelestis. [*νdε κίελαδ*.]

νοίερ 57, 92, pl. *νοῖρε* 458; gen. emph. *νοερῖς* 327, pl. —*ρῖτ* 384, gen. —*ρίβετ*: cogitatum. Cf. *νορῖ* (Ser.) prudentes. [*νοερός - νοερία*.]

νοιτίδ 464: celeber ob prudentiam, eximius. [*νοητός*.]

νύσσε (287), emph. —*σjα* 103: nurus, nova nupta. H. *νούσσεjα*. [*νυός*, B. skr. *snushâ*.]

νισιῖρρ 550: expellor, exeo. H. *νιζίερ*.

Nj (gn).

Nj' v. *νjε*.

νjερ 170, 546; *νj̄ερ* 244, 247, 292, 481; *νjέρα* 180, 433: conj. donec, quando, ut. H. *νγ̇jερ*. V. etiam *νjε*.

νjερῖ (280), emph. —*ρίυ* (314), gen. —*ρίυτ* (122), acc. —*ρῖν* (Ser.), pl. nom. *νjέρξζιτ* 249, gen. —*ρξζ-βετ* (138): homo, vir. H. id. [pers. *ner*, skr. *nar*, *ἀνήρ* contull. jam Xyl. Dorsa.]

νjε (1) v. *νj̄ε* (septies) v. *νjῖ* (416, 749), fem. *νjέρα* (605), gen. —*ρες* 63: num. unus, a. H. *νjε* [skr. *anja*, v. nos p. 864.]

νjō (118), v. *νjοο* (267), adv. ecce! H. *νjουν*, *νjεν*. [*γνῶθι*?]

νjοχ, v. anom. nosse, recognoscere. Praes. 3 s. conj. *τ' νjοογ̇* 380; impf. conj. 3 pl. *τ' νjίγ̇εjιν* 109; aor. 3 s. *νjόγ̇υ* 758, 3 pl. *νjόγ̇τιν* 669, v. *νjόγ̇ξτιν* 436. Impf. med. 3 s. *νjίγ̇εj* (401); part. *νjόγ̇υρ* 710, v. —*ρε* 96. H. *νjοχ - νjίχεμ* [*γνώω*, skr. *jnâ*.]

O (o).

'O (72 etc.) conj. aut. H. *α*, *jα*, Bl. *οὐ*. [it. *o*.] In Seraph. interj. = *ὦ*.

ὄγ̇ξ (521), adv. affirm. nostratium *ja*, V. *ξ̃γ̇*.

'Οκρίδα, gen. —*δξς* 231, 326: n. pr. urbis Lychnidi. [*Λυχνιδός*.]

ὀρ (Dorsa, v. *σόντενιδ*): hora. H. *όρε*. [ital. *ora*, *ὥρα*.]

Ου (u).

Οὐ (35) vel *ἐν*, pron. p. ego. Cf. *με*, *να*. [skr *aham*, aeol. *ἔγων*.] Praeterea pron. reflex. aoristis augmenti instar praefixum, imperativis suffixum.

ὖδ 379, v. *ὖδε* 442, emph. *ὖδα* 136: via, iter. Gen. abs. *ὖδι* 712, emph. *ὖδες* (335). H. *ούδε* [*ὁδός*, ion. *ὐδίς*.]

ὐδίς in viam deducere, inviare. Aor. *ὐδίσσε* 411, med. 1 pl. *ὐεδίσιμ* 692. [*ὀδίσαι*.]

ὖι (293) v. *ὖjι* 319, gen. *ὖιτ* (746) v. *ὖjιτ* (775), pl. *ὖjξρα*, gen. —*ραβετ* 515: aqua. Adj. *ὐjξμ* 277: aquosus. H. *ουj*, Bl. *uie*. [rad. *ὐjερ* = skr. *udra*. An *ὖj* = *augha*?] H. cf. *ὑγρόν*, quod cum *ὕγανον* phoenicium puto.

ὔλjεμ v. dep. sedere, considere. Aor. 1 s. *ὐὐλjα* 548, 3 s. *ὐούλj* 179, v. *ὐοῖλj* 343, pl. *ὐούλjτιν* 724. Adj. verb. dim. *ὔλjξτξζ* = *καθημένη*. H. *νγ̇ού-λjεμ*. [mire sed frustra congruit magyar. *ülem* = sedeo.]

ὐρᾶτ benedico. Impf. 3 pl. 364. H. *ουρᾶτε* de v. *ουρόιγ*. [*auguror*, cf. *mal' augurium*, neap. *malorie*.]

ὐρτῖ 129, emph. —*τία* 132: sapientia. H. *ούρτε*.

ὖστξρα 227. gen. emph. —*ρες* 305, vel —*ρῖς* 295: exercitus, turma. H. *ουστρία*.

Π (p).

Πα 43, πᾰ (206), in pausa πᾱ 453: praep. sine, ap. verbum: non, in compos. praef. privativum in-. H. id. [B. skr. *ápa.*]

πά 88 v. πᾱ (349), aor. def. vidit. Sing. 2 πει (Ser.), 3 pl. πάνε 516, part. πᾶρ (224). H. πάδε in ὅοχ. V. ὅιγ. [B. skr. *paçyâmi.*]

παγόδα 29, pl. —δαι 274: tentorium. [it. *pagode.*]

πακ (148) adj. adv. pauci, paulum. H. πάκε. [*pauc-.*]

πακ 647: num idem, an = H. πακj purus? R. rauco.

παλαβόσσερ 137, part. v. —βός, pudore affectus. Cf. H. παλjαβί sordes. [aut πα - λjάι illotus, aut ngr. παλαβόνω.]

παλjάτς, g. pl. —τσβετ 656: stramen, stratum. [*pagliasso.*]

πᾶρ 133: primus; adv. σε πάρερ 433, πάρθιν 541 prius. H. πάρε [skr. *paras*, v. nos pag. 866.]

πάρα 327, praep. ante, sub. [skr. *param* ultra.]

παραστιέjιν 210, 406, impf. act. astabant. παραστῆναι.]

πας (22) praep. post; saepe in compos. v. μεσδέττα. [*post*, litt. *pas*, pers. *pes.*]

πάσσαι 154, R. appresso. Num πας ἄι?

πάσσνεj 475, impf. med. sequebatur. Ex πας, ut *hindern* de *hinter*.

παδάε, gen. e. 344: satrapes. H. παδάι. [agr. πασᾶς. turc. *pashá.*]

πατάξεμ dep. prosilio. Aor. 3 s. ἐπατάξ 176. [πατάξαι.]

πάττε 66, aor. def. 2. habuisti; 3. πάττι 145, v. πάττ 96. H. πάτδα in καμ. Cf. πέτκα.

πέργjελ 264: umbraculum. Cf. H. πj. [*pergula.*]

πέρλα 734: margaritae. [it. *perla.*]

περένδι 749, gen. e. 751: rex. Adj. περενδέδ 98: regalis. Fem. — δέδα 345: regis filia. Verb. —δόι occidit sol, part. —όαρ (Ser.). Cf. agr. βασιλεύω. H. περνdί. [B. *im-perante.*]

πεσεμbιδjέτ (Ser.) quindecim. V. nos p. 865.

πέτκα, gen. pl. —αβετ 449: praedium. A rad. πάττα.

πεττικόνjβετ 269, gen. pl. emph.: solea ferrea. Xyl. ποτκοάα. [Pott cf. litt. *padkawá* ex *padas* = pes, et *kuc* = cudo; pedi cusa.]

πελάσσι 184, 757, acc. emph. 511: palatium. H. παλάτι. [*palasso.*]

περ (52) v. πέρ (142), praep. c. acc. per, pro, ob; c. gen. ab. H. id. [*per*, περί, B. skr. *pari.*]

περβάρρερ 114; sepultus. Cf. H. βαρρ, βερρόιγ.

περbαγέαμ (Ser. 60) pulvere obtectus. V. bεγόι.

περγιῶνj 780: genua flexit. Cf. H. περγj. [γjενj.]

περγjέγεμ, dep. respondeo. Aor. 3 s. 101. H. περγj. [γιέγεμ.]

περζέν 163: expulsio, expelli. H. περζέ, ger. —ζενα.

περζίγεμ, dep. misceor. Impf. 3 pl. 638. H. περζίγ.

περjάδτα (130), adv. extra, foras. H. περjάδτε. [jαδτ.]

περjέερρ (4), —έρρα (342): evolvi, evolutio. H. περίερ. Cf. πρίερ.

περκέδεμ (Ser.) subridens. Cf. H. περκjέδμεjα. [κεδ.]

περλjίπεν 135: in luctum vocat. [περι - λυπεῖ.] Subst. —πμι 100: vestis sordida.

περμέσσι 234: per mediam rem; it. per mezzo. [μέσσι.]

περμίστα 275, subversus. H. περμbύς, cf. bύζε.

περπάρα 195, 420, adv. protinus (Ser.) e regione. H. ρεπάρα.

περπάρμια 646: praep. supra, desuper.

περπίκ 230, aor. incidit, intudit, petiit. H. περπjέκ.

περρόα, pl. —ρόετ (Ser.) valles. H. id.

περσελίμ 418: solitudo. [σέλτε Xyl.]

περσίπερ (188) v. —πέρ 264: desuper. H. περτσ. [σίπερ.]

περτέι 412, 574; adv. ultra, porro. H. —έjε. [περ - ία.]

περτερίρjιν 428, impf. instaurabant. H. —ρίγ.

περτάι 522, 784: adv. postea. Cf. πάσσαι [*pas-ta.*]

περτάνα 99: adv. intro.

πεδτίελ 243: convolvit, torquet. Impf. —ίλ 791. Adj. verb. τε πεδτjέλjα 406: convolutus. H. μεδτ.

πjακ, fem. —κα 633, gen. emph. —ες 639, plur. πλεκ 91 v. πjέκιασε —πjέσε (Dorsa): senex, senior; vetula. H. πλjακ pl. πλjεκj. [παλαι - άκης ngr., B. skr. *jar.*]

πίεν (Ser.) rogat; πίενεj 778, rogabat. H. πύες, Lecce: *püet.* [πυθέσθαι, skr. *budh.*]

πjές 65: sors. H. πjέσε portio. Cf. bίε [quod cuique cecidit, πεσεῖν, skr. *pat.*]

πίjιν 663: impf. biberent. H. πι-πίγ. [πιεῖν, skr. *pî.*]

πικ (Dorsa) gutta, fulgur; emph. πίκκα 359, 814. H. πίκα.

Digitized by Google

πjδι (275) adj. plenus. H. *πλjότε*. Cf. *μbλjόι*. [*pletus*, skr. *pûrṅás*, B. p. 28.]

πίπαβατ 30, gen. pl., fumisugiorum — uum err. typ. pro *— βετ*? [it. *pipa*.]

πίσσα, gen. s. *—ιε* 307, emph. *—ες* 385: inferorum abyssus. H. *πίσσε*. [ngr. *πίσσα*, cf. Grimm myth. p. 765.]

πιστίψ, prosternere, —ni, conterere? Part. *—ερ* 295. Cf. *νίνα*. [*ἐπιστεῖψαι*, an *ἐπιστεῦσαι* = *ἐπιστῆναι*?]

πίσκετ 786, pl. emph. pisces. Reinh. *πιδκ* pl. *πίσκι* dial. Hydriot. [*piscis*, Benf. skr. *pikshu*.]

πλάκκα: constratum navis; acc. e. *—έν* 668. H. *πλάγε* [*planca*.]

πλεϊ v. *πjακ*.

πο (12) v. *πορ* (Dorsa *), conj. sed, profecto. H. id. [B. skr. *áparas*, germ. *abur*.]

πονΐ 434, verecundia. Adj. *—ΐμ* 115, *—ίμε* 120: verecundus, verendus. Part. *—ίσσυρ* 391: aestimatus.

πονττέγ̈ενjεσ̈ (Ser. 75), praes. tibi fingas.

ποπό 390, interj. me miserum! H. *ο bobό*! *σπεπύ*! [*πόποι*.]

πέρσα 67, 73: conj. sed, quasi.

πόρσι (158) conj. quasi, tanquam. H. *πο σί* [*πορ*.]

πύσσι 94, conj. donec, usque.

ποσ̈τ (26), adv. infra, subtus. H. *πόσ̈τε*. Cf. *ἀπόσ̈ταζ*.

ποτίς adaquo. Med. 3 pl. impf. 49. H. id. [*ποτίσαι*.]

πυ (72, 736), adv. ubi, quo? V. *κα-κυ*. [att. ngr. *πῦ*.]

πυθ osculor. Aor. 3 s. 754, part. *—υρ* 714. H. id.

πυς 798: puteus. H. *πουσι*. [it. *pozzo*.]

πυσ̈τρόι cooperio, tego. Impf. 3 pl. 79●, aor. 3 s. 300; med. impf. 3 s. 400; part. p. *—ύαρ* 158; adj. v. *—ύαμ* 808. H. id. Cf. *σ̈ιρόι*. [*περιστρώννυμι*.]

πρᾶ 759, v. *πρά* (74): ergo, postea; *πρα τσ̈ε* (758) postquam. H. *πρα*. [skr. *parâ*, litt. id., cf. B. p. 44.]

πράνα (337), *πράπα* (5), *πράππα* (198); adv. pone, post, exinde. Cf. *ἀπρ*. H. *πράνε* etc. [*πεϱᾶν*? *Πράπα* pro *πϱάπρα*.]

πρέι 205) v. *πρε̄j* (Ser. 70), praep. c. gen. pro, versus, adversus. H. *πρεj*.

πρε̄j 130, subst. pretium. [it. *pregio*.]

πρε̆ς, v. reg. perdo, ger. *πρειρ* 259: jactura. H. *πρέρα*.

πρε̆ς, v. an. praestolor; praes. 3 pl. *—ε̄ν* 408. H. *πρέσνε*.

πρε̂ι recreo, med. recreor, quiesco, consisto. Act. impf. conj. 1 s. 687. Med. *πρε̂γεμ* praes. 2 s. 582, 3 s. 681, 1 pl. 255; impf. 2 s. 12, 3 s. 56, 499; 3 pl. 8. Aor. 3 s. *ὀπρε̂ε* 262, 3 pl. *jὀπρε̂ιτεν* 653. Ger. *—τερ* 806, gen. 741. H. *πρε̂ιγ*.

πρε̂γερ, gen. emph. *—ριτ* 628: praecinctorium, gremium. H. *πρέχ*.

πρίνdετ 552, gen. 81: parentes, majores. H. *πεϱίνj*. [lyc. *prince*?]

πρίερ verto; *πρίρεμ* vertor, respondeo. Aor. act. *πρύυρ* 573, med. 121, 568, 665. Impf. 3 pl. 173; fut. *do πρίρ*. 312; imper. medii 592. H. *πεϱίερ*. Cf. *πεϱjίερρ*.

πρίφτε̆ρ, pl. emph. *—ρατ* 363: sacerdos. H. *πρίφτι*. [*πρεσβύτερος*, cf. neap. *prevete*.]

προΐτ 740, emph. *—τί* 14: portus.

προσοπία 78: aspectus. [*πρόσωπον*, ugr. *—πιά*.]

π'σόρα 60, pl. *π'σόρετ* 635: fortuna, sors. H. *πεσσούαρα*. Cf. *πjες*.

P et *Pϱ* (r, rr).

Ρaa, *ϱᾶν*, *ϱᾶϱ* v. *ϱί* I.

ϱάχι 183, gen. 16, 279: scopulus, rupes. V. *κοτσορ*. [ugr. *βράχη*.]

ϱει 68, aor. def. cecidi, jacui: usurpatur etiam de musica: fidibus cecini, sonui. Sing. 3 *ϱᾶ* (54), pl. (142). Part. *ϱᾶϱ* 361, 530, 433; gen. pl. 204. H. *bie — ϱάσ̈α*. [*νεύω*, skr. *hnu*.]

ϱετ nubes (181, 304), pl. emph. (147), abl. 34. H. *ϱέjα*. [*νέφος*, skr. *nabhas*.]

ϱε (67, 689, 718), fem. et *ϱέα* (Ser.) pl. gen. 502: adj. novus, recens, juvenis. H. *ϱι*, *ϱε*; cf. *ϱῖτ*. [*νεός*, skr. *navas*, B.]

---

*) Pag. 67 citat carminis popularis initium hoc:

Πορ τρε̄ κιντ μῖλj τρίμμα
ἴκτιν, *τσ̈άτιν dέιτιν*
σε τ' μbάjεν bέσjεν.

ρει (140, 143, 409) subst. mens, cogitatum, cura, spes; *βε̆ ρε* (553) animum attendere. Cf. *βρειν* et *ρέτα*. H. *ρε*. [*νόος*.]

ρρεϑ, *ρεϑ* 362, gen. 505: circulus, corona, rota; adv. circa 649. H. id. cf. *ρρjεϑ*. [rad. *κρεδ*, skr. *krit*, germ. *kreis*.]

ρέξεj 526, impf. med. se texit.

ρεότ retineo, med. discedo. Aor. act. *ρέότα* (Ser.), impf. med. 3 pl. 634. H. id. [*resto*.]

ρέτα aor. def. animum adhibui; 3 s. 510. Cf. *ρει* IV.

ρρεβόι 695, aor. advenit. H. *ρρειν*, cf. *ἀρρόι*.

ρεζόι dissolvo; aor. 3 pl. 627. H. *ρεζόιγ*.

ρρεμπέβα, aor. prendi, cucurri, rapui; 3 s. 589. *Ρεμπένιϑ*, Dorsa: prenderlo. Cf. H. *ρεμbε̆ιγ-ρjεπ*. [*rapio*.]

ρε̆ενd (388, 410): adj. profundus, afflictus; verb. affligo. Impf. med. 3 s. 742. H. *ρε̆νdε*.

ρρεπάρε̆ιν 42, impf. med. incedebant, prodibant. Alludit it. *riparare*. [ex adv. *ρεπάρα*.]

ρι — *ρρι*, v. anom. sedeo, quiesco, maneo, extendor, appareo. Praes. 3 s. 76, 201, 3 pl. 408; impf. 3 s. 355 (*ρrιj*), 286, 487. V. etiam *νdε̆νjα*. H. *ρριγ*. [*ναίω*.]

ρίγιν 815, impf. verberabant. H. v. *ρραχ*.

ρρjέδερ 211, 256, —*ρα* 17: part. v. *ρρjεϑ*: cinctus. H. *ρρίεϑ*. V. *ρεϑ*.

ρίκετ 284, pl. emph. rami, frondes. H. *ρίκε̆*? [*ῥάδιξ*.]

ρίνι 117, *ρίτ* 488: juventus. V. *ρει* III.

ρρίτ tollo, magnum facio; med. cresco. Act. aor. 3 s. 594. Med. praes. 3 s. —*ιετ* (Ser.); impf. 3 s. 485; aor. 1 s. *ιρρίττα* (Ser.); part. ger. —*ερ* 375, 742. H. *ρρις*, *ριτ*.

ρρόι vivo; praes. 3 s. 606. H. *ρρόιγ*.

ρύκε 32. Locus obscurus. R. vertit: tra cavalli pascenti all' erbe, e tra rapiti armenti accalcati a torme in questo lato e in quello. Cf. H. *ρρεκ* prendo, Reinh. *ρύκεζε* = *βάδισμα ἐπὶ τῶν χειρῶν*.

ρρονία (389), pl. emph. (336): anima, vita. V. *ρρόι*.

ρύντσε 300: stagnum, lacuna. Unde

ροντσᾶρ inundo, stagno. Praes. 3 s. 776, part. ger. —*τερ* 477.

ρύαj respicio, custodio. Impf. 3 pl. 326, ger. 809, in Ser. *ρύανιϑ*. H. *ρούαιγ*. [*ρει* IV, an *ῥύομαι*?]

ρρεμπελάρεj 308, impf. praeceps se fugae mandabat. Part. ut vid. 33: perturbatus mistusque. H. *ρουμbουλόιγ*?

ρρεδ: uva; gen. pl. 493. H. *ρρούδι* [*ῥάξ* — *racemus*.]

ρρύτδελj, gen. emph. 38: panniculus. Cf. H. *ρρουϑ*.

Σ (s).

Σ' (119) ante vocales pro *σε̆*, q. v.

σα̃ (34), in pausa *σᾶ* 813: adv. quomodo? quantum? Conj. igitur, donec, ut, Praep. ad. H. *σα*.

σάι (168): pron. pers. 3. sui; poss. suus, a. H. *ασάιγ*·*σάιγ*. [*sui*, skr. *sva*, *svayam*, *svadîya*.]

Σαμορίνι, gen. 696: n. pr. viri.

σαρὲα acc. 400: cumulus. [litt. *krūwa*, lat. *acervus*.]

σα̃τ' — *σάτε* 111: pron. poss. gen. tuae. H. *σάτε*. V. *ίτε* et *ἄττε*.

σbασδῖρτα 430, R. senza battenti. Comp. vid. ex *σε̆* non, et *bαλδῖρ* foricula.

σbάρδεμ, dep. albesco, pallesco. Praes. 3 s. 610, impf. 205, 313, 626; part. —*ερ* 236.

σbαρρίσσεμ, dep. descendo, exeo. Aor. 3 s. 35. Cf. H. *σbρε̆ς*?

σbυλjόι detego; part. 201. H. *dζβουλjόιγ*.

σγαρδαμέντα 531: expassus, R. spalancato. Cf. H. *καρϑί*?

σdίερῆjερ 701, v. *ισdερῆίερ* 697: part. med. quae peperit.

σε (14, 149), conj. nam, quod, quam, qui. H. id.

σέλjα, pl. 232: sella. H. *ϑάλjε̆*. [it. *sella*.]

Σεραφῖν, emph. —*ίνα*, n. pr. filia Andreae Thopiadiae (Ser.)

σε̆ (91, 349) v. *σ'*: conj. non. (Hahn p. 204.)

σε̆ (803) art. indef. casui objectivo praefixus: *τε̄*, *τῆς*, *τῷ*, *τῇ*, *τῶν*, *τοῖς*, *ταῖς*.

σεμοῦρμ. pl. —*μετ* 426: adj. aegrotus. H. *σεμούρε̆*, Reinh. *semurm*. [rad. skr. *çrama*.]

σι (13), conj. si, ut, sicut, qui. [lat. *si*, *sic*, osc. *svae*.]

σῖ 356, pl. (58): oculus. H. *συ*. [skr. *akshi*, gr. *ὄσσε*.]

σίβων (62), emph. 511: aspectus, species. Plur. —*ε̆τ* 239. [*σι* —*βε̆*.]

σίελ affero: praes. 3 s. 62. Med. *σίλεμ* moveor, vol-

vor: impf. 3 pl. 649. H. *σέλ — σίλ.* [gr. *σύρω*, B. skr. *sar — sal.*]

σίπερ (290) v. *—ερ* (Ser. Dorsa), praep. super, supra. H. id. [l. *super*, B. = *σι περ.*]

σὔϋμαντίλjε, emph. *—λjι* (Ser.): sudarium. V. seq. [ngr. *μαντῆλι — mantela.*]

σκὔεπ 808, v. *σκὔεπί* (Ser.), gen. *—πι*, emph. *—πιτ*, acc. *—πιν* (248), pl. *—ρατ* 671: velum, capital. [*σκέπη, σκέπανον.*]

σκὔιόττεν 802, acc. s. tempestatem. [ngr. *σκιός?*]

σόντε, dim. *σόντενιδ* (Dorsa *): adv. hac nocte. H. id. [B. *σο-νάτε*, cf. germ. *hinaht - hint.*]

σόσσεμ, dep. cesso, finior, sufficio. Impf. 3 s. 329, 1 pl. 155. Aor. 3 pl. 702; part. *—ερ* (Ser.). H. *σὄς.* [ngr. *σώσαι* eodem signif.]

σὄτ (253), adv. hodie. H. id., sed. Bl. (31) et Chamberlayne habent *sod*, ex quo natum videtur nostrum. [skr. *sadya* = hoc die, cf. *dĭτ.*]

σεβάλjα (57), pl. emph. 637, gen. 570, abl. 217: unda, fluctus. Adj. *—ερ* (715) fluctuans, aestuosus. Reinh. *swalle*, H. *βααλj.*, q. cf.

σεόρρπελjετ 48; ex contextu conjicitur: equi (aquam sorbentes). H. *σουρβόιγ = sorbeo?*

σπάβεμ dep. delitesco, evanesco. Aor. 3 s. 481; adj. v. 192. [it. *spajo* v. *sparire.*]

σπέρα, gen. emph. 41; lux, radius. [it. *spera.*]

σπερβjέρ (6), gen. 77, pl. emph. (282): tentorium.

στάττι (369), acc. e. *στὰν* (Ser.): persona, corpus. Xyl. *στάτνε.* [*status, στῆθος?*]

στέβωτ (300) v. *στέβετ* 622: pl. vela. [ngr. *στείβα?*]

*στέ*ς, statuo, exstruo. Praes. 1 pl. 254, part. 376. H. id. [*στῆσαι.*]

στολjίσσεμ, dep. ornor, exorno me. Aor. 3 s. 707. H. *—λίς.* [ngr. *στολίζω.*]

σтομάχι: animus, pectus; acc. s. 64, abl. pl. 271. H. *—χου* stomachus. [ngr. id.]

Στρέσνετ (Ser.), gen. s. n. pr. Stresiadae, gente Balsarum oriundi.

στρέξερ 214, part. R. radiosus. H. *στρεξ* de gr. *στέρξαι*: consentire. Sed ad nostr. conf. *στίλβω*, skr. *stri.*

στρόσσεμ, dep. expandor, ruo. Aor. 3 pl. 283. Cf. *ὄτρόι.* [*στρῶσαι.*]

Σ̌ (sh).

Σ̌αβέκ 626, *ὄάβκε* 478. gen. emph. 470: navicula. [*σκάφος*, it. *scafa.*]

ὄε — ὄεγ̌ v. *ὄοχ*, *ὄέγερ* v. *φὄεγ̌.*

ὄεν 664: theatrum, *σκηνή.* [it. *scena.*]

ὄεὄ 325, v. *ὄέὄε* (213), gen. abs. *—ιε* (Ser.), acc. e. 241, pl. 39: planities. locus. Adj. *—ερμ* 442. H. *ὄεὄ.*

ὄε, gen. 367: sanctus, numen. H. *ὄέjντ.* [*sanctus*, slav. *swent.*]

ὄενdέττε, gen. e. 79, acc. 96: valetudo prospera. H. *—τέτι.* [lat. *sanitat-.*]

ὄενj 524: auspicium. H. *ὄένjε.* [it. *segno.*]

ὄενόι, impf. 444: notabat. H. id. [*signo.*]

ὄερόι medeor. Praes. 2 s. 582; gerund. 549: salus. H. id. [*servo* an *sano?*]

ὄι 359, emph. *ὄιε* (Dorsa): pluvia. H. *ὄι* pl. *ὄίρα.* [goth. *skûra*, skr. *kshara.*]

ὄι, med. *ὄίνεμ*: tergeo, verro. Aor. act. 3 pl. [illegible], impf. med. 3 s. 790; part. 329, gerund. 413. H. *φὄιγ.* [*ψήχω*, lat. *pio.*]

ὄιγ̌ — ὄίjεν v. *ὄοχ.*

ὄκάνdνεj. (Ser.), impf. med. fervebat. H. *ὄκενdίγ.* [cf. *scintilla.*]

ὄκέπτεν (Dorsa), v. imp. fulgurat. Subst. *—τίμα* 795, pl. gen. a. 294, e. 203: fulgur. Reinh. id. H. *ὄκρεπτίμε* etc. [*σκηπτός*, H. p. 229.]

ὄκελjκίεμ 220: adj. splendidus. Cf. H. *ὄκελjκjίγ.* [*κέλjκι.*]

ὄκεντ, pl. *—τεζιτ* (Ser.) tunica, velamen.

ὄκίρεμ — ὄκέττεμ 607: laceror, discindor. Impf. 3 pl. 793. H. *ὄκjίειγ.* [*scindo — σχίζω*, skr. *chid.*]

---

*) Pag. 73 citat carminis popularis initium:

Σόντενιδ με ὄι ὀρ νὔτ
γ̌jέγ̌ια νjε ρ'κὶμ τ' μαδ.
πὄ ἐνκ ἰὄ ρ'κὶμ ἰ μαδ,
σε ἀι μ' ἰὄ Νικ Πεττα
τὄε με τρὄγ̌εj ὄόκβετ.

ϑκέζα 544: platani, σφένδαμνοι.

ϑκόι v. dep. ϑκόννεμ: intro, praetereo. Praes. act. 3 s. ϑκον v. ϑκονν' (139, 485, 736), 3 pl. 84; med. 1 pl. ϑκέμμι 168, 3 pl. ϑκόνjεν (Ser.). Impf. act. 3 pl. 230; med. 3 s. 324. Aor. act. 1 s. ϑκόβα 155, 3 s. ϑκόι (127, 504). Part. ϑκύαρ 618. H. ϑκόιγ.

ϑκοϊ foliis valvulisve privo. Aor. med. 3 pl. 675. H. ϑκοκj. [ἐξ — κόκκος.]

ϑκολj avello, evello. Aor. act. 3 s. 719, impf. med. 3 pl. 284. H. κὸκ. [σκύλλω, skr. *chur*.]

ϑκύμα 221: spuma. H. id. [it. *schiuma*, germ. *scûm*.]

ϑκύνdαρ 572, p. p. excussus, perterritus. H. v. ϑκουντ. [*excutio*, it. *scuoto*.]

ϑκαφ ε ν d ὲ α ρ 238, adj. v. sui potens, se tenens. R. i signori che appresso eran ritti sugli arcioni —.

ϑκρεπ: ignem excito reficioque; part. p. —ερ 50. H. id. [goth. *scairpan* et cogn.]

ϑογ, v. an. video, med. videor. Act. praes. ind. 3 s. ϑε (Ser.), 3 pl. ϑόγεν 189; conj. 3 s. ϑογ 259. Impf. act. ind. 3 pl. ϑίγεν (293), conj. 3 s. τε ϑιγ 105, 575. Imper. ϑεγ 562. Med. impf. 1 pl. ϑίγεϑιμ 604, 3 pl. 798. H. ϑοχ. Cf. etiam κᾶ. B. goth. *saihva*, skr. *sah*.]

ϑόκκε 196; gen. e. 196, pl. a. 541, emph. —ετ (Ser.) v. —ι 182, gen. emph. 252: sodalis, comes. H. ϑοκ, ϑοκj. [*socius*, skr. *sacivas* ex *sácis*.]

ϑύαι exstinguo, med. ϑύγεμ —guor. Praes. 3 s. act. ϑύαν 420. med. 415; part. —τερ 558. H. ϑούαιγ.

ϑύμ (148), adj. multus. H. σούμε.

ϑύρα 218, acc. —εν 223: planities, campus. V. ϑεϑ. H. ϑουρ.

ϑ ε ρ ά λ j ε 38: arena, glarea. H. ϑουρ.

ϑερϑύαρ 332, part. exsurdatus, obtusus. H. v. —ϑόιγ [*surdus*.]

ϑ ε φ λ έ ι, med. —λεμ: fremo, strepo. Impf. act. 3 pl. —φλεjεν 438, med. 3 s. —φελνεj (2).

ϑπεῖτ (195), adv. cito, rapide. H. σὸπέιτε. [σπάω — σπεύδω — σφοδρός.]

ϑ π ί (496) emph. —α 708, gen. 112, acc. 135; pl. abs. 770: domus. H. ϑτεπί, ngr. σπῆτι. [Dorsa cf. *specus* — σπεῖος.]

ϑ π ρ ί ϑ sero, expando. Aor. 3 s. 674, part. dim. —ερεϑ 855. [σπείρω — σπορῆσαι.]

ϑτατεμbεϑjέτ: — 752: decem et septem. H. id. [v. nos p. 865.]

ϑτιj (et ϑτέι) projicio, jaculor, erigo; evanesco. Praes. ind. 3 s. στιj 459; impf. 3 pl. 232; aor. act. 3 s. ϑτε 590, med. ἐϑτε (Ser.). Part. ϑτέιερ 172: R. rattizzato, excitatus; ϑτέαρα 88. H. ϑτίε (ϑτόιγ?).

ϑτόγεβε (Ser. 47: *scloγχeve*): abl. pl. in syringas. H. ϑτόγjετε.

ϑτρᾶτ 568, emph. —ι 593, abl. (643), pl. ϑτρέττε (188): lectus, cubile. H. id. [στρωτόν — *stratum*.]

ϑτρόι sterno, expando; med. ϑτρόννεμ recubo. Impf. m. 3 s. 29; pp. —ύαρ 76. H. id. [στρώννυμι.]

ϑ τ ρ ο ϑ 730, ntr. emph. 289, gen. 570: strepitus, sonitus. [it. *stroscio*]. Unde med. ϑτρόϑεμ strepo, de pluvia sericisve vestibus. Impf. act. 3 s. 53, med. 3 s. 777.

T (t).

T' (4, 361, 685) apostr. pro τε; 109, 368 pro τε.

τάμbουρ 170, —ρα Cypr. Rob. tympanum militare. H. ταμουράjα. [it. *tamburo*, neap. *tamurre*.]

ταξ promitto: aor. 3 s. 67, p. p. 13. H. id. [ngr. τάζω.]

τᾶς 126, adv. jam. H. ταϑ.

τε (16 etc.) praep. ad, apud, versus, in. H. id. [B. skr. *ta*-.]

τεκ (28, 136, 163) — τέκε 488: praep. ante β et voc. pro τε. Adv. ubi, unde? H. τεκ, τουκ. [τε - κε.]

τ ε ρ j ε ρ ί σ σ ε ρ (Ser.) p. p. acu pictus. Cf. H. τουρjέλ. [ngr. τερσιάζω?]

τ ε ρ — τ έ ρ ε μ extergo, ventilo, levo. Impf. 1 s. τέρεj (Ser.), p. p. τέρμερ 398. H. τερ?

τε (3), art. indef. cas. obl. Conj. (588) conjunctivum indicans: ut, ngr. νά. H. id. [τῦ, τῷ etc.]

τ ε γ ο λ j έ κ j α (Ser.), aor. sustuli, collegi.

τεντ (Ser.) acc. s. pron. poss. tuam. V. ἰτ, σόττ.

τερbόνϑεν 786: impf. med. turbabantur. H: τερbόχεμ. [τυρβ.]

τέρκοζετ 439, 791: rudentes. H. τερκj, τερκούζε.

τε 69, 153 = τε; 685 = ἀτε. V. etiam seq.

τι (65) pron. pers. tu. Cass. abs. *τίιj — τῖj* (591, 372), conj. *τε̄* (387). H. *τίνε, τύγ, τε.* [skr. *tvam — tvayi.*]

τίμπαδ 43; abl. pl. a. in rupibus remotis.

τῖν v. *τῖιν ζδτ*, cf. *ἶιν* et *ζδτ.*

τίρε (117, 162), gen. pl. pron. 3. p. eorum, earum; suus. H. *τύρε, ἀτύρε.* V. *ἀττίρε.*

τε (Ser.), praep. nota dativi, = *τε.*

Τοπῖ, gen. emph. 81: n. pr. gentis Thopiadum. [Inscr. *thOPIA*, al. ***ΘΕΩΠΙΑ.***]

τόταρα 189: cornua, litui.

τύε 363, 809; ut videtur = *τύρε — τίρε?*

τυμβαρίννε (185): tympana. Cf. *τάμβυρι.* [*τύμπανον*].

τύνdεμ, v. dep. quatior, moveor. Praes. 3 s. *—ιετ* (Ser.), aor. 3 s. 58, 228; p. p. *—υρ* 21. H. *τουντ.* [*tundo*, cf. *Τυνδαρεύς.*]

τύρε 267 = *τίρε, ἀττίρε.* Ser. 34 hanc?

Τυρϋία (28): Turcarum turma. H. *Τουρκjερία.*

τυττjί (43, 76), adv. retro, supra, longe. H. *τουτjί.*

τύφφα 629: florum fasciculi. H. *τούφα.*

τρᾶβε 424, pl. e., trabes. H. *τράρετ.* [it. *travi.*]

τρέμβελεμ, dep. mugio, strepo. Impf. 3 s. *—νεj* 480. Cf. *τρε̄μβ*, it. *tremolo.*

τρέμε 194, adj. tremulus. H. *τρεμε* geg. [*τρέμω.*]

τρεες 314, gen. emph., cf. H. *τρέβε.* R. e imbianca loro i capelli; ergo *τρίς = τύρε?*

τρε̄μβ terreo, med. tremo. Impf. act. 3 pl. *—εjεν* 335; aor. med. 1 s. 588; ger. gen. 728. H. *τρεμβ.* [*τρέμω.*]

τρίες (179), emph. *—α* 339, pl. 188: mensa. Bl. *τρούεσσα.* [*τρέπεζα = τράπεζα.*]

τρῖμ (Ser.), emph. *—ι* (59, 120), *τρίμμι* 51, gen. 229, pl. *—α* (6): juvenis, eques, heros. H. p. 34 = *παλὴκάρι.* [*τρεμ—*, i. e. qui terret.]

τρόκυλjεν 440: impf. pulsabant, strepebant, H. *τροκελίjενε.*

τρύαλ, abl. emph. *τρόλετ* 713: in solo. H. *τρούλι.*

τρύβυλ 787, fem. *—λα* 818, adj. turbatus, turbidus. H. id. v. *τερβ.* [*turbul—.*]

τρύγεj (Dorsa, v. *σόντυνιδ*), impf. med. vocabat.

τρυ, abl. emph. *τρύδετ* 482, 558; pl. *τρύτε̄* 668: mens, intellectus, cogitatum. H. *τρου* cerebrum.

Τσ (z).

Τσα (42), adj. pron. aliquantulum, aliquot. H. id.

τσάνγ̇ανα 185: tibiae.

τσέρκυ 590: cervix. H. *δζβ.* Reinh. *δζέρκου.* [*cervic-.*]

τσίλjι, gen. 367, acc. 535; fem. nom. *τσίλjα* 138: adj. rel. qualis, qui. H. *τσίλλι.* [nat. ex *κίλj — qualis*, skr. *ka-driça.*]

τσίλjων 624: tunica muliebris. Cf. H. *τσελεμί.*

τσύγα (Dorsa): pannus laneus. H. *τσόχα.*

τσόππα pl. 222: pars: frustum, flocculus. H. *τσώπε.*

Τδ (ci, c).

Τδ' (c') 56 etc., ante vocales pro *τδε*, q. v.

τδάι discindo, rumpo. Aor. act. 3 pl. *τδάιτεν* (Dorsa v. *παρ*); impf. med. 3 pl. 284. H. *τδάιγ.* Cf. *δκίττεμ.*

τδέττα (553)? gens, familia. Dorsa = *φάρί.* H. *τδε̂τε.* Cypr. Rob. slavicum putat.

τδε (*cv*, v. 7) pron. rel. sine cass. etc. discrimine, Italorum che. Conj. quod, quando (Ser.)

τδε̄ (*cu* v. 8) id quod praecedens, sed invenitur etiam dictum interrogative, v. 518. H. *κjε, τδε.* Cf. *κε, κε̄*, ex quo natum utrumque.

τδόι accesso, invenio. Impf. conj. 3 s. 518 (*t' cioogn*), aor. ind. 3 s. 567, 3 pl. *τδύαν* 425; p. p. *τδύαρ* (Ser.) H. *τδόιγ* mitto.

τδύκκα 16, pl. *—ατ* (Ser.): locus editus, cacumen. Reinh. dial. calaur. *tshukke.* [*cacumen*, skr. *çikhâ.*]

τδόκυλνεj (Ser.) impf. med. frangeretur. Cf. H. *τδόκα.*

Φ (f).

Φάϋjα 152, 816: facies, voltus, gena. H. *φάκjεjα* [*facies.*]

φαλj valedico, salutando prosequor. Unde *φάλjυρ* 411 part. *προπεμφθείς*, 811 gerund. *πρόπεμψις.* H. *—τουρ.*

φανάρεμ — φανίστμ dep. appareo, monstror. Impf. 3 pl. *—άρδεν* 202, aor. 3 s. *—ές* 73. [*φανῆναι — φανερός.*]

φᾶνμίρ (Ser.), fem. *—ρα* 560: adj. sorte laetus, felix. H. *φατ - μίρε* [*φάττε.*]

φάρα (Dorsa) subst. gens, tribus = τὄέττα. H. φάρρε. [πάτρα = φατρία.]

φάρε (131), adv. σε φ. ne — quidem, ital. mica; ergo = neutiquam. H. φαρρε. Φαρεϊ̈ξ 125, gen. abs. 613: idem. H. φαρρεϊ̈ξ.

φάτιε 380, emph. —ιε (121), acc. φᾶτ: sors, fatum. Unde

φάττεζ 731: dea fatu. H. φάτε — φατί [φατόν—fata.]

φέξεμ 41, adj. splendidus, an subst. ortus? Cf. H. φέξι. [ngr. φέξιμον, verb. φέγγω.]

φέρρερεζ 431: rotularum transennue, e ferulis confectue. H. φέρρε — ρεζέja? [ferula an ferrum?]

φέρδελνεj 320: impf. med. susurrabat, sibilabat. Part. —λίαρ 49. H. φεῤδελίν cf. βερδελίεγ.

φιάλj — φjᾶλj (13, 418), acc. —εν 803, pl. —ε 413: sermo, locutio. H. φjάλjε. Cf. φλjας.

φιαντάζα 382, pl. abs. imaginationes. H. [φαντασία.]

φjέτ 527 (fiell), pl. —α 576: frons, folia. H. φλj. [cf. it. fogliello — φυλλίδιον.]

φjέξε — φεξι (661, 792, 799): impf. inflabat, stertebat, dormiebat. Aor. 3 s. —τι 571. H. φλjέ cf. φλjέjουρ. [flare, it. flatare, germ. blasen.]

φιλαρέ 53: deinceps, ex ordine. Confl. ex φίλι — ράδα.

φίλε 719: filum. H. φίλι. [filum.]

φιδκαράλτ 407: tibiarum genus. Cf. H. —ρι. [fischiare.]

φjυτυρόι (39 aor.) volito, fluito, rotor. Part. —ύαρα 365 H. φλjουτ. [fluttuare, sed quasi onomatop.]

φλjας, v. anom. loquor, dico, pronuncio. Impf. 3 s. φλjέτ 577, v. φλἔτ 196; aor. 3 s. φόλjι (90); gerund. gen. φόλjιτ 350. H. φλjας — φλjέτ — φόλjμι [B. skr. brdvimi, rad. brû, pruthen. billi.]

φὄρ (465), emph. —α (267), acc. —ν 212: vis, aestus, audacia. Comp. φορρ — μαδε (5, 707) vi magna praedita; φορεμβεδένj 387: superbi. H. φόρε. [φέρω — φορά — ferus.]

φυϊ̈ίμε 250, adj. potens, valida. Cf. H. φουρjί cf. πορῖμ. [it. foga?]

φύνδι 220: fundus, profunditas. H. φουντ. [fundus.]

φύσα (Ser.): silva, saltus. H. id. campus.

φρένετ 99, pl. emph. praecordia. [φρένες.]

φρίντ 237: habenae. H. φρέρι. [freni.]

φρίεj — φρῖj spiro, expleo, saturo; med. satior. Act. praes. 3 s. φρίεν 664; impf. 3 s. φρῖj 437. Med. impf. 1 s. φρίγδα (Ser.) 3 s. (85); aor. 3 pl. —τεν 759; p. p. —τυρ 651. H. φρόιγ — φρίχεμ. Inde

φρίμα (95): halitus. H. φρύμα.

φραγκελλέρ 360: rogus. [it. frascolo, φρύγανα.]

φρυστίν 226: acc. emph. impetum. [it. frustat?]

φρύδκαλj 716, gen. pl. e. 636: ferae, ferina.

φρυδκυλόνvεj 542: impf. dep. erupit.

φσεγ v. δεγ abscondo, med. delitesco. Act. praes. 2 s. δέγεν (Ser.), 3 pl. δέγενjεν (? ibid.) Med. 3 pl. impf. δεγδιν 670. Part. δέγυρ (146), fem. φσέγυρα 389. H. φδεχ — ιδεφ — μεσδέφ. [ψέφος — ψέγω, skr. kshi — kshapâ.]

φτέσσε 367, 2 s. dep. φτἔς pecco, offendo. [πταῖσαι.]

φτέσσι 575: culpa, peccatum. [πταῖσις — φταίσιμον.]

φτοj refrigero, sedo, exstinguo: med. refrigesco, recreor. Act. aor. 3 s. 321. Med. impf. 3 s. —εj (Ser.), —νεj 644, —γνεj 518, 546. H. φτοχ [B. ψυχ-.]

φτογεσῖ 525: sudarium (refrigeratorium.)

φτόγξτ (614) v. —ετ (224): adj. frigidus, alsus. H. φτόχετε.

φτόε 171: aor. invitavit. H. id.

Χ (h).

Χαπ v. γαπ aperio; med. χάπκεμ aperior, explicor, fugor. Act. impf. 3 pl. 405; conj. 2 s. γάπενjεσ (Ser.); aor. 1 s. γάπα (Ser.). Med. impf. 3 s. —εj (451), — νεj (4, 495); aor. 3 s. 666, pl. 168. Gerund. part. —πυρ, —ρα 124. 224, 630; γάππυρ 491, c. augm. 198. Adj. verb. χαπτ 55, —τα 769. H. χᾶπ, χάπετε. [χαίνω?]

χέκυρατ 622, pl. emph. ancorae. H. id. catenas ferreas. [ἄγκυραι.]

χέλjκιμ 265, multitudo? R. ita: E lu foga venia meno, a si grande moltitudine quasi trutta appresso ad unu ridda infinita.

χίππυρ 786: levatus = qui ascendit. H. χιππ.

χυμπ demergo, med. mergor. Aor. 3 s. εχύμβ (Dorsa), pl. ὐχέμπτεν 798. Reinh. hump.

χρεάζει 396, v. χρεᾶζ.

X (χ).

Χα (Dorsa) v. auum. edo; v. *ν'γρἔνι*.

χαρξάξ, v. imp. lucet; aor. 356. [ngr. *χάραξε*.]

χαραξία 801: subst. alba, aurora. [*χάραξις*.]

χει — χῖ (297, 668), emph. *χέα* (Dorsa): umbra. Acc. emph. *χεεν* 518, 265, pl. *χεετ* 320. H. *χίε*. [*σκία*, skr. *chàja*.]

χειεσόρι (Ser.) umbrarum pulcrarum. Gen. adj. — *ύαρ*?

χει, emph. *χέα* 356, 415, gen. abs. *χέje* 93: decus, splendur. *Πᾶι χει* decet, 141, 552. Cf. etiam 459, ubi *χει* = *κει*? H. *χίε*.

χιδέμ 709 (Ser. —*ρμ*), adj. gratiosus. H. *χίδμι*.

χίθεμ, v. dep. fundor, fluo, pluo. Impf. 3 pl. 599, 717; aor. 3 pl. *jὲχιόδτεν* 392. H. *χεθ*, aor. *χόδα*. [goth. *giutan*, gr. *χεύω*.]

χῖμίς, aor. med. *ὐχιμίς* 278: proruit aestuose. Cf. *ἀχίμαζ*, fort. terram petere. [*χαμᾶζε*.]

χρηά α 615: fictio, notio.

χροάαζ, —*ᾶζ* (297, 398), gen. abs. —*ιε* 396: imago, pictura. Cf. *χρωματίζω*.

Ψ (ps)..

Ψόρα v. *π'σόρα*.

NOTARUM EPILOGUS.

Quum in Epimenidibus Germaniae Publicis [Allg. D. Monatfchr. 1853 p. 864 seqq., 1854 p. 860 seqq.] de Albanicis Italiae colonis dissereremus: iis quae heic dedimus majora promulgare citius fuit in animo. Est adhuc; proinde lexici pleni i. e. ex omnibus Hierouymi de R. carminibus eruti quasi praecursorem voluimus esse libellum hunce. Tutum puëma: „L'Albania dal 1460—1485" inscriptum in tres libros divisum est: 1. *Ἀρμαρία Κομιντάτε* (carmina duodecim), 2. *Νάττα ἐ νατάλεβετ* (carmina duo), 3. *Ἀδίνα* (carmina decem). Ex bis primi tantum libri partem dimidiam excudi jussimus, per se integram, relictis in scrinio schedis non paucis ad reliqua pertinentibus; ut autem in glossario nonnisi eas explicuimus formas quae in versibus nostris legebantur: ita tabulam quoque grammaticam ex iis duntaxat formis composuimus, quarum exempla in illis invenimus.

Eĭ de alphabeto quidem jam nibil moneudum erit; qua scribendi ratioue auctor postremo usus sit, et specimen monstravit in pagina uctava conspicuum, et elementurum in glossario tituli siugali. Hoc unum adjicio, quod ex auctoris praefamine carminibus Milosai praemisso docemur, trifariam ab eo vocalium quantitatem discerni: 1. moram unam, *ŏ* in *monosàkc*; 2. sesquimoram, *ȏ* in *bòra*; 3. moras duas, *oo* in *boor*. Idem ut videtur iudicere voluit discrimen, quod grammatici Graeci inter *τά* — *τώ* — *τῶ* senserunt interesse; quapropter pro *boor*, *jaan*, *χee* scripsi plerumque *bõρ*, *jãν*, *χῖ*. Sed est obi dissyllaba vox videatur ab Albanis esse pronunciata, plerumque in extrema versus syllaba, v. gr. 561 *μbειρ*, 407 *μααλ*; ita ut a nobis quoque retinenda vocalis dupla videretur. Denique quum accentus, raro ab ipso de Rada additi, quasi semper impositi sint a nobis: factum est ut diverse, prout metrum exigebat, in nostra editione legantur *jάαν* — *jaάν* — *jᾶν*, ubi semper in archetypo idem illud *jaan*; veluti pro *ΠΑΙΣ* antiquo illo nunc legitur in Homero vel *πάϊς* (pro versus ratione aut pyrrhichius aut iambus) vel *παῖς*. Quocirca si cubi in exprimenda tali vocalium vel contractione vel distractione erravimus: nobis errorem imputet lector doctissimus, non poëtae.

Ipsa autem quam composuimus haec est

Digitized by Google

TABULA GRAMMATICA.

I. Conjugatio.

A. Verba muta et liquida. Paradigma verb. mutum *χ̇ăπ* aperio.

Activum: Praesens: 1 s. ind. *χ̇ăπ*, 2 s. conj. *χ̇απö*, 3 s. *χ̇ăπ*; 1 pl. *χ̇άπμι*, 3 pl. *χ̇άπνιν* (*χ̇άπνεν*) v. *χ̇όπνιϑ*.

Imperfectum: 1 s. ind. *χ̇ăπja*, 2 s. conj. *χ̇άππεγνjεö* (—*νjεö*), 3 s. *χ̇ăπ*; 3 pl. *χ̇άπjιν* v. —*εjιν* (—*εγνjεν*).

Aoristus: 1 s. *χ̇άππα* (*χ̇άπτα*), 2 s. *χ̇άππε*, 3 s. *χ̇άππι*, *χ̇αππι*, v. *χ̇όπτι* (conj. *χ̇απτ*); 1 pl. *χ̇άπτιμ*, 3 pl. *χ̇άπτιν* v. *χ̇αππ'* (pro *χ̇άπνε*).

Imper. sing. *χ̇ăπ*.

Praeteritis praefigitur auxiliare *καμ*, futuris *do*, conjunctivis particula *ε*.

Medium: Praesens: 1 s. *χ̇άππεμ*, 2 s. *χ̇άππε*, 3 s. *χ̇άππετ* (—*πιετ*); 1 pl. *χ̇άππεμι*.

Imperfectum: 1 s. *χ̇άπϊα*, 2 s. *χ̇άπϊε*, 3 s. *χ̇άππεj* v. *χ̇αππεj* (—*εγεj*); 1 pl. *χ̇άππεϊιμ*, 3 pl. *χ̇άππεϊιν* v. *χ̇άπϊιν*.

Aor.: 1 s. *ὐχ̇άππια* (—*πα*), 3 s. *ὐχ̇ăπ*; 1 pl. *ὐχ̇άπτιμ*, 3 pl. *ὐχ̇άπτιν* (—*πιεγ*, —*πετιν*).

Imper. sing.: *χ̇άππα*.

Gerundium: *χ̇άπμε* v. *χ̇άππερα*.

Partic.: *χ̇άππερ* v. *χ̇άπτερ*, med. *ὐχ̇άππερ*.

Adj. verbale: *χ̇απτ*.

B. Verba pura in —*άι*, —*έι*, —*ξι*, —*ιj*, —*όι*, —*ύαj* etc.

Activum: Praesens 1 s. —*άι* etc.; 2 et 3 s. —*εν*, *ξν*, —*ίν*, —*όν*, conj. —*νj*; 1 pl. —*όμμι*, 3 pl. —*όιν*.

Imperfectum: 1 s. —*άja*, —*ίja*; 3 s. —*ăj*, —*όν*; 3 pl. —*όjιν*.

Aor.: 1 s. —*άβα*, (—*άιτα*), —*έβα* (—*έιτα*), —*όβα*; 2 s. —*έβε* (—*όβε*); 3 s. —*ύα* (—*άιτι*). —*έα* (—*έιτι*), —*οα*, —*όι*; 3 pl. —*όαν*, —*όσν*.

Medium: Praesens 1 sing. —*όννεμ*, 2 s. —*όννε*, 3 s. —*όννετ* v. —*όνιετ*; multa sec. A. —*άjεμ*, —*ίjεμ* etc.

Imperfectum 3 s. —*έννεj*; 3 pl. —*όνϊιν*.

Aor. 1 s. *ὐ*—*βα*, 3 s. *ὐ*—*ύα*; 3 pl. *ὐ*—*ύαν* (—*ŏν*).

Gerundia et Participia: —*ăρ*, —*ĭρ*, —*ίερ*, *ύαρ* (—*ŏρ*), —*ŏρ*, vel —*ăμ* etc.

C. Verba anomala.

V. in glossario *βέττε*, *βξ*, *βινj*, *bξν*, *bίι*, *δα*, *dαλj*, *dίι*, *dάα*, *ἔρδα*, *ζă*, *ϑομ*, *jαμ*, *jĭπ*, *καμ*, *λjξ*, *μαρρ*, *νjόχ*, *πă*, *öτĭj*, *öŏγ*, *φλjăξ*.

Annotationes ad Conjugationem. Formae quas diximus conjunctivas imperfecti in —*εγjεö* exstant hae: *τε μάνdνjεö*, *κοντέγγνjεö*, *γάπεγνjεö*; his adde *ϊδεγjε* in *jαμ*. Praeterea de formis in —*νιϑ* cogitandum erit, fluxeritne a pristina terminatione —*ντι*, an sint revera diminutivae, ut ait Dorsa. Exstant 3 pl. *κάνιϑ*, *bαϑτένjεγνιϑ*, *ζιλjέψεγνιϑ*, *ρεμπίενιϑ*, *ρύανιϑ* Sed cf. *öπρίδαζιϑ*.

Adject. verbalium exempla *βαρίστ*, *δεστ*, *ζγύαστ*, *κανόστ*, *φεόγετ*, cet.

II. Declinatio.

A. Tabula declinationis absolutae sive indefinitae.

Sing.	Nom. Acc. Voc. — (radix ipsa)	Plur.	N. A. V. — (radix ipsa), —*ε* (*ι*), —*ερα* (—*α*)
	Gen. Dat. —*ι* (—*ιε*, —*jε*, —*ι*, —*ε*,		G. D. —*βε* (—*ε*)
	Abl. = Gen. Dat.		A. —*ö* (—*öι*, —*βεö*)

Exempla gen. s. in —ιε sunt *βάλιε, γίϱιε, γ̃ϱόπτιε, ξνdίϱϱιε, κοϱόϱιε, ἄδιε, πίσσιε, δέδιε, χϱοάζιε.*
Ejusdem in —*jε*: *βάσjε, βεϱdίκjε, γ̃έjε, καλαμέjε.*
Nominativi pl. in *εζ* et *ξζ*, quamquam, veterrimi, tamen non obvii nisi: *Γλjεζ, κάλεζ, νjέϱεζ, δκένεεζ, φίϱϱεϱεζ.* Unde supplendus Bopp. p. 36. In *ε*: *dάδκε, Βενετίννε*; in *α*: *dίελα, ἕϊελα*; in —*ξϱα*: *κάλμεϱα.*
Abl. pluralis in *δε*: *βένεεδε*; in *βεδ*: *κίκεβεδ.*

B. Tabula declinationis emphaticae sive articulo suffixo definitae.

Singularis.	Pluralis.
Nom. 1. masc. —*ι* (—*α*, —*jα*), —*ε*	N. 1. —*ιτ*, —*τ*, —*τε* (—*τξ*)
2. fem. —*α* (—*jα*)	2. —*ατ*, —*ετ*, —*ξτ* (—*ξτ*)
3. neutr. —*τ*	3. —*ξϱατ*, —*ατ*
Gen. Dat. 1. masc. neutr. —*ιτξ* v. —*ιτ* (—*ς*), *ετ*	G. D. —*βετ* (—*ετ*)
2. fem. —*ες* v. *ξς* (—*ιες*), —*ς*.	
Accus. 1. masc. et fem. —*νξ* v. —*ν* (—*ιν*, —*εν*, —*ξν*, —*ξ̃ν*, —*jεν*, —*εν*) —*ξ*, —*ξ̃*	A. = N.
3. neutr. —*τ*	
Ablat. = Gen. Dat.	Abl. —*δετ*

Exempla Nom. Acc. neutrius (Reinhold —*τε*): *μεστ, κάλjεθξϱτ*, cet. Gen. masc. —*ιτξ*: *ζόττιτξ, bαλjάϱιτξ*; fem. —*ξς* et —*ξ̃ς*: *Ἄϱτες, bύσεξς, ξμες, λάκκες, πίσσες, βάιζξς, γ̃έϱξς, Ὄκϱιδξς.* Gen. in —*ιες* *λjύλjιες, μενάττιες, νdίϱιες.* Acc. —*εν*: *bάϱκεν*; —*jεν* v. *ξν* v. *ξ̃ν*: *ἄνξν — ἄνξ̃ν, ἄφφξν, βέδδεϱίν, bέσjεν — bέσσεν, γ̃jέλξ̃ν, δόϱξν, dϱίττξ̃ν, ζξ̃μϱεν, νdέϱξ̃ν, πλάκκξ̃ν.* Acc. in —*ξ* v. *ξ̃*: *ἀμπνίσσεϱξ̃, γ̃έλjμξ, γ̃ιθξ̃.* Acc. —*ν* elisa radicalu extrema: *ζὄν, μὄν, στἄν, φἄν* (*ζὄτ, μὄτ, στἄτ, φἄτ.*)
Nom. plur. in —*ξτ* vel. —*ξ̃τ*: *γ̃ύϱξ̃τ, bάλξτ, dϱίττετ, λόϱξ̃τ, λjόδξ̃τ, κϱίνdξτ, ψόϱξτ.* N. in *τε*: *Μυσκυμξ̃ντε.* N. in *τξ*: *bίθτξ.*
Abl. plur. in —*δετ*: *dίττξδετ, κατενdάϱδετ, λjάτξδετ, μίξαδετ* (*βjέτξδετ?*)

Druck von M. Bruhn in Braunschweig

VA1 1544397

Digitized by Google

Corrigenda.

Ex erroribus a typotheta commissis graviores hi sunt:

Pag. 9. vers. 1. lege *μεσι λόκκες* pro *μεστὶ*.
„ 10. „ 35. „ *ἀσbαρρὶς* pro *οὐσσ*.
„ 10. „ 60. „ bleibt er cet.
„ 10. „ 66. „ ist dir gefallen;
„ 11. „ 80. „ Topias pro Tōpias.
„ 11. „ 94. „ *νdἕνjι* pro *νἕνjι*.
„ 12. „ 142. „ *ρᾶν* pro *πᾶν*.
„ 13 in annotatione lege dispariscė sotto.
„ 19. v. 370. lege klage der um cet.
„ 21. „ 431. „ *φἐρρερε̨ζ*.
„ 28. „ 689. „ *τὄε̨ ἐ ρεε*.
„ 28. „ 702. „ sprach sie „raubt ihr.
„ 30. „ 772. „ *νdε̨* pro *νδε̨*.
„ 32. voc. *Ἄαν* lege *v. ἄν*.
Pag. 32. voc. *ἄαρ* lege v. *ἄρ*.
„ 32. „ *Ἄbερι* lege 607 pro *σοτ*.
„ 32. „ „ „ Emollitum pro Emollit.
„ 32. „ *Ἀβbρέδτ* lege *Ἀbρέδτ* pro hoc ipso.
„ 32. „ „ „ *Ἀρbερέδι* pro *Ἀρbερέδι*.
„ 42. „ *Κρίδτε* lege Chrishto pro Christho.
„ 50. „ *σιὀρρπαλjι* lege pro hic ipso *σαρρόπαλjι*.
„ 52. „ *τάετα* lege *φάρα* pro *φάρέ*.
„ 54. „ *χαρξά:* lege pro hoc ipso *χαράξ*.
„ 55. lin. 7 lege 3 s. *χάππι*, *χαππ'* vel *χάπτι* cet.
„ 56. „ 20 „ *ἄνἕν* pro *ἄνἕν*.
„ 56. „ 21 „ *ἤjελεν*, *δἐρεν* pro *ἤj. δ*.
„ 56. „ 22 radicali pro radicalu.
„ 56. „ ultima lege *μέξαδι* pro *μέξαδι*.

Digitized by Google

Digitized by Google